

3 1761 05677097 7



PF
3831
M65
1890
c.1
ROBA



Amph
term Lit.
M.

THE
MONSEE FRAGMENTS.

NEWLY COLLATED TEXT
WITH NOTES AND A GRAMMATICAL TREATISE.

A DISSERTATION
SUBMITTED
TO THE PHILOSOPHICAL FACULTY
OF THE
JOHNS HOPKINS UNIVERSITY
FOR THE
DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY
BY
GEORGE ALLISON HENCH.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER, PUBLISHER.

1890.

PF
3831
M65
1870

THE MONSEE FRAGMENTS.

I. EVANGELIUM SECUNDUM MATTHAEUM.

* * * * *

I. CHAP. VIII, 33—IX, 9.

(33) nuntiarunt omnia, et de his qui daemonia habuerant; (34) et ecce tota ciuitas exiit obviam iesu: et viso eo rogabant, ut transiret a finibus eorum.

5 *(IX, 1) Et ascendens in naviculam transfretavit, et venit in ciuitatem suam.*

(2) Et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto; et uidens iesus fidem illorum dixit paralytico: Confide, fili, remittuntur

10 *tibi peccata tua. (3) Et ecce*

quidam de scribis dixerunt intra se:

Hic blasphemat; (4) et cum uidisset iesus cogitationes eorum dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus nostris? (5) Quid est facilius, dicere

15 *dimittuntur tibi peccata:*

aut dicere: surge et ambula?

(6) Ut sciatis autem, quoniam filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: surge, tolle

20 *lectum tuum, et uade in domum tuam; (7) et surrexit et abiit in domum suam. (8) Uidentes autem turbae timerunt et glorificauerunt deum, qui dedit potestatem talem hominibus.*

24 *(9) Et cum transiret inde iesus, uidit hominem*

* * *

I.

*** sagetun al ioh fona dhem diabil siuhhom ·
mannum · enti see saar · alle dhea burgera fuorun ·
ingegin · ihuse · enti so inan gahsahhun · batun ·
daz er aufuori · uz fona iro marchom:
Enti gene er · inseeffiliu · ubar ferita · dhen · 5
geozun · enti quam in sina bure;
Enti see saar butun · imo · bifora laman · licchen
tan inbaru · enti gasah ihs iro galaupin ·
quhad demo lamin · Gatrue sunu · forlaaz ·
senu dhir uuer dant dino suntea · Enti sec · 10
saar ein huuelihhe · scribera quhat tun untar · im ·
Dhese lastrot · enti so ihs · gasah iro gadancha ·
quhat · zahuuu · deucet ir · ubil · in in uueremo ·
muote · Huue dar ist gazelira · zaquedanne
forlaz seno · dhir uuer dant dhino suntea 15
odo zaquhedanne · arstant enti gane;
Daz ir auh uniz it · dhaz mannes sunu ·
habet gaunalt in herdhu · za forlazanne suntea
duo quhat dhemo lamin · Ar stant nim ·
diin betti · enti gane zadinemo hūs · enti er · 20
arstont enti gene zasinemo hus · Ga sahulun iz
din fole · ga forah tun · im · enti aer lihho lobotun ·
got dher solihha · ga nual ti da · for gab manno ·
Enti so dhuo ihs danan fuor ga sah man · 24

II. CHAP. X. 12. 13.

(12) (dicentes: pax huic domui:) (13) et si quidem fuerit domus digna, ueniat pax uestra super eam.

III. CHAP. X. 23. 24.

(23) ciuitates israhel, donec ueniat filius hominis.

(24) Non est discipulus super magistrum, neque seruus super

* * *

IV. CHAP. XII, 1—14.

(1) In illo tempore abiit iesus sabbato per sata; discipuli autem eius esurientes corperunt uellere spicas et manducare. (2) Pharisei autem uidentes dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt
5 quod non licet eis facere sabbatis; (3) at ille dixit eis: Non legistis quid fecerit dauid, quando esuriit et qui cum eo erant: (4) quomodo intrauit in domum dei et panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere neque his qui cum eo erant, nisi

10 solis sacerdotibus?

(5) Aut non legistis in lege, quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum uiolant et sine crimine sunt? (6) Dico autem uobis quia templo maior est hic. (7) Si autem sciretis

15 quid est: misericordiam uolo et non sacrificium, nunquam condemnassetis innocentes.

(8) Dominus est enim filius hominis etiam sabbati.

(9) Et cum inde transisset, uenit in synagogam eorum:

20 (10) et ecce homo manum habens

aridam et interrogabant eum dicentes: Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum.

(11) Ipse autem dixit illis: quis erit ex uobis homo, qui habeat ouem unam, et si ceciderit haec sabbatis in foveam,

25 nonne tenabit et lenabit eam? (12) quanto magis

II.

que

dhante · fri dhu sii · dhesemo hus · Enti ibu daz *hus* sii
uuir dich · enti iuuuer fridu · quuimit ubar daz hus,

III.

dheso burgi · israhelo · aer · dhanne quuimit * * * * *
Nist iun giro ubar meistar · noh scallh * * * * *

IV.

In deru · ziti fuor ihs · in resti tago · after satim ·
sine iungirun auh uuarun hungrage · bigunnum · raufen ·
diu · abar enti ezan · Pharisera dhuo daz · ga
sehante · quuatun imo · See dine gungirun · tuoant ·
daz sie nimo^z un tuoan · in fera tagum · enti · aer · 5
quuat im · Inu ni larut ir · huuz dauid teta · duo ·
inan hun garta · enti dea mit imo uuarun · hueo · aer ·
gene · in daz gotes hūs · enti az uuizod · broth · daz ·
aer · ezan nim^oosa · noh dea mit imo uuarun · nibu ·
dea · einun euuarta; 10
Odho ni la rut · ę · in ęuu · daz dem uuehha ta gum ·
dea ę uuar ta · in demo · tem ple bismizant resti · tac
enti sint doh ann lastar · Ih sagem iu · auh daz ·
mero ist hear · danne tempel · Ibu · ir auh uuistit ·
huaz ist · arm haerzin · uuillu · enti nalles gelstar · 15
neo ni ga schadot · ir dem unscolom;
Truh tin ist · gauuisso · mannes sunu · ioh ·
resti ta ga;
Enti so aer · danan fuor · quuam in iro · dhinchūs ·
enti see dar saar man · der hapeta ardorre ta · 20
hant · enti fra ge tun inan · quue dante · Muoz man ·
in uirra ta gum heilan daz inan lei do tin;
Iaer · auh quuat · im · huuelih ia uuer ist ęer man · ęer ·
ein · scaf habet · enti ibu daz in gro pa fallit · inrestitagu ·
Inu nimit iz ęer · enti beuit · iz uz · huuemihhiles 25

*melior est homo one? Itaque
licet sabbatis bene facere. (13) Tunc ait
homini: extende manum tuam. Et extendit,
et restituta est sanitati sicut altera.*

30 *(14) Exeuntes autem pharisaei, consilium faciebant*

V. CHAP. XII, 14—25.

(14) aduersum eum, quomodo eum perderent.

(15) Iesus autem sciens secessit inde, et secuti sunt eum multi,
et curauit eos omnes: (16) et praecepit eis, ne manifestum
eum facerent: (17) ut adimpleretur quod dictum

5 est per esaiam prophetam dicentem:

(18) Ecce puer meus, quem elegi, dilectus meus, in quo
bene complacuit animae meae. ponam spiritum meum
super eum, et iudicium gentibus nuntiabit.

(19) Non contendit neque clamabit neque audiet aliquis
10 in plateis nocem eius. (20) Harudinem quassatam
non confringet, et linum fumicans non extinguet,
Donec ciciat ad nictoriam iudicium: (21) et in nomine
eius gentes sperabunt.

(22) Tunc oblatus est ei daemonium habens,

15 caecus et mutus, et curauit eum, ita ut loque-
retur et uideret.

(23) Et stupebant omnes turbae et dicebant: numquid
hic est filius dauid?

(24) Pharisei autem audientes dicebant:

20 hic non cicit daemones nisi in beelzebub
principem daemoniorum.

(25) Iesus autem sciens cogitationes eorum dixit eis:
omne regnum diuisum contra se, desolabitur:

24 et omnis ciuitas uel domus diuisa contra se,

VI. CHAP. XII, 31—39.

5 (31) Ideo dico uobis:

Omne peccatum et blasphemia remittitur homi-
nibus, spiritus autem blasphemiae non remittetur.

(32) et quicumque dixerit uerbum contra

ist bezira man · danne scāf · Bidiu danne
muez man · fira tagum · uuela · tuoan · Duo quat ihs ·
demo manne · strechi · dina hant · Enti aer · strechita ·
enti uuart saar · so samabe'l so diu ander ·
Argengun duo uz pharisara uuorah tun ga rati ; 30

V.

· uui *dar* ihse huuco sie inan · for leo san mahtin ·
Ihs auh *uuista* iz fuor da nan enti fol getun imo ·
manage enti aer ga heil ta siae alle enti gabot im daz
sie inan *ni* martin · Daz ar fullit · uurti · dhaz ·
ga *quetan* uuart durah fora sagun esaian 5
quue *dantan* · See miin sunu den ih ga ehos minan
leoban · *in* imo ga libheta · mineru seulu · Seczu ih minan
gheist *ubar* inan · Enti miin ur teili ehundit deotom
Ni uui *dar* stritit noh ni hrofit noh ni gahorit cimich ·
in *heimingum* sina stimma rorea · ga faclita 10
ni for *brihhit* enti riuhhantan flas ni les chit ;
Innan *diu aer* durah brin git · za sigiu · urteili · enti
in *sinan* namun · eigun deo tun · uuaan ·
Duo uuart imo fram brun gan der tiubil hapta
nuas · *blinter* enti stum mer enti ga heilta inan so 15
daz · aer *ga* sprah enti ga sah ;
Enti *untrentiu* nur tun elliu dhiu fole enti quatun
inu · *nu dese* ist dauites sunu ;
Pharisaera auh daz · ga horrente quua tun ·
dese *ni uz* tribit tiubila nibu durah beelze 20
bub tiubilo furostun ·
Ihs auh *uuissa* · iro ga dancha · Quuad im · allero ·
rihho *gahuuelih* · in zuei · zascetan za gen git ·
enti so h * 24

VI.

***** Bidiu quuidu ***
***** uuerdant ***
*** ni uuer dant · forlazan · Enti so huuer so quuidit

filium hominis, remittetur ei.

10 Qui autem dixerit contra spiritum sanctum, non *remitte-*
tur ei neque in hoc seculo neque
in futuro.

(33) Aut facite arborem bonam et fructum eius *bonum*,
aut facite arborem malam et fructum eius

15 malum. Siquidem ex fructu arbor cognoscitur.

(34) Progenies uiperarum, quomodo potestis
bona loqui, cum sitis mali?

ex abundantia enim cordis os loquitur.

(35) Bonus homo de bono thesauro profert *bona*,

20 et malus homo de malo thesauro profert *mala*.

(36) Dico autem vobis, quoniam omne uerbum *otiosum*
quod locuti fuerint homines, reddent rationem
de eo in die iudicii.

(37) *Ex uerbis enim tuis iustificaberis, et ex uerbis*

25 *tuis condemnaberis.*

(38) *Tunc responderunt ei quidam de scribis et*
pharisaeis dicentes: Magister, uolumus
a te signum uidere.

(39) *Qui respondens ait illis: generatio mala et*

30 *adultera signum quaerit, et signum non dabitur ei,*
nisi signum ionae prophetae.

VII. CHAP. XII, 40—XIII, 1.

(40) *Sicut enim fuit ionas in ventre cœti tribus diebus*
et tribus noctibus, sic erit filius hominis in corde
terrae tribus diebus et tribus noctibus. (41) *Uiri nineuitae*
surgent in iudicio cum generatione ista

5 *et condemnabunt eam, quia penitentiam*
egerunt in praedicatione ionae; et ecce plus quam iona hic.

(42) *Regina austri surget in iudicio cum generatione*
ista et condemnabit eam, quia uenit
a finibus terrar audire sapientiam salomonis;

10 *et ecce plus quam salomon hic.*

(43) Cum autem immundus spiritus exierit ab homine,
ambulat per loca arida querens requiem et

*** uuort uui dar mannes sune for · laz au · imo uuirdit;
 Daer · auh lōs sprihhit · uui dar heilegemo gheiste · 10
 ni uuir dit imo for lazan · noh hear · in uue
 ralti · noh in euuin;
 Odo uur chet · ir guotan · baum · enti siin obaz · guot ·
 odo ga uurehet · ir · ubilan baum · enti siin obaz ·
 ubil · So auh fona des baumes obaze · arcennit · 15
 uuir (dit) daer · baum · natrono chnosles · hueo ·
 ma gut · ir guot sprehhān · nu · ir so ubile birut ·
 fona ga nuht · samemo muote · sprihhit · munth;
 Guot · man fona · guotemo · horte · au git guot · enti ·
 ubil man · fona ubilemo horte · ubil fram bringit · 20
 Ih sagem auh · iu · daz allero uuorto · un bi dar bero ·
 diu · man sprehhant · redea sculun dhes argeban ·
 in tuom tage · fona diin · selbes uuor tum ga uuisso ·
 gareht samos · enti fona diin selbes uuor tum ·
 sunti gan dib gasahhis; 25
 Duo ant · uurtun · imo · ein huuelihhe · scribero enti ·
 pharisero · quue dante · Meistar · uuellemes ·
 fona dir · sum · zeihhan ga sehan;
 Er · ant uurta · quuat · im · ubil man · chunni · enti ur
 triuuui · sohhit · zeihhan · enti ni uuir dit imo ga geban · 30
 nibu · zeihhan ione dhes fora sagin;

VII.

so selb auh · so io nas uuas · in uuales uuambu · dri ta ga ·
 enti drio naht · so seal uuesan mannes sunu · in haerda ·
 hreuue · dri · taga · enti drio naht; Dea nime uue tis cun ·
 man · arrisant in tom tage · mit desemo · chunne ·
 enti ga ni darrent · daz · huuan ta sie · iro · briu uun · 5
 uno rah tun so sie ionas lerta · enti see hear · mero danne
 iona; Cuminegin · sun dan arrisit in tom ta ge mit ·
 desemo man chunne · enti ga ni drit daz · huuan ta ·
 siu quam ^{19na} entum lan tes horren · uuistom ·
 salomones · enti see hear mero danne salomon; 10
 So auh daer · unhreimo gheist uz argen git fona manne ·
 ferit after durrem stetim · suohhit roa · enti · ni

- non inuenit. (44) Tunc dicit: reuertar in domum meam,
unde exiui; et ueniens inuenit uacantem, scopis
15 mundatam et ornatam. (45) Tunc uadit et ad-
sumit septem alios spiritus secum nequiores se,
et intrantes habitant ibi; et fiunt nouissima
hominis illius peiora prioribus;
sic erit generationi huic pessime.
20 (46) Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius
et fratres stabant foras querentes loqui ei.
(47) Dixit autem ei quidam: ecce mater tua et fra-
tres tui foras stant querentes te.
(48) at ipse respondens dicenti sibi ait:
25 Que est mater mea et qui sunt fratres mei?
(49) Et extendens manus in discipulos suos dixit:
Ecce mater mea et fratres mei! (50) quicumque
enim fecerit uoluntatem patris mei, qui in caelis est,
ipse meus frater et soror et mater est.
30 (XIII, 1) In illo die exiens de domo sedebat secus mare.

VIII. CHAP. XIII, 2—15.

- (2) et congregatae sunt ad eum turbae multae,
ita ut na(ui)cula(m) ascendens sederet, et omnes turba
stabat in litore; (3) et locutus est eis multa in para-
bulis dicens: Ecce exiit qui seminat, seminare se-
5 men suum; (4) et dum seminat, quædam ceciderunt
secus uiam, et uenerunt uolueres et comederunt ea.
(5) Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebat
terram multam, et continuo exorta sunt, quia
non habebat altitudinem terrae. (6) Sole autem orto estu-
10 auerunt, et quia non habebant radicem, aruerunt.
(7) Alia autem ceciderunt in spinas, et creuerunt spinæ
et suffocauerunt ea. (8) Alia uero ceciderunt in terram
bonam et dabunt fructum, aliut centesimum,
Aliut sexagesimum, aliut trigisimum. (9) Qui habet
15 aures audiendi, audiat. (10) et accedentes disci-
puli eius dixerunt ei: Quare in parabolis loque-
ris eis. (11) qui respondens ait illis: quia uobis da-

findit. Danne quui dit · ih huuir fu · in miin hus danan ·
 ih uz fuor · enti quhoman fin dit ital hūs · besmom ·
 ga cherit enti ga seonit · Danne gengit enti ga halot · 15
 sibuni andre gheista · mit imo · uuir sirun · danne · aer ·
 enti in gan gante artont dar · enti uuer dant ·
 dea afrun · des mannes argorun dem erirom · so
 seal uuesan desemo man ehunne · argostin;
 Innan diu aer · daz sprah · za dem folehum see · siin muo 20
 ter · enti bruo der · stuontun · uze solhitun · siin · ga
 sprahhi · Quuat imo duo ein huuelih · See diin muoter
 enti bruo der stan tant · uze suohhent dih;
 Enti aer ant uurta demo zaimo sprah · quad · h
 Huuer ist miin muo ter enti huuer sintun mine bruo der · 25
 Enti rehhita sina hant · ubar sine iun girun quuat ·
 See miin muo ter enti mine bruo der · so huuer so auh ·
 in ernust · uuillun · uurehit mines fater · der inhimilu · ist ·
 Der ist miin bruoder · enti snester · ioh moter;
 In demo tage gene ihs uz fona hus · saz · biseuue; 30

VIII.

***** uuarun za imo fole mane giu ·
 ***** gene sizzen · enti ellin diu managi
 ***** enti sprah · im filu zuo · in biuur
tim quad · See fuor uz · daer sait · saan · sinan ·
 ***** mit diu · aer · sata · sum · felun · bi 5
 ***** *quamun* fleo gente fraz un daz ·
 ***** sumes · feal · in steinae · dar · herda ·
 ***** gene · uph · huuanta · haerda · tiufin ·
 ***** danne uph · stiganteru · arheigetun ·
 ***** ni haptun · ar dorretun · Sum auh · 10
 ***** enti ar uohsun dea · dorna ·
 ***** Sum danne · fealun · in guota ·
 ***** · uuaxmun · sum · zehanzo · falt ·
 ***** sum driz uz falt · Daer · orun
 ***** gahorre · Enti gen gun sine · iun girux 15
 ***** imo · Huuanta · sprihhis · zaim in bi
uurtim · aer ant uurta · quuat · im · Huuanta · iu · ist

tum est nosse mysterium regni caelorum,
illis autem non est datum.

20 (12) Qui enim habet, dabitur ei et habundabit;
qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo.

(13) Ideo in parabolis loquor eis, qui videntes
non vident, et audientes non audiunt

25 neque intellegunt: (14) ut adimpleretur in eis prophetia esae dicentis: auditu audietis et
non intellegetis et videntes videbitis et
non videbitis. (15) Ingrassatum est enim cor
populi huius, et auribus grauititer audierunt et

30 oculos concluserunt, ne quando videant oculis et auribus
audiebant

IX. CHAP. XIII. 15—27.

(15) et corde non intellegant et conuertantur, et sanem eos.

(16) Vestri autem beati oculi, qui vident, et aures
uestre, quae audiunt. (17) Amen quippe dico
vobis, quia multi prophete et iusti cupierunt

5 videre quae audietis et non viderunt,

et audire quae audistis et non audierunt.

(18) Vos ergo attendite parabolam seminantis. (19) Omnis
qui audit verbum regni et non intellegit,

Venit malus et rapit quod *seminatum est*

10 in corde eius. hic est qui secus viam *seminatus*
est. (20) Qui autem super petrosa *seminatus est*,
hic est qui verbum audit et continuo cum gaudio
accepit illud; (21) non habet in se radicem,
sed est temporalis; facta autem *tribulatione*

15 et persecutione propter verbum, continuo scandalizatur. (22) Qui autem est *seminatus in spinis*, hic est
qui verbum audit, et sollicitudo saeculi istius et ful-
lacia diuiciarum suffocat verbum, et sine fructu
efficitur. (23) Qui vero in terram bonam *seminatus*

20 est, hic est qui audit verbum et intellegit

et fructum affert et facit, aliut quidem centesi-

***** *archennenne* · ghiruui · himiloriñhes
 ***** forgeban;
 ***** *unir* dit · imo · gageban · enti · ganah · inan · 20
 ***** *hapet* · enti daz · aer · hapet · unir dit ·

 ***** · zuo · in biuurtim · huuanta · sie
 ***** *gasehant* enti gahorrente · nigahorrent ·
 ***** *forstantent* · Enti daz ar · fullit uuer de · 25
 ***** *foraspel* · quee dan tes · gahlose · aer ·
 ***** *for* · stantit · enti ga sehhaute · gasihit ·
 ***** let ist gauuissso · desero liuteo ·
 ***** *orom* · suuaro · gahortun · enti · iro
 ***** *neo* iz augom · gasehen · enti · orom · 30
 ni gahorren;

IX.

***** forstanten · enti ga huuer fen · enti ih sie gaheile ·
 ***** *angun* auh · salie · huuanta · diu gasehant · enti
 ***** *orun* · huuanta diu gahorrent · Uuar · in aernust ·
 ***** in · daz manage · fora · sagun · enti reht · uui
sige gerotun · za ga sehhanne · daz · ir · gasehet · enti nagasahun · 5
 ***** *gahorene* · daz ir · gahorret · enti ni ga hortun ·
 ***** *gahorret* · biuorre · dhes saentin · allero eo ga
huuelih der gahorit uuort · riñhes · enti (ni) for sten tit ·
 ***** *der* ubil · toento · enti ardin sit · daz · ga
sait uuarth in siin her za · Dese ist der bi uue ge · ga 10
sait uuarth · Daz auuar in *steinac* uuarth · gha ·
sait · daz ist der · gotes · uuort gahorit · enti daz · saar ·
mit gafehun in fait · enti ni habet · in imo · festea · uurenn ·
oh ist huuilin · uuirdit · imo gataan · sum pina ·
 ***** ar folget · durah uuort · saar gasuuiñhit · 15
 ***** in dea dorna ist gasait · Dese ist daer ·
 ***** *gahorit* · enti sorge desera uue ralti · enti bi suuiñ ·
 ***** o · ardempant · daz uuort · enti ist · ano ·
 ***** Daz auuar · in guota haerda · uuarth ·
gasait · daz ist der uuort · gahorit · enti for stan tit · 20
enti uuacmun arbirit · enti · aruueñhit · sumes · zehanzo falt ·

num, aliut autem sexagisimum, porro aliut *trigisimum*.
 (24) Aliam parabolam proposuit illis *dicens: simile*
factum est regnum caelorum homini, qui seminavit
 25 *bonum semen in agro suo. (25) Cum autem dormirent*
homines, uenit inimicus eius et superseminauit
zizania in medio tritici et abiit.
 (26) Cum autem creuisset herba et fructum fecisset,
 tunc apparuit zizania. (27) Accedentes autem
 30 serui patris familias Dixerunt:

*

X. CHAP. XIII, 39—53.

(39) *Messores autem angeli sunt. (40) Sicut ergo*
colliguntur zizania et igni comburuntur, sic
erit in consummatione saeculi. (41) Mittet filius hominis
angelos suos, et colligent de regno eius omnia scandala
 5 *et eos qui faciunt iniquitatem, (42) et mittent eos in caminum*
ignis. Ibi eri fletus et stridor dentium.
 (43) *Tunc iusti fulgebunt sicut sol in*
regno patris sui. Qui habet aures (audiendi), audiat.
 (44) *Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro,*
 10 *quem qui inuenit homo, abscondit, et prae*
gaudio illius uadit et uendit uniuersa quae
habet et emit agrum illum. (45) Iterum simile est
regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonus margaritus.
 (46) *inuenta autem una pretiosa margarita, abiit et*
 15 *uendidit omnia quae habuit et emit eam.*
 (47) *Iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare,*
(et) ex omni genere piscium congreganti;
 (48) *quam cum impleta esset edurentes, et*
secus litus sedentes elegerunt bonos in
 20 *nasa, malos autem foras miserunt; (49) sic erit in*
consummatione saeculi. Eribunt angeli
et separabunt malos de medio iustorum
 (50) *et mittent eos in caminum ignis: ibi erit*
fletus et stridor dentium. (51) Intellexistis haec omnia?
 25 *Dicunt ei: etiam, (domine). (52) Ait illis (icsus):*

* * * * * sex euz · falt · ioh · sumes · drizue solih ·
 * * * * * · bifora im · sezzita · quat ga lihho ist ·
 * * * * * himilo rihhi · manne demo saita · guotan ·
 * * * * * Duo auh dea man sle 25
fun * * * * * ubar saita · den achar
 * * * * * untar den huezī · enti
 * * * * * dese uph · ar · uuohs · enti
 * * * * * arangitun sib · lul samun *scal*
chu * * * * * himisches zuo · enti qua tun 30

X.

Aran man · auh · sintun angila · So sama auh so daz ·
 lulli ga samnotun · enti fyur forbrennitun · so selp ·
 uuir dit in ente uueralti · Sentit mannes sunu sine ·
 angila · enti sammont fona sinemo · rihhe · alle dea (a)suuihi ·
 enti dea ubiltatun · enti tuoit dea in fyures · ouan · 5
 Dar im scal uuesan · uuoft · enti zano gagrim:
 Danne dea reht · uuisigun · schinant so sunna · in iro
 fateres · rihhe · So huuer so ga · hlosiu · orvn · eigi · gahore ·
 Ga · lihst · himilo rihhi · gaberge · gabor(ga)nemo · in aeche ·
 So danne man daz fin dit · enti gabir git · iz · enti des · 10
 men dento gen git · enti for · chaufit · al so huuz so · aer ·
 habet enti ga · chaufit · den · aechar: Auh ist · galihsam ·
 himilo rihhe · demo · suohhenti ist · guote · mari greoza ·
 fun tan · auh · ein tiur lih · mari greoz · gene · enti for
 chauffa · al daz · aer · hapta · enti ga · chauf ta · den · 15
 Auh ist galihs himilo rihhi · seginun · in seu · ga sez
 zi teru · enti allero · fise · chunno ga huuelihhes · sammontiu
 so diu danne fol uwarth · uzardunsan · enti dea ·
 bista de · sie zentun · aruuelitun dea · guotun · iniro ·
 faz · dea · ubilun · aunar · uurphun · uz · so uuir dit · in 20
 demo ga li don tin · enti uueralti · Quemant angila ·
 Enti ar scheidant · dea · ubilun · fona mittem · dem reht ·
 uuisigom · enti lechent · dea in fyures · onan · dar uuir dit ·
 uuoft · enti zano ga grim · For stuontut ir · daz al ·
 De(a) quuatun imo galiba · uuir · truhtin · Quuad · im · ihs · 25

*Ideo omnis scriba doctus in regno caelorum
similis est homini patri familias, qui profert
de thesauro suo noua et uetera.*

(53) *Et factum est, cum consummasset iesus parabolas istas,*
30 *transiit inde.*

XI. CHAP. XVIII. 14—24.

- 6 (14) *ut pereat unus de pusillis istis.*
(15) *Si autem peccauerit in te frater tuus, uade et
corripe eum inter te et ipsum solum: si te audierit,*
lucratus eris fratrem tuum.
10 (16) *Si autem non te audierit, adhibe tecum adhuc unum
uel duos, ut in ore duorum testium uel trium
stet omne uerbum. (17) Quod si non audierit eos, dic*
ecclesiae; si autem et ecclesiam non audierit, sit
tibi sicut ethnicus et publicanus.
15 (18) *Amen dico uobis, quaecumque alligaueritis super terram*
erunt ligata et in caelo, et quaecumque
solueritis super terram erunt soluta et in caelo.
(19) *Iterum dico uobis, quia si duo ex uobis*
consenserint super terram de omni re,
20 *quaecumque petierint, fiet illis*
a patre meo qui in caelis est. (20) Ubi enim sunt
duo uel tres congregati in nomine meo,
ibi sum in medio eorum.
(21) *Tunc accedens petrus ad eum dixit: Domine, quoties*
25 *peccabit in me frater meus, et dimittam ei?*
usque septies? (22) Dicit illi iesus: Non dico tibi usque
septies, sed usque septuagies septies.
(23) *Ideo adsimilatum est regnum caelorum homini regi,*
qui uoluit rationem ponere cum seruis suis.
30 (24) *Et cum coepisset rationem ponere,*

XII. CHAP. XVIII. 26—XIX. 3.

- 6 (26) *Patientiam habe in me et omnia reddam tibi.*
(27) *Miseratus autem dominus serui illius dimisit eum, et debitum*

Bi diu ist eo · ga *huuelih* · scriba galerit · in himilo rihhe,
 Galilih ist · manne · hiuuis ches · fater · der fram tregit ·
 fona sinemo horte · niu · uni · ioh fir xi ·
 Enti unor tan uuarth · so ihs ga ento ta · desiu · piuurti ·
 Daz aer · fuor · da nan; 30

XI.

daz ein for uuerde *** 6
 Ibu din bruo der ***
 castigo inan · *untar* ***
 ga striunis *danne* ***
 Ibu danne dir *** 10
 odo zuene · *daz in* ***
 stante al uuort ***
 danne chirihhun ***
 aer dir danne ***
 Uuar qui du iu *** 15
 gabuntan sculun ***
 ant bintit oba ***
 Auuar · iu sagem ***
 gent · oba aerdu ***
 soluuaz sie bittent *** 20
 minemo fater ***
 zuene gauuissso ***
 dar bim ih *untar* ***
 Duo gene za imo ***
 miin bruoder *** 25
 untaz · sibun stunta ***
 sibun stunta · *nibu* ***
 Bidiu ist galih ***
 der uuelta · *sezzen* ***
 Enti so aer *** 30

XII.

Habe gadult *mit* *** 6
 Uuarth · gnadic ***

- dimisit ei. (28) Egressus autem*
seruus ille invenit unum de conseruis suis, qui debebat ei
 10 *centum denarios, et tenens suffocabat eum dicens:*
Redde quod debes. (29) Et procidens conseruus eius roga-
bat eum dicens: Patientiam habe in me et omnia
reddam tibi. (30) Ille autem noluit, sed abiit et misit eum
in carcerem, donec redderet debitum. (31) Uidentes autem
 15 *conserui eius quae fiebant, contristati sunt ualde,*
et uenerunt et narrauerunt domino suo omnia quae facta
erant. (32) Tunc uocauit illum dominus suus et ait illi:
Serue nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti
me. (33) Non ergo oportuit et te misereri conserui tui,
 20 *sicut et ego tui misertus sum.*
(34) Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus,
quoadusque redderet debitum. (35) Sic et pater meus caelestis
faciet uobis, si non remiseritis unusquisque
fratri suo de cordibus uestris.
 25 *(XIX, 1) Et factum est cum consummasset iesus sermones istos,*
migravit a galilea et uenit in fines iudaeae
trans iordanem. (2) Et secutae sunt eum turbae multae,
et curauit eos ibi. (3) Et accesserunt ad eum pharisei temp-
lantes eum et dicentes: Si licet homini uxorem suam
 30 *dimittere quaecumque ex causa. (4) Qui respondens ait:*

* * *

XIII. CHAP. XX, 14—26.

- (14) nolo autem et huic nouissimo dare sicut et tibi.*
(15) Aut non licet mihi quod nolo facere? An oculus tuus
nequam est, quia ego bonus sum? (16) Sic erunt
nouissimi primi, et primi nouissimi; multi
 5 *sunt enim uocati, pauci autem electi.*
(17) Et ascendens iesus hierosolymis assumpsit duodecim discipulos
secreto et ait illis: (18) Ecce ascendimus
hierosolymam, et filius hominis tradetur
principibus sacerdotum et scribis, et condemnabunt eum
 10 *morte, (19) et tradent eum gentibus ad deludendum et*
flagellandum et crucifigendum, et tertia

inan enti for lez . * * *
 scalb fant sinero *ganozo* * * *
 zehanxo . pendingo . * * * 10
 Gilt daz du scalt . *enti* * * *
 bat inan quuad . *Gadult* * * *
 for giltu . Ier . auar * * *
 in carceri . untaz aer * * *
 sine ganoza . hmeo . *al* * * * 15
 Enti gen gun . sage *tun* * * *
 nuarth . Duo halota * * *
 Du argo scalb . ih for *leaz* * * *
 mih bati . Inu ga dir * * *
 dinemo ganoze . so * * * 20
 Enti ar bol gan siin *herro* * * *
 untaz . aer dea scalth . * * *
 fater . himilisco . ibu ir * * *
 bruo der fona . *iuuareu* * * *
 Enti nuarth . so ihs deisin * * * 25
 za gali lea . enti quam *in* * * *
 Enti nuarun ino *folgente* * * *
 enti gaheilta sin dar * * *
 siin greiffonte quuatun * * *
 forlazan . umbi ein *gahuuclihha* * * * 30

XIII.

* * * * * * * * * * *aftrostin* so sama so dir
 * * * * * * * * * * *odo* diin au ga ist
 * * * * * * * * * * So uer dant dea
 * * * * * * * * * * *aftun* . Manage
 * * * * * * * * * * *armelite* , 5
 * * * * * * * * * * *nam* . sine zuelif iungirun
 * * * * * * * * * * . See uuir firames *za*
 * * * * * * * * * * *uuir* dit ga selit . dem heros
tom * * * * * * * * * * *enti* ganidarrent inan
 * * * * * * * * * * *zabismeronne* . enti . za 10
 * * * * * * * * *in cruci zahanne* . Enti in drittin .

die resurget.

(20) *Tunc accessit ad eum mater filiorum zebedaei cum filiis suis adorans et petens aliquid*

15 *ab eo. (21) Qui dixit ei: Quid uis? Ait illi: Dic*

ut sedeant hi duo filii mei unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo. (22) Respondens autem iesus dixit:

Nescitis quid petatis. Potestis bibere

20 *calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt (ei):*

Possumus. (23) Ait illis: Calicem quidem meum bibetis, sedere autem ad dexteram meam

et sinistram non est meum dare uobis, sed quibus paratum est a patre meo.

25 (24) *Et audientes decem indignati*

sunt de duobus fratribus. (25) Iesus autem

nocauit eos ad se et ait: Scitis quia principes gentium dominantur eorum, et qui maiores

29 *sunt potestatem exercent in eos. (26) Non ita erit inter uos,*

XIV. CHAP. XX, 26—XXI, 2.

(26) *Sed quicumque uoluerit inter uos maior fieri, sit uester minister: (27) et qui uoluerit inter uos primus esse, erit uester seruus.*

(28) *Sicut filius hominis non uenit ministrari,*

5 *sed ministrare et dare animam suam*

redemptionem pro multis. Uos autem quaeritis

de pusillo crescere et de minore maiores

esse. Intrans autem et rogati ad caenam,

nolite accumbere in locis eminentioribus,

10 *Ne forte clarior te superueniat, et accedens*

qui te ad caenam uocauit, dicet tibi:

adhuc deorsum accede; et confundaris.

Si autem in loco inferiori accubueris, et superuenerit humilior te, Dicit qui te ad caenam

15 *nocauit: accede adhuc superius: et erit tibi utilius.*

(29) *Et egredientibus eis ab hiericho, secutae sunt eum*

| | | | | | | | | | |
|---------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | * | * | * | * | * | * | * | * |
| * | * | * | * | * | * | * | * | * | <i>zebedeuses</i> · sunco · mit ira |
| * | * | * | * | * | * | * | * | * | *** suma sabha; |
| * | * | * | * | * | * | * | * | * | *** quad imo gabiut · 15 |
| * | * | * | * | * | * | * | * | * | *** sizzen ein az dineru · |
| * | * | * | * | * | * | * | * | * | *** <i>uunistrun</i> · in |
| * | * | * | * | * | * | * | * | * | *** ihs · quad · |
| * | * | * | * | * | * | * | * | * | *** <i>magut</i> ir trinchau · |
| * | * | * | * | * | * | * | * | * | *** <i>scal</i> · Quatun imo · so 20 |
| * | * | * | * | * | * | * | * | * | *** a mina trinchit |
| * | * | * | * | * | * | * | * | * | *** zesuun halp · miin |
| * | * | * | * | * | * | * | * | * | *** <i>za</i> gebanne · Nibu dem |
| * | * | * | * | * | * | * | * | * | *** fater. |
| * | * | * | * | * | * | * | * | * | *** <i>zehini</i> uur tun ar 25 |
| <i>bolgan</i> | * | * | * | * | * | * | * | * | *** bruo der, ihs duo ha |
| <i>lota</i> | * | * | * | * | * | * | * | * | *** <i>uuz</i> ut ir daz deota · |
| * | * | * | * | * | * | * | * | * | *** dero dar furi run. |
| * | * | * | * | * | * | * | * | * | *** <i>scal</i> so uuesan untar · iu 29 |

XIV.

Nibu so huuelih so uelle · untar · iu · mero uuesan
sii iuuuer ambaht enti der uelle untar *iu eristo*
uuesan uuir dit iuuuer *scalh*:
So selp so mannes sunu · ni quam · daz imo am *bahtit uurti*
nibu daz aer · am bahti · enti geban sina · 5
seula · in alosnin · furi ma(na)ge · ar auuar *sohhet*
fona liuzilemo · zauuaxsanne · enti fona *demo*
minnirun · zauuaxsanne · ingan gaute enti *za nahtmuose*
gabetane ni ga sizeet ir · saar in dem hohistom *stetim*
Niodo huula ander · hluttri · dir queme *enti* 10
gen git der dih · za demo naht mose · la dota *quuidit*
dir · nidar baz sizzi · enti danne bist *scamalih*
Ibu auuar in aftrun steti ga sizzis enti *quuimit*
dir otlihhero qui dit daer dih za demo *naht*
muose la dota sizzi noh hohoro baz enti *ist* 15
dir danne guot lihhora;
Enti im · *uz* farantem · fona hierihho · folgetun

turbæ multæ: (30) et ecce duo cæci sedentes
 secus viam audierunt, quia iesus transiret
 20 et clamauerunt dicentes: Domine, miserere nostri,
 fili dauid. (31) turba autem increpebat eos,
 ut tacerent. at illi magis clamabant dicentes:
 Domine, miserere nostri, fili dauid. (32) Et stetit
 iesus et vocauit eos et ait: quid vultis ut faciam
 25 vobis? (33) Dicunt illi: Domine, ut aperiatur
 oculi nostri. (34) Misertus autem eorum iesus tetigit
 oculos eorum, et confestim viderunt et secuti sunt eum.
 (XXI, 1) Et cum adpropinquassent hierosolymis et venissent beth-
 fage ad montem oliueti, tunc iesus misit duos
 30 discipulos, (2) dicens eis:

* * *

XV. CHAP. XXI, 45—XXII, 13.

(45) cognouerunt quod de ipsis diceret, (46) et quaerentes
 eum tenere timuerunt turbas, quoniam
 sicut prophetam eum habebant.
 (XXII, 1) Et respondens iesus dixit iterum in parabolis eis dicens:
 5 (2) Simile factum est regnum caelorum homini regi,
 qui fecit nuptias filio suo, (3) et misit
 seruos suos vocare inuitatos ad nuptias,
 et volebant venire. (4) Iterum misit alios
 seruos dicens: Dicite inuitatis: Ecce prandium meum parauit,
 10 tauri mei et altitia occisa et omnia parata;
 venite ad nuptias. (5) Illi autem neglexerunt
 et abierunt, alius in villam suam, alius vero ad
 negotiationem suam. (6) Reliqui vero tenuerunt seruos eius
 et contumelia adfectos occiderunt. (7) Rex
 15 autem cum audisset iratus est, et
 missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et
 ciuitatem illorum succendit. (8) Tunc ait seruis suis:
 Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui inuitati
 erant non fuerunt digni. (9) Ite ergo ad
 20 extrus viarum, et quoscunque
 inueneritis uocate ad nuptias. (10) Et egressi

imo fole *mane* giu · enti see dar · zuene *plinte siz*
 cente · binuege · ga hortun daz ihs dar fuor *enti*
 breo fun quue dante · truhtin uuirt uns *gnadic* 20
 sunu dauites · Diu managin · thriuuuita im · daz *sie*
 suuigetin · enti siëdiu mera · haretun *quuedante*
 Truhtin uuirt uns *gnadic* · sunu · da uites · *enti*
 stuont · ihs enti halota sie · Quad hunaz *uuellet ir*
 daz ih · iu tuoe · Quatun sie · truhtin daz *uusarin* 25
 augun inlubben, Unart im *gnadic* · ihs *hruorta iro*
 augun enti see saar kasabhuu enti *folgetun imo*.
 Enti so sie nahhitun · hieru so limu · enti *quamm za*
 bet fage · za olei berge · duo sactta ihs zuene
 iun girono · quad im · 30

XV.

bienaitun daz · aer umbi sie meinita enti sohhitun ·
 sie *inan* kafengin forchtun *diu fole huanta*
 sie inan habetun so selb so forasagun ·
 Enti ant uarta im ihs auuar in biunor tun quoad ·
 Kalih ist · katan himilo rilhi man · eluninge · 5
 der frumita bruthlaufft sinemo sune enti sentita
 sine scaleha · halon dea kaladotun za demo brut ·
 hlauffte · enti ni uueltun · queman · Auuar sentita andre
 scaleha quad · Saget dem kala do tom · See farri mine
 enti daz hohista sin tun arslagan · enti elliu karo: 10
 quemet za brut hlauffte; Siedes auuar ni rohhitun
 enti fuorun · im sun in siin dorf sun aui za sinemo
 caufe Andre aui sune kafengun dea sine scaleha
 enti dea ka honte ar slogun · Der eluninc
 duo So er iz kahorta uuart arbolgan · enti 15
 santa siniu heri for lorta dea man slagun enti
 for breunita iro bure · Dno quad sinem scalehum
 Brut hlaufft · ist gamuissio garo · oh dea kala do te ·
 unarun niunarun es · uirdige · Ferit auuar · uz in daz ·
 kalaz dero uuego enti so hunenun so ir · 20
 fin det ladot za brut hlauffte enti fuorun uz ·

*serui eius in uias, congregauerunt omnes
quos inuenerunt malos et bonos, et
impletae sunt nuptiae discumbentium.*

- 25 (11) *Intrauit autem rex, ut uideret discumbentes,
et uidit ibi hominem non uestitum
ueste nuptiali, (12) et ait illi: Amice
quomodo huc intrasti non habens uestem nuptialem?*
29 *at ille obmutuit. (13) Tunc dixit rex ministris:*

XVI. CHAP. XXII, 13—29.

(13) *Ligatis manibus et pedibus mittite eum in tenebras
exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium.*

(14) *Multi autem sunt uocati, pauci uero electi.*

- (15) *Tunc abeuntes pharisaei consilium inierant, ut*
5 *caperent eum in sermone. (16) Et mittunt ei discipulos
suos cum herodianis dicentes: magister, scimus
quia uerax es et uiam dei in ueritate
doces, et non est tibi cura de aliquo: Non enim
respicis personam hominum. (17) Dic ergo nobis*
10 *quid tibi uideatur. Licet censum dare caesari
an non? (18) Cognita autem iesus nequitia eorum dixit:
quid me tentatis, hypocrite? (19) ostendite mihi numisma
census. At illi obtulerunt ei denarium; (20) et ait
illis iesus: cuius est imago haec et superscriptio? (21) Dicunt ei:*
15 *caesaris. tunc ait illis iesus: reddite ergo quae sunt
caesaris caesari et quae sunt dei deo. (22) et audientes
mirati sunt et relicto eo abierunt.*
(23) *In illo die accesserunt ad eum sadducaei, qui dicunt
non esse resurrectionem, et interrogauerunt eum (24) dicentes:*
20 *Magister, moyses dixit: Si quis mortuus fuerit non ha-*
bens filium, ut ducat frater eius uxorem illius
et suscitetur semen fratri suo. (25) erant autem
apud nos septem fratres, et primus uxore ducta
defunctus est et non habens semen reliquit uxorem
25 *suam fratri suo. (26) Similiter secundus et tertius*
usque ad septimum. (27) Nouissime autem omnium

sine scaleha in dea uuega enti kasamnotun alle
so huuelihhe so sie funtun · ubile ioh guote enti uuarth
ar fullit des brut hlaufte(s) ka stuoli;
Kene in der chunine duo daz kasahi · dea sizzentun 25
enti kasah dar mannan ungaueritan ·
brut hlauf tiges kauuates enti quad imo Friunt
huco quami du hera in ni habes brut hlauf tie kauuati
enti aer · ar stummeta · Duo quad der chunine dem ambahtū 29

XVI.

| | | | |
|-------------------------|---------|--------------------------------------|----|
| * * * * * | * * * * | inan in d * * fer | |
| <i>rostun</i> * * * * * | * * * | enti zano <i>gagrim</i> | |
| * * * * * | * * * | <i>auuar</i> <i>aruelite</i> ; | |
| * * * * * | * * * | inan | |
| * * * * * | * * * | · zaimo iro | 5 |
| * * * * * | * * * | <i>quedante</i> · Maistar · | |
| * * * * * | * * * | enti t * * * * es | |
| * * * * * | * * * | <i>andres</i> ni ga · | |
| <i>uuisso</i> * * * * * | * * * | auh uns <i>huuoz</i> | |
| * * * * * | * * * | keltan <i>keisure</i> · | 10 |
| * * * * * | * * * | quad za <i>huuiu</i> · | |
| * * * * * | * * * | mir dea <i>muniz</i> | |
| <i>za</i> * * * * * | * * * | pen dinc <i>enti</i> quad · | |
| * * * * * | * * * | · ist daz <i>quatun</i> | |
| * * * * * | * * * | t <i>keisure</i> daz | 15 |
| * * * * * | * * * | <i>Enti</i> do <i>kahorente</i> · | |
| * * * * * | * * * | ken gun <i>danan</i> | |
| * * * * * | * * * | dea <i>quedant</i> · | |
| * * * * * | * * * | <i>fragetun</i> inan <i>quatun</i> · | |
| * * * * * | * * * | <i>tot</i> <i>uuerde</i> · | 20 |
| * * * * * | * * * | e des <i>que</i> xun · | |
| * * * * * | * * * | <i>Uuarun</i> <i>auh</i> · | |
| * * * * * | * * * | <i>eristo</i> ka * * * ta · | |
| * * * * * | * * * | for <i>leaz</i> <i>sina</i> · | |
| * * * * * | * * * | der <i>ander</i> ioh der · | 25 |
| * * * * * | * * * | az iun <i>gist</i> · | |

et mulier defuncta est. (28) In resurrectione
ergo cuius erit de septem uxor? omnes enim
29 habuerunt eam. (29) Respondens autem iesus ait illis:

* *

XVII. CHAP. XXIII, 15—25.

- (15) *facitis eum filium gehennae duplo quam nos.*
(16) *Vae vobis, duces caeci, qui dicitis: Quicumque*
inrauerit per templum, nihil est. Quis autem
inrauerit in aurum templi, debet. (17) *Stulti*
5 *et caeci, quid enim maius est, aurum an*
templum, quod sanctificat aurum? (18) *Et quicumque*
inrauerit in altare, nihil est. Qui autem inrauerit
in dono quod est super illud, debet.
(19) *Caeci, quid enim maius est, donum an altare,*
10 *quod sanctificat donum?* (20) *Qui ergo iurat in altare,*
iurat in eo et in omnibus quae super illud sunt.
(21) *Et qui inrauerit in templo, iurat in illo*
et in eo qui inhabitat in ipso. (22) *Et qui iurat in*
caelo, iurat in throno dei et in eo qui sedet super eum.
15 (23) *Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae! quia*
decimatis mentem et anethum et cuminum, et reliquistis
quae grauiora sunt legis, iudicium et misericordiam
et fidem; haec oportuit facere et
illa non omittere.
20 (24) *Duces caeci, excolantes calicem, camelum*
autem glutientes.
(25) *Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae!*
quia mandatis quod de foris est calicis
24 *et parapsadis, intus autem pleni sunt*

XVIII. CHAP. XXIII, 27—36.

(27) *dealbatis, quae foras apparent hominibus*
speciosa, intus uero plena sunt ossibus mortuorum
et omni spurcitia: (28) *sic et uos*
a foris quidem apparetis hominibus iusti, intus autem

* * * * * — * * * *quena* · I * * * anne
 * * * * * * * * * * seal d * * * dero
 * * * * * * * * * * ant uurtu duo ihs

25

XVII.

denne qualu sunu · zui falt mer danne iuuib
 Uæ iu leidita blin tes · ir quedet · so huuer so
 bi tem ple suerit neo uuiht sii · Der auuar *in demo*
 tem ples golde suerit · scul die · eidh · sii · Kameite
 enti blinte huuedar ist za uuare · mera · gold *odo* 5
 kirieha diu daz · golth uuihit · Enti so huuer *so in*
 altare suerit · neo uuiht ist · So huuer so auuar *suerit*
 in dem kehem · dem dar oba sint scul die eidh *sii*.
 Blinte huue dar ist mera · deo gheba *odo altari*
 der deo keba · uuihit · Der auuar in altare *suerit* 10
 suerit in demo ioh in *allem* dem dar oba *sintua*.
 Enti der suerit · bi demo temple · suerit in *demo*
 ioh in *demo* · dar inne ar tot · Enti dar suerit *bi*
 himile · suerit · bi hob sedle gotes · ioh bi *demo dar oba* * * *
 Uæ iu euua scaffina enti pharisæra · triugara · 15
 teh mot · min zun · enti tilli · enti elumin · enti for *leazut*
 daz heuigora · dera euua · Tuomida enti *gabarmida*
 enti kalaubin · Dhesiu · kazami · iu · zatuoanne *enti*
 diu andriu · ni za for laz anne
 Leitente blintan · sihante · uz muccun · olbantun 20
 auuar slin tan te;
 Uæ eu · euua · sceffina enti pharisæra triugara
 huuanta · ir furbit daz uzana ist des khelihhes
 enti ghebita *innana* 24

XVIII.

kahuuizitem diu mannum schi nant uzana ·
 seoni innan sintun auuar · fol totero ka peinnono
 enti allera un hreinida Enti so se(l)b kalihho · auget
 ir iu uuib uzana mannum reht uuisige · innana

- 5 *pleni estis hypocrisi et iniquitate.*
 (29) *Uae uobis, scribae et pharisei hypocritae!*
qui aedificatis sepulchra prophetarum et ornatis
monumenta iustorum: (30) et dicitis: si fuissemus in diebus
patrum nostrorum, non essemus socii eorum
 10 *in sanguine prophetarum. (31) Itaque testimonio estis uobismet*
ipsis, quia filii aestis eorum
qui prophetas occiderunt.
 (32) *Et uos implete mensuram patrum uestrorum. (33) Serpentes,*
gemina uiperarum, quomodo fugietis
 15 *a iudicio gehennae?*
 (34) *Ideo ecce ego mitto ad uos prophetas et sapientes*
et scribas, et ex illis occidetis et crucifigetis,
et flagellabitis in synagogis uestris
et perse quuimini de ciuitate in ciuitatem;
 20 (35) *ut ueniat super uos omnis sanguis iustus,*
qui effusus est super terram, a sanguine
abel iusti usque ad sanguinem zachariae
fili barahhiae, quem occidistis inter
 24 *templum et altare. (36) Amen dico uobis:*

* *

XIX. CHAP. XXIV, 28—35.

- (28) *congregabuntur aquilae.*
 (29) *Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol*
obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae
cadent de caelo, et uirtutes caelorum
 5 *commonebuntur: (30) et tunc parebit signum filii hominis in caelo.*
Et tunc plangent omnes tribus terrae et uidebunt
filium hominis uenientem in nubibus caeli cum
uirtute multa et maiestate. (31) Et mittet
angelos suos cum tuba et uoce magna, et
 10 *congregabunt electos eius a quattuor uentis, a*
summis caelorum usque ad terminos eorum. (32) Ab arbore
autem fici discite parabolam. Cum iam ramus eius
tener fuerit et folia nata, scitis
quia prope est aestus. (33) Ita et nos cum

birut auuar · folle trugida enti midhes · 5
 Uæ iu · euua sceffina enti pharisæra · triugera ·
 ir zimbrit grabir forasagono · enti seonit reht
 uuisigero graphūs · Enti qui dit Ihu uuir uuarim
 in unserero for drono tagum · ni uuarim · uuir · iro · ka
 mahhun in fora sagono bluote · Ioh des birut · ir · iu 10
 selbun urehundun · daz ir dero sumi birut
 dero dea fora sagun sluo gum;
 Enti ir fullet · iuuuarero fatero uuisun · Natrun
 natrono knosles · hneo fleohet · ir · fona · demo
 urteile · dera · quala : 15
 See bidiu · ih sentu za iu fora sagun enti uuisæ
 enti meistra enti dero slahet ir sume Sume
 hahet in cruci · enti sume dero fillet · in iu uua rem *signa*
 go gum ; Enti dea iagot · fona burgi za burgi.
 daz ubar iu uuih queme · al daz reht · unisiga 20
 bluoth · daz ubar ærda ist ka gozan · Fona
 abeles bluote des reht · kernin · untaz zacharias
 bluoth des barachies sunes den ir ar sluo gut
 untar demo * * * * * Uuar *iu* saghem · 24

XIX.

samnot sih arun;
 Saar auh after dem · ar beitim · dero tago · summa
 ghi finstrit · enti mano · ni gi bit · siin leoht · enti ster na
 fallant fona himile · enti diu himilo megin sih ·
 hruorent · enti danne schinant · zeihhan mannessunes iu *himile*. 5
 Enti danne uuoffent elliu ærda fole enti kasehant
 mannes sunu queman tan in himi les uuolenum mit
 mihhilu meginu enti almahtigin · Enti · sentit · sine ·
 angila · mit trum bom · enti mihhileru · stimnu · enti · ka
 samnot sine · kachorane · fona feor uuin tim enti fona 10
 himilo hohistin · untaz dero marcha · Fona fie ·
 baune · danne · chumnet · biuurti · Saar so siin ast
 muruuii · uuir dit · enti lauph · uph · gen git · uuizut
 daz danne · nah · ist sumere · So auh danne · ir · diz al ·

15 uideritis haec omnia, scitote quia prope est in
iannis. (34) Amen dico uobis, quia non praeteribit
haec generatio donec haec omnia fiant. (35) Caelum et
terra transibunt, uerba uero mea non praeteribunt.

*

XX. CHAP. XXV. 1—14.

(1) quae accipientes lampades suas exierunt obuiam sponso
et sponsae. (2) Quinque autem ex eis erant fatuae
et quinque prudentes. (3) Sed quinque fatuae acceptis
lampadibus non sumserunt oleum secum. (4) Prudentes uero
5 acceperunt oleum in uasis suis cum lampadibus. (5) Moram
autem faciente sponso dormitauerunt omnes et dormierunt.
(6) Media autem nocte clamor factus est:
Ecce sponsus uenit. excite obuiam ei.
(7) Tunc surrexerunt omnes uirgines illae et
10 ornauerunt lampades suas. (8) Fatuae autem
sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo uestra, quia
lampades nostrae extinguuntur. (9) Responderunt prudentes
dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et uobis;
ille potius ad uendentes et emite uobis.
15 (10) Dum autem irent emere, uenit sponsus
et quae paratae erant intrauerunt cum eo ad
nuptias, et clausa est ianua.
(11) Nouissime ueniunt et reliquae uirgines dicentes:
domine, domine, aperi nobis; (12) ut ille respondens
20 ait: Amen dico uobis, nescia uos.
(13) Vigilate itaque, quia nescitis
diem neque horam.
(14) Sicut enim homo peregre proficiscens uocauit
24 seruos suos, et tradidit illis bona sua.

* *

XXI. CHAP. XXV. 41—XXVI. 5.

(41) qui praeparatus est diabolo et angelis eius.
(42) Esurini enim, et non dedistis mihi manducare; sitiui et non
dedistis mihi potum; (43) hospes eram, et non collegeristis me:

kisehet · uuizit danne · daz · iu · az selbem 15
 turim ist · Uuar · iu · sagem daz · diz · man chunni ·
 ni za ferit · ær danne diz al · uuir dir · Himil · enti
 ær da za farant · miniu uuort auuar · ni bilidant :

XX.

***** *leoht* charum fuorum uz ingegin brutigo
min enti bru ti Fimfi dero danne uuarun unuuiso
enti fimfi · snot tro · Oh deo un uuisun · fimfi · namun · mit
im leoht char · ninamun mit im olei · Deo snottrun · auuar
 ***** ziim olei · mitiro · leoht karum · Katuualo 5
ta auuar der bru ti go mo · slaffeotun allo enti slefun :
 ***** naht uuarth · duo · uuor tan ki hruoft
See quimit der bruti gomo · gaat · uz ingegin · imo :
Duo arstuon tun allo deo · magadi · enti ·
 ***** *iro leoht char* · Deo ghimeî tun quatum 10
dem uuisorom · Kebet · uns iu · uuares oles · huuant ·
 ***** *leoht char* ar lescant · Ant uir tun deo uuisorum ·
quuedanteo · Niodo nist · uns · ioh · iu · hear · kanoga
 ***** *diu* halt · za dem iz for · chau fent · enti chaufet iu
 ***** · sio duo · chau fen · gen gun · quam bruti gomo · 15
 ***** kara uuo · uuarun · ken gun · in · mit · imo · za
demo brut hlauffe · enti uuarth · bitaan · diu · porta ·
Az iungiste quemant deo · andro deor nun · quue
dan teo truhtin · truhtin ant luuh uns · enti ær · ant
uertit quidit · Uuar · in · sagem · ni ueez ih · iu · uuil · 20
 ***** bidin solihhu · huuant · ir niuuiz ut ·
 ***** · noh stunta :
 ***** *der* · in eli lentin · uuas faranti · halota ·
sine scalcha enti selita · im siim guot 24

XXI.

dar gakaruuit ist tiubile enti sinem angilum.
Mih hun grita enti *ir ni gabut* mir · muoses * * *
ni gabut mir · * * ch gast uuas · enti ir · ni ant *fengyt mih*.

- nudus et non operuistis me: infirmus et in carcere, et
5 non uisitastis me. (44) Tunc respondebunt et ipsi
dicentes: Domine, quando te uidimus esurientem
aut sitientem aut hospitem aut nudum
aut infirmum uel in carcere, et non ministrauimus tibi?
(45) Tunc respondebit illis dicens: Amen dico uobis,
10 quomodo non fecistis uni
de minoribus his, nec mihi fecistis. (46) Et ibunt
hi in supplicium aeternum, iusti
autem in uitam aeternam.
(XXVI, 1) Et factum est cum consummasset iesus sermones
15 hos omnes dixit discipulis suis:
(2) Scitis quia post biduum
pascha fiet, et filius hominis tradetur
ut crucifigatur.
(3) Tunc congregati sunt principes sacerdotum
20 et seniores populi in atrium
principis sacerdotum, qui dicebatur caiphas;
(4) et consilium fecerunt, ut iesum dolo
tenerent et occiderent. (5) Dicebant autem: Non in
24 die festo, ne forte tumultus fieri in populo.

*

XXII. CHAP. XXVI, 25—31.

- (25) dixit: Num quid ego sum, rabbi? ait
illi: Tu dixisti.
(26) Cenantibus autem eis, accepit iesus panem et
benedixit ac fregit deditque discipulis suis,
5 et ait: Accipite et comedite; hoc est
corpus meum.
(27) Et accipiens calicem gratias egit et dedit
illis dicens: Bibite ex hoc omnes; (28) hic est
enim sanguis meus novi testamenti,
10 qui pro multis effunditur in remissionem
peccatorum. (29) Dico autem uobis: non bibam
a modo de hoc genimine uitae usque
in diem, cum illum bibam uobiscum

Nahhut · enti ni dechhitut mih · Ih siuh · enti ***
 ir · ni uuisotut miin Danne ant uur tent *dea* *** 5
 quedante, truhtin huuanne · kasahum · uuir *dih hun*
 gragan · odo dur sta gan odo · gast · odo *nahhotan*
 odo siuhhan · so in ear cere · enti ni am bahtitum *dir*.
 Danne ant uurtit · im · qui dit · Uuar · in · *sagem*
 So lange so ir · iz ni tatut · ein huuelihhemo *dero* 10
 min nistono · noh mir · iz · ni tatut · Enti *farant* ***
 danne · in euuiga todes · quala : *dea rehtuuisigun*
 auuar in euui gan · liph;
 Enti uuarth · so ihs ka entota · elliu *desiu* * * *
 daz ær quad · za sinem iungirom 15
 Uuizit · ir daz · after · zueim · tagum · uuerdant
 oostrun · enti mannes · sunu · uuir dit *kaselit in*
 cruci · za slah anne ·
 Dno uur tun · kasamnute · dea herostun *dero euuarto*
 enti dea · furistun *dero liuteo* · in friit · houe *des* 20
 herostin *dero euuarto der* · heaz *caiphas*.
 Enti uuorahtun · karati daz sie ihsan · * * *
 fen gin · enti ar sluo gin Quatum auh · nalles *in*
 uuuh in tage · ni odo huula sturn *ghiburre* * * * 24

XXII.

quad · Inu nu * * *
 du *quati* * * *
 Im · duo · za *nahtmuose* * * *
 sec no ta · *brah* * * *
 * * * * * * * * * 5
 * * * * * * * * *
 Enti nam *chelih* * * *
 im quad · *ga*
 uuisso · miin * * *
 daz umbi * * * 10
 s * * * * * ero a * * *
 * * * * * * * * *
 in den tac · *Duo* * * *

nouum in regno patris mei.

15 (30) *Et hymno dicto exierunt in
montem oliueti.*

(31) *Tunc dicit illis iesus: Omnes uos scandalum
putiemini in me in ista nocte.*

*Scriptum est enim: Percutiam pastorem,
20 et dispargentur oues gregis.*

* *

XXIII. CHAP. XXVI, 67—XXVII, 4.

(67) *Tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum ceciderunt;
alii autem palmas in faciem eius dederunt*

(68) *dicentes: Prophetiza nobis, christe, quis est
qui te percussit?*

5 (69) *Petrus uero sedebat foris in atrio, et accessit ad eum
una ancilla dicens: et tu cum iesu galilaeo
eras. (70) At ille negauit coram omnibus dicens:
Nescio quod dicis.*

(71) *Exeunte autem illo ianuam uidit
10 eum alia (ancilla), et ait his qui erant ibi:
Et hic erat cum iesu nazareno; (72) et
iterum negauit cum iuramento, quia non noui hominem.*

(73) *Et post pusillum accesserunt qui
stabant et dixerunt petro: uere et tu ex illis es,
15 nam et loquella tua manifestum te facit. (74) Tunc coepit
detestari et iurare, quia non nouisset hominem;
et continuo gallus cantauit.*

(75) *Et recordatus et petrus uerbi iesu, quod dixerat:
Prius quam gallus cantet, ter me*

20 *negabis; et egressus foras plorauit amare.*

(XXVII, 1) *Mane autem facto, consilium inierunt omnes
principes sacerdotum et seniores populi
aduersus iesum, ut eum morti
traderent.*

25 (2) *Et uinctum adduxerunt eum et tradiderunt
pontio pilato praesidi.*

(3) *Tunc uidens iudas, qui eum tradidit, quod*

niuuues in * * *
 Enti ka *quetan* * * * 15
 * * *
 Duo quad im̄ ihs * * *
 suuuhhan · in *deseru* * * *
 Gascriban · ist *kauuisso* * * *
 enti uuerdant * * * 20

XXIII.

* * * * * *duo* in siin ant lutti · ænti sluo gun inan
 * * * * * sluogun inan · preitem hantum · in siin ant
lutti * * * * * Uuizo uns · nu x̄ps huuer ist
 der dih sluoc:
 * * * * * uze in demo frūt houe enti gene · 5
 * * * * * quad · enti duuuari mit ihuse demo
 * * * * * *Enti* ær laenita · fora allem quad ·
 Ni uueiz ih huuz du sages?
Imo duo uz · ean gantemo · durah dea turi · kasah
inan · ander diu · enti quad za dem dar · uuarun 10
Enti dese uuas mit ihūse demo nazarenischin · enti *ær*
auuar laenita · mit eidu · daz ær den man ni uuisti
Enti siid · liugilu · after diu · ken gun zuo dea dar *duo* ·
stuontun · enti quatum petre Zauuare du auh dero *bist* ·
 * * * auh diin sprahha · dih for meldet · Duo bi gu^asta 15
ær laenenen · enti suuerren · daz ær den man ni uuisti ·
 duo saar · khraita hano;,
Enti ar hugita petrus · ih̄ses uuorto · diu ær · imo *quad* ·
daz · ær · danne hano chrait · drim spurtim miin
laenis · enti kene dana uz uuoffita bittro: 20
Duo mor gan uuarth · ken gun in sprahha · *alle*
dea herostun · biscoffa · enti dea furistun · dero *liuteo* ·
quatum uuidar ihūse · daz sie inan zato de
 sellenti uuarin;
Enti inan kabun tanan leititun · enti selitun inan 25
demo pontischin · herizohin · pilate ·
Duo kasah iudas · der inan dar forreat · daz ·

*damnatus esset, paenitentia ductus retulit
triginta argenteos principibus sacerdotum et
30 senioribus (4) dicens: Peccavi tradens sanguinem iustum.*

XXIV. CAP. XXVII, 4—17.

- (4) *At illi dixerunt: Quid ad nos? tu iuderis.*
(5) *Et proiectis argenteis in templo recessit
et abiens laqueo se suspendit. (6) Principes autem
sacerdotum acceptis argenteis dixerunt:*
5 *Non licet mittere eos in corbanam, quia pretium
sanguinis est. (7) Consilio autem inito emerunt
ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum.*
(8) *Propter hoc uocatus est ager ille acheldemah,
hoc est ager sanguis usque in odiernum diem.*
10 (9) *Tunc impletum est quod dictum est per hieremiam
prophetam dicentem:*
Et acceperunt triginta argenteos praeclium adpre-
ciati, quem adpraeclauerunt ad filiis israhel.
(10) *et dederunt eos in agrum figuli, sicut*
15 *constituit mihi dominus.*
(11) *Iesus autem stetit ante praesidem, et interrogauit
eum praeses dicens: tu es rex iudeorum?*
*Dicit ei iesus: tu dicis. (12) Et cum accusaretur a principibus
sacerdotum et senioribus, nihil respondit.*
20 (13) *Tunc dicit illi pilatus:*
Non audis quanta aduersum te dicant
testimonia? (14) et non respondit ei ad ullum uerbum.
Ita ut miraretur praeses uehementer.
(15) *Per diem autem sollemnem consueuerat praeses*
25 *dimittere populo unum uinctum,*
quem uoluissent.
(16) *Habebant autem tunc uinctum insigne,*
qui dicebatur barrabas. (17) congregatis ergo illis
dicit pilatus: quem uultis dimittam uobis,
30 *barraban an iesum qui dicitur christus?*

* * * *

ær ga ni drit uuas · hrau · sih · duo enti arboot *dea*
drizue · pen di go · silabres dem herostom · euuartū · *ioh* dem
furistom maunum quad Ih ka suntota uuas · sellenti *rehtie* 30
 bluot?

XXIV.

Enti sie quatun Huuaz unsih ***
 Enti ar uuarf · dea pendinga ***
 danan enti kene arhene sih instriche * * *
 duo dero eu^varto namun dea pendinga ***
 Nimuoz man dea lecchen in geldfaz *** 5
 bluotes uuerd · sintun karatanes ***
 chauf tun mit dem * * * * z enes * * *
 za grabum; Bidin ist kanemnit ***
 daz ist bluotes acchar untaz · hin tu
 Duo uuard · arfullit daz kaquetan ist 10
 durah hieremiam · den fora sagan
 Enti ant fengun drizue pendingo * * *
 uuerdh · daz sie ghachurun · fona * * *
 gabun dea uuidar demo lauuanares * * *
 so mir kobot trultin 15
 Ihs duo stuont fora demo heri zohin * * *
 der herizoho · quad · du bist indeo * * *
 Quad imo ihs du qui dis iz · Enti * * *
 dea hero stin · euuarta · enti dea * * *
 neo uuilt im ni ant uurta · Duo quad 20
 Inu ni ga horis huueo mauac sam * * *
 dir sagent · enti ni ant uurta imo * * *
 So daz sih es drato uuntrota · der * * *
 Durah heilagan tac · uuas es danne
 der heri zoho · for leaz dem liutim * * * 25
 den sie uueltn
 Habetun sie danne kabuntanan a * * *
 der heaz barrabas · Im duo kasamnotem * * *
 pilatus, Huuederan uuellet daz * * *
 barraban · odo ihūsan der xps 30

XXV. CHAP. XXVIII, 16—20.

(16) *Undecim autem discipuli abierunt in galileam in*
10 *montem, ubi constituerat illis iesus; (17) et uidentes eum*
adorauerunt, quidam autem dubitauerunt.

(18) *Et accedens iesus locutus est eis dicens:*

Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

(19) *Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos*
15 *in nomine patris et filii et spiritus sancti,*

(20) *docentes eos seruare omnia quaecumque mandavi uobis.*
Et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad
consummationem saeculi.

XXV.

Enti *eintifi* · sine iun *giran* · fuorun in galilea in den ·
bere · dar · im · ihs̄ kapot · enti so sie inan · gasahun 10
hnigun za imo · Ein huclihhe · danne iro · ni foltruetun
Enti gene · duo · ihs̄ nahor · sprah · za im · quad;
For gebau ist · mir · alles kauualt inhimile · enti · in ærdu
Faret nu · enti · leret · allo deo ta · tau fente · sie ·
in nemin · fateres · enti sunes · enti heilages · gheistes 15
Leret sie · kahaltan · al so huuz so ih · iu gaboot,
Enti see · ih bim · mit · iu · eo · gatago · untaz ·
en tun ga nue ral ti:

II. HOMILIA DE VOCATIONE GENTIUM.

A.

XXVI.

noce quem ad modum eum omnipoten-
10 tis dei uirtus diuisit.

Et ideo in uniuerso orbe inter gentes
et homines est barbara locutio in par-
tita uoce, multiplex et uaria.

Sicut et ille qui post christum fuit in mundo
15 magister gentium insignis de illa bar-
bara uariaque locutione paulus
apostolus ait:

Si ergo nesciero uirtutem uocis, ero ei
cui loquor barbarus, et is qui loqui-
20 tur mihi barbarus.

Hoc autem in eorum persona dictum est
hominum et gentium,
qui quamuis in rebus cognitis pro bar-
barica tamen partitaque uoce et lo-
25 quella alternantes inter se humana
uerba non sciunt.

Quia homo mentis aliene nescit uolunta-
tem, nisi ei uerbo aut aliquo ille sua
indiceat signo secreta.

30 Solus autem dominus deus omnipotens, qui

XXVII.

* * * * *

10 et sine ipso factum est nihil.

XXVI.

* * * * *

* * * * * 10

* * * * * *ubar* allan mittigart untar
 * * * * * *mannum elidiutic* spraha in ga
teilteru stimmu missalih enti manacfalt
 * * * * * *after* christe *uwas* in mittingarte
 * * * * * *meister* umbi daz elidiutiga 15
 * * * * * medili meinita
 * * * * * apostolus quad
 * * * * * *des* megines giuuanta ni uueiz
 * * * * * *sprihhu* ih bim imo danne elidiutic
 * * * * * *sprihhit* mir ist elidiutic minera 20
 * * * * * *auh* ist so galihho dem ga
quetan mannun enti deotom
 * * * * * *odohuula* umbi chunda sahha meinant
 * * * * * uueiz huuz ander
 * * * * * *elidiutiga* sprahha 25
 * * * * * stimna
 * * * * * ni uueiz andres
 * * * * * nibu aer imo uuortum
 * * * * * sahha gachunde
 * * * * * *almahit* got der gascuof enti 30

XXVII.

* * * * fona goles uuort(e kat)an daz katanes ist
enti ano inan nist eo · uuilt · katanes · 10

ille enim *cognouit cogitationes homi-*
num mundas et immundas, uerborum
et operum uarietates in corde
latentes et diuisas uoces in barbaricas

- 15 locutiones; sicut et omnia creat,
ita et ei uniuersa liquide patent.
Et sicut sapientissimus regum salomo
de illo ait: Tu enim solus nosti *cogitationes*
omnium filiorum hominum.

- 20 Et iterum idem ipse de uirtute *diuina*
in sapientia et in spiritu sancto ait:
In omni loco oculi domini speculantur
bonos et malos.

- Et iterum de illo idem egregius doctor
25 gentium paulus apostolus *ebreis scribens*
ait: Vivus est enim dei *sermo*
et efficax et penetrabilior *omni gl-*
adio ancipiti et pertingens *usque*
ad diuisionem animae et *spiritus,*
30 compagum quoque et *medullarum.*

XXVIII.

et diriges iustum scrutans

- 10 corda et renes deus.
Et iterum post ipsa diuisione dictum
est in psalmo: Laudate dominum omnes *gentes,*
et commendate eum omnes populi.
Et in ipsius prophetia:
15 Omnes gentes plaudite manibus, iubilate
deo in uoce exultationis. Et idem ipse scribit:
Omnis terra adoret te et psallet tibi, psalmum
dicat nomini tuo, altissime.
Nam deus propter hominem et eius la-
20 mentabilem uocem misericors dignatus fuit
in humanitate ad terras descendere, mortali-
tatem induere, passionem sustinere, mortem *pati.*
Discendit enim sicut homo in infernum,

Er selbo uueiz · kauaisso · *manno* · ga dancha
hluttre · so un hreine · uuorto enti uuercho
 gina * * so huueo feeh so iz in muote ist ka
 legan ioh dea · gateiltun stimna · in deru ·
 elidiutigun · sprahhu so ær · iz al · gauuissso 15
 ga seuof so sama · ist iz imo al · slehto · offan
Enti so selb auh salomon · der chuningo · uuisosto ·
fona demo quad · Du eino · truhthin uueist allero ·
manno gadancha;
Enti der selbo in sinemo uuistome umbi 20
 gotes megin quad;
In einerueo · gahuueliheru steti ga scauuuont
enti gasehant gotes · augun guote ioh ubile;
Enti auh · der · edili meistar deotono ·
paulus apostolus dem hebreiscum 25
 * * * * * quad Queh ist kauuissso gotes uuort
 * * * * * a so durah farentera · ist · allem ·
zuiecchem uuafnum · enti iz ga lan got untaz
demo ga scheite sela enti geistes.,
enti des mannes mare enti ga fuo gita · 30

XXVIII.

* * * * * *rihtit* * * * * * enti · ar * * *
 herzum · ioh lentin, 10
 * * * * * demo selbin · gescheite gaquetan ist
in psalmom · Loboen truhthin allo
deotun enti so selb inan · loboen alle liuti
 * * * * * selbin · fora sagin · spellum kaquetan ist.
Hantslagot · allo deotun · enti haret · za gote 15
 * * * * * stimnu; Enti so der selbo auh kascribit
 * * * * * · uuirde · enti lob · sanc dir singe * * *
 * * * * * dir · hohisto,
 * * * * * durah · mannan · enti dea sina charalihhun
 * * * * * armherz · ga uuer dota fona himile 20
nidar steic za erdom · maniscnissa * * *
 * * * * * dulten · do(d)h · ga tauuen
Steic so sama so man · nidar · za inferne

sed solus inter mortuos liber fuit, quia
 25 mors illum tenere non potuit. Et inde
 liberauit genus humanum.
 Et sic ad caelestam sedem cum carne
 humana remeavit. Et apernit
 nobis paradisi portas.
 30 Et a caelo missus sanctus spiritus

B.

XXIX.

* * * * *

*Omnes enim filii dei estis per
 fidem in christo iesu. Quicumque
 enim in christo baptizati estis christum
 5 induistis.* * * * * *
 * * * * *
 * * * * *

*Caritas dei diffusa est in cordibus nostris per
 spiritum sanctum, qui datus est nobis.*
 10 * * * * *

* * * *Caritas patiens est, benigna est,
 caritas non aemulatur, non inflatur, non agit perperam,
 non est ambitiosa, non querit quae sua sunt, non iruitur,
 15 non cogitat malum, non gaudet super iniquitatem,
 congaudet autem ueritati.*

*Patiens quippe est charitas, quia
 illata mala aequanimiter tolerat. Benigna uero est,
 quia pro malis bona largiter ministrat.*
 20 *Non aemulatur, quia per hoc quod in praesenti mundo
 nihil appetit, inuidere
 terrenis successibus nescit.*

*Non inflatur, quia cum praemium
 internae retributionis anxius desiderat,
 25 de bonis se exterioribus non exaltat.*

***** untar · totem · früi · aluualtento ***
 * * * * * bibaben · nimalita, Enti fona diu 25
 ar lösta · man · chunni
 * * * * * sigi haft · gi^huuo^r fan · in mannes lih
 hamin · za demo · sinemo himilischin · sezzale.
 * * * * * paradises · por tun
 * * * * * himilischin kauualte · kasentit · heilac geist 30

XXIX.

Um bi daz · quad · der · deotono · meitar;
 Alle birut · ir · gauuisso · gotes suni; durah · festea ·
 galaupnissa · in nerrentan · xpist; So huuelihhe inuuer
 gauuisso · so in xpēs nemin · gatau fite · sintun · xpīstan ga
 uueri dont · Enti so · aul · gaseriban ist; Daz xpīst · ist · 5
 haubit · allero · cristanero · enti · alle dea · gachora nun · gote ·
 sintun sines · haubit · lidi; Enti · aul der · selbo · apostls · diz · quad;
 Gotes · minni · ist · gagozan · in · unseremuot · uuillun · du
 rah · heila gan · geist · der uns · ga ge ban · uuarth;
 Huuanta · ano · dea nist · dir · eo uuiht · bidar bi · des du · 10
 hapen · maht · huuanta · siu ist · samahafti · mit demo ·
 heilagin · geiste, Gotes · minni · dultic ist; Fru^{ma}sam ist ·
 Nist · apulgie · Nizapla^{it} sih · Nihabet · achust;
 Nist · ghiri · Nisohlit · daz · ira · ist · Nibismerot ·
 Ni denchit · ubiles · Ni frau uuit sih · ubar · un reht · 15
 Frau uuit sih · gameino · mit uuarnissu;
 Dultic · ist ga uuisso · diu go tes minni · huuanta · siu · ira ·
 uui dar · muoti · ebano · gatregit; Fruma sam · ist
 huuanta · siu · milt libho · giltit · guot · uuidar · ubile;
 Nist · abulgi · bidiu · huuanta · siu · indesemo · mit ti gar 20
 te · neo uuiht · uueralt · ehteo · niruohhit · noh niuueiz ·
 desses · ærd libhin · habennes · einiga · abanst;
 Ni za pla^{it} · sih · huuanta · siu · angust · libho · gerot · dera ·
 emuigun · fruma · des inlihhin · it lones · enti bidiu sih ·
 ni ar · heuit · in desern · uz serom · ot mah lum; 25

*Non agit perperam, quia quo se in solum dei
ac proximi amorem dilatat, quidquid
a rectitudine discrepat, ignorat. Non est ambitiosa,
quia quo ardens intus ad sua
30 satagit, foras nullatenus aliena concupiscit.*

XXX.

Non querit que sua sunt, quia cuncta que hic
transitorie possedit, uelud aliena negligit,
cum nihil sibi esse proprium,
nisi quod secum permanet, agnoscit.
5 Non irritatur, quia et iniuriis laecessita
ad nullius se ultionis suae motus exci-
tat, dum magnis laboribus
maiora post premia expectat. Non cogitat
malum, quia in amore munditiae mentem
10 solidans. Dum omne odium radicitus eruit,
uersare in animo quod inquinat nescit. Non gau-
det super iniquitatem, quia quod sola dilectione erga
omnes inhiat, ne(c de) perditione aduersantium exultat.
Congaudet autem ueritati, quia, ut se ceteros
15 diligens, Per hoc quod rectum in aliis
conspicit, quasi de augmento proprii prouectus
hilarescit. Et ita in illo primo mandato dei,
de quo in euangelio interroganti se respondens
dominus ait: Diligis dominum deum tuum ex toto
20 corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua
et ex tota uirtute tua. Deinde est aliud man-
datum simile huic: Diligis proximum tuum
sicut te ipsum. Proximos ntique uult omnes
christianos et iustos intellegi, quia in una uoluntate
25 mandatorum legem domini custodiunt.
Quia sicut ait apostolus paulus:
Unus dominus, una fides, unum baptisma,
Unus deus et pater omnium, qui super omnes et per
omnia et in omnibus nobis, qui est benedictus
30 in secula seculorum. Et malachias sanctus

Ni heuit · achust · bidiu · huuanta · siu · in · eines · gotes ·
minnu enti · in · des · nahistin · sih · ga · breitt · neo · uuiht ·
 archennit · des · sih · fona · rehte · secheidit · Nist · ghiri ·
 huuanta · des · siu · in · uuerth · lihho · ist · brimanti · ira
 za · zi · lenne · uzana · einie · uuis · fra · ma · des · ni · gerot ; 30

XXX.

Ni suohhit · daz · ira · ist · huuanta · al · daz · siu · habet ·
 deses · za · farantin · diu · maer · es · ni · rohhit · danne ·
 des · siu · nibabet · huuanta · siu · eo · uuiht · ira · eiganes ·
 niarchennit · nibu · daz · eina · daz · mit · iru · durah · 5
 uueret · Nibismerot · huuanta · doh · siu · mit · arbeitim ·
 sii · ga · uuntot · zinoh · enigeru · rahhu · sih · ni · ga · h(r)orit ·
 bidiu · huuanta · siu · hear · in · demo · mihhi · lin · gauinne ·
 bitit · after · diu · merin · it · lones · Ni · ga · denchit · ubiles ·
 huuanta · siu · in · hreimissu · ira · muot · ist · festinonti ·
 Alle · nidi · fona · iru · biuuentit · neo · uuiht · niarchennit · 10
 daz · un · reht · iniru · arto; Nimen · dit · unrehtes ·
 huuanta · siu · in · eineru · minnu · um · bi · alleman · sufteot · neo · sih ·
 frau · uuit · in · dero · uui · dar · zuo · mono · for · lornissu;`
 Frau · uuit · sih · ebano · mit · uuaarnissu · huuanta · so · sih ·
 selba · so · minnot · andre; Enti · so · huuaz · so · siu · in · au 15
 dremo · guo · tes · ga · sihit · so · sama · so · ira · selbera · frumono ·
 des · men · dit; Enti · so · sama · in · demo · eristin · gotes · ga ·
 bote · ingot · spelle · meinit · daz · fragmentemo · sih · truh · tin
 ant · uurta · quad; Minno · dinan · truhtin · got · allu
 her · çin · enti · in · ana · uual · geru · dineru · selu · enti · allu 20
 dinu · muotu · ioh · maganu; After · diu · ist · auh ·
 ander · gabot · ana · galih · demo; Minno · dinan · nahistun ·
 so · sama · so · dih · selban; Nahistun · zelit · uutar · im ·
 heilac · gascrip · alle · xp̃istane · enti · reht · uuisige ·
 dea · inei · nemo · uuilliu · sintun · gotes · gabot · zagahal 25
tanne Huuanta ***

Ein ***

Ein got ***

durah ***

go ***

XXXI.

propheta scripsit, quomodo dominus de iudeo-
rum sacrificiis ait: Non est mihi uoluntas in
uobis, dicit dominus exercituum, et munus non suseipiam
de manu uestra. Ab ortu enim solis

5 usque ad occasum, magnum est nomen
meum in gentibus. In omni loco sacrificatur
et offertur nomini meo oblatio munda.

Quia magnum nomen meum in gentibus, dicit dominus
exercituum. Sicut legimus in actibus apos-

10 tolorum, quando iudei repleti sunt zelo et inuidia,
et contradicebant praedicanti
paulo gentibus eum fiducia

uerbum dei. Tunc constanter paulus
et barnabas dixerunt: Uobis oportebat pri-

15 mum loqui uerbum dei, sed quoniam reppu-
listi(s) illud et indignos uos indicastis aeternae
uite, ecce conuertimur ad gentes, sic

enim praecepit nobis dominus, et sicut de eo scrip-
tum est: Posui te in lumen gentium, ut sis

20 in salutem usque ad extremum terre. Audientes
autem gentes gauisi sunt et glori(fi)cabant
uerbum dei. Et crediderunt quotquot
erant praedeterminati ad uitam æternam.

Et nunc iam impletum est sicut per psal

25 mistam domino dicente. Paulus quem non

XXXI.

* * * * * fora sago · huueo truhtin · um bi
 * * * * * a quad · Nist mir · uuillo · in iu ·
 * * * * * truhtin · enti geba · ni ant · fahu · ih
 * * * * * henti · Fona diu · sunna · ōst · uph
gengit untaz siu sizzit · mihhil enti mari · ist · 5
 * * * * * deotom; In steteo · gahuue lihheru ·
 * * * * * t · minemo nemiū · hreina · geba ·
 * * * * * miin · namo · untar deo tom · quad ·
 * * * * * So uuir aub · lesemes · in actibus ·
 * * * * * huuanta iudea · liuti · nides · folle · abanstotun · 10
 * * * * * daz dea heilagun · xpēs · iun girun ·
 * * * * * uuarun · dea heit nis cun · deo tun · mit
 * * * * * uuortu; Duo saar ein muote · paulus ·
 * * * * * quatum; In garisti · erist · gotes uuort ·
 * * * * * huuanta · ir · daz · uui dar · uur phut · 15
 * * * * * un uuir dige · arteiltut · des sali
gin * * * * * Secnu · bidiu · huuer uemes · uuir · za
 * * * * * ga uuisso · truhtin; Enti so gascriban ·
 * * * * * sezzita · dih · deotom · za leohte · daz
 * * * * * untaz · ærda · enti; So duo diz · 20
 * * * * * uuarun des mendente · enti · ær · lihho ·
 * * * * * Enti galaup tun · so huuelihhe so
 * * * * * e uuarun · zademo · euui gin · libe;
 * * * * * so ga scriban uuarth · durah
 * * * * * * * * * * * * * * * * 25

III. ISIDORUS HISPALENSIS DE FIDE CATHOLICA CONTRA JUDAEOS.

* * *

XXXII.

*(Cap. I § 5) nec ullatenus dubitamus
dominum saluatorem esse. Sed obiicitur
quod in daniële iste filius dei superius
etiam angelus nominatur.*

5 *Assentio; nam et christus filius dei
angelus dicitur, sic enim ait
propheta de ipso: Veniet ad templum sanctum suum
dominator quem uos quaeritis,
et angelus testamenti quem desideratis.*

10 *(§ 6) Christus enim in eo quod a patre genitus est,
filius dei uocatur: in eo uero quod saepe a patre
missus ad annuntiandum patribus legitur,
angelus nominatur, de quo etiam ipse
pater ad legislatorem ita protestatur dicens:*

15 *Ecce mitto angelum meum, qui praecedat et custodiat te
in uia et introducat in locum
quem paraui; observa eum
et audi uocem eius nec contemnendum
putes, quia non dimittet cum peccaueris,
20 et est nomen meum in illo. (§ 7) Quis est ergo
iste angelus, cui deus et potestatem
suam dedit et nomen?
Quod si dicitur: aliqua alia*

est potestas angelica, hoc nefas est

25 *credere.*

*Quis enim in nubibus aequabitur domino,
aut quis similis erit deo inter
filios dei? Qui enim non aequatur natura
non potest aequari et nomine; ipse*

30 *est enim filius, qui semper a patre missus*

XXXIII.

uisibiliter apparebat hominibus.

Ex ipse ergo missione recte angelus nuncupatur.

Esaias autem apertius filium a deo genitum

Confirmans ita annunciat: Vox domini

5 *reddentes retributionem inimicis suis, ipsi
videlicet iudaeis qui non credunt.*

Antequam parturiret peperit,

et antequam ueniret partus eius peperit masculum.

(§ 8) *Quasi aperte diceret:*

10 *Antequam christum uirgo parturiret in carne,
genuit filium in diuinitate pater, et antequam
tempus uirginis parturiendi ueniret genuit eum
sine tempore pater. Unde inferius ait:*

Quis audiuit unquam tale, aut quis uidit

15 *huic simile? Reuera, quia nihil
tale in hominibus accidit
aut quippiam simile.*

*Et post haec subiungit: Numquid qui alios parere facio,
ipse non pariam? dicit dominus et qui generationem ceteris*

20 *tribuo, sterilis ero? ait dominus.*

*Quibus omnibus testimoniis cogendus est
infidelis, ut eligat sibi de duobus, aut christum
filium dei credere aut mendaces
putare prophetas,*

25 *qui ista cecinerunt.*

(Cap. II) *Quia christus ante secula ineffabiliter a patre
Genitus est.*

(§ 1.) *Querunt (multi), quando sit dei filius*

| | | | |
|-----------|---------|-------|------------|
| * * * * * | * * * * | * * * | |
| * * * * * | * * * * | * * * | 25 |
| * * * * * | * * * * | * * * | |
| * * * * * | * * * * | * * * | truhtixe . |
| * * * * * | * * * * | * * * | allem |
| * * * * * | * * * * | * * * | |
| * * * * * | * * * * | * * * | selbo |
| * * * * * | * * * * | * * * | gasentit . |
| | | | 30 |

XXXIII.

augta sih sid auar az auc siuni *manno*.
Fona deru selbun sentidu ist ængil ***
Isaias auh offonor den sel bun ***
 *** . ga festinota duo er . quad ***
geldenti uuidar loon sinem *** 5
 *** i dea selbun indeo liuti *dea* ***
 *** chuad auh der forasago . Aer *danne* ***
gabar . enti aer . denne iru bi *quami* ***
 *** man chunt . So selbo der forasago ***
quati . Aer danne d(i)umagad xpīstan *** 10
gabar sunu . insineru got nissu ***
dera magadi . ziit bi quami za ***
inan ano einigero ziteo bigin . Umbi diz *quidit*
der fora sago dar after . Huuer ***
gahorti odo huuer gasah . eo desiu *** 15
kalihhes eo neo uuiht mit mannum ***
 ***** diu eo uuiht kalihhes . enti ***
 ***** . Inu ga ih andre gaborane k ***
gabere quad truhtin . Enti ih andrem
gibu . zaboranne . sculi ih uuesan *** 20
alleru deseru urchun di ist za ***
ni ga laubit . daz imo zueio . cheose ***
sunu zaga laubenne odo lucche ***
fora sagun . dea diz bifora chuatum.
*UMB*i daz qui dit Hear Huueo xp̄s 25
AER Frumi scafti un ar . saglihhho
Unard kaboran Fona Fater.
*Ma*nagesint sohgenti . in huuelihheru ziti gotes sunu

genitus, dum sit sua nativitate aeternus;
30 sicut scriptum est de eo: Egressus eius a principio

* *

XXXIV.

(Cap. III § 2) Hunc christum sub persona cyri per isaiam
pater deum et dominum ita esse testatur dicens:

Haec dicit dominus christo meo cyro, cuius apprehendi dextram,
ut subiiciam ante faciem eius gentes et

5 dorsa regum uertam et aperiam ante eum ianuas,

et portae non claudentur. Ego ante te ibo et

gloriosos terrae humiliabo. Portas aereas

conteram et uectes ferreos confringam, et dabo tibi
thesauros absconditos et arcana secretorum,

10 ut scias quod ego dominus qui uoco nomen tuum deus israhel.

(§ 3) In persona enim cyri christus est prophetatus,

ubi ei subiugatae sunt gentes in fide et regna.

Praeterea quia nullus in regno israhel cyrus

est dictus. Quod si de cyre persarum rege quis hoc

15 crediderit prophetatum,

absurdum et profanum esse cognoscat,

ut homo impius et idololatriae

deditus christus et deus et dominus nuncupetur.

Unde et in translatione LXX non habetur:

20 christo meo cyro; sed habetur: Haec dicit dominus

christo meo domino; quod in persona specialiter

christi domini nostri accipitur.

(§ 4) Si christus deus non est, dicant iudaei nobis quem

sit affatus deus in genesi cum diceret: Faciamus hominem

25 ad imaginem et similitudinem nostram. Sic enim

subiungitur: Et creauit deus hominem ad imaginem

et similitudinem dei creauit illum. Quaerant ergo

quis deus creauit aut ad cuius dei imaginem

condidit hominem quem creauit. (§ 5) Quod si respondeant:

30 ad angelorum: Num angelus aequalem cum deo habet imaginem?

*

kaboran uurti enti er · ist eo *uuesanti* * * *
so um bi inan ga scriban ist · Sinuz * * *

30

XXXIV.

Umbi desan xp̄st chundita al mahtic fater durh · isa
ian doh aer · in cyres nemin *quati* · daz er · ist got · ioh truhtin.,
Diz quad truhtin · minemo xp̄e cyre des zesuun · ih ka fenc ·
daz ih fora sinemo ant lut te · hneige imo deotun · enti ih uuen
tu imo chuningo hrucca · enti ih ant luhhu turi · fora imo · 5
enti tor · ni uuer dant bilohhan Ih faru dir fora · enti ·
gaduuingu · dir · ȳrd rihhes · hruomege., Aerino por tun ih ·
forchnussu · isuine grintila · forbrihhu · enti diu gaborganun ·
hort dir kibu · Enti ih uuillu daz · du for stantes · heilac ·
karuni · huuaanta ih bim truhtin der dih nem niu · israhelo got., 10
In demo nemin cyres · ist xp̄st kaunisso · ka fora botot · fora ·
demo sintun · deotun · Ioh rihhi ga hneigitu · in galaubin.,
In andra uuis niuuard eo · einic in israhelo · rihhe · cyrus ·
ginem nit · Ibu danne einic ga laubit · daz fona cyre ·
persero chuninge · sii ka fora botot · bi ehnae sih der · 15
daz iz uui dar z'omi anti heidanlih ist eo manne zaga
laubenne · daz der · aer · loso man · enti der hei dano · ab
gutim · keltanteo xp̄st · got enti truhtin · uurti · ginemnit.,
Umbi diz nist auh · so ga scriban in dero sibunzo tradungu ·
minemo xp̄e cyre · oh siȳ scribun · Diz quad truhtin · mine 20
mo xp̄e truhtine · enti ioh daz ist · nu un zui flo · leoht samo ·
za forstantanne · daz diz · ist gaquetan in unseres truhtines nemin
Ibu xp̄st · got nist · sagen nu dea ungalaubun uns · za huuemo
got uuari · sprehhanti · in genesi dar · er · quad · Tuomes man ·
uns ana galihhan · enti in unseru kalih nissiu · So dar auh 25
after ist kaquetan · Enti got gascuof · man anagalihhan ·
enti galihhan · gote · ka frumita den · Suohhen · dea nu · auuar ·
huuelih got giscuofi · odo in huuelihhes · got nissiu · anakalihan
mannan kafrumiti · den · er · kiscuof Ibu siae ant uur tent enti ·
quedant in angilo · Inu ni engil nist ana eban galih gote., 30

XXXV.

- (Cap. III § 8) *manum meam super eos, et erunt praeda his, qui
serviebant sibi, et cognoscetis quia dominus*
5 *exercituum misit me. (§ 9) Age nunc cuius sit haec vox
nisi saluatoris, qui omnipotens deus
a patre omnipotente missum se esse
testatur? Missus est autem ad gentes post
gloriam deitatis, quam habuit apud*
10 *patrem: quando exinanivit se ipsum et formam servi
accipiens effectus est obediens usque ad mortem.
Quique etiam in sequentibus loquitur dicens: Lauda et
laetare, filia sion, quia ecce ego venio
et habitabo in medio tui dicit dominus.*
15 *Et adplicabuntur gentes multae ad dominum in die illa
et erunt mihi in populum, et habitabo in medio tui, et
scies quia dominus exercituum misit me ad te.*
(§ 10) *Quis est igitur iste dominus a domino exercituum
missus nisi idem dominus iesus christus?*
20 *Superest de spiritu sancto,
de cuius deitate sic ait iob et quia spiritus dei est:
Spiritus domini fecit me et spiraculum omnipotentis
vivificavit me. Ecce et me sicut et te fecit deus. De quo
enim dixerat: spiritus domini fecit me,*
25 *dum rursus adiecit: Ecce et me
sicut et te fecit deus, ut eundem spiritum ostenderet esse deum.*
(Cap. IV.) *De trinitatis significantia.*
(§ 1) *Patet veteris testamenti apicibus patrem
et filium et spiritum sanctum esse deum. Sed hinc isti*
30 *filium et spiritum sanctum non putant esse deum,*

* * *

XXXVI.

- (Cap. V § 1) *et factus est principatus eius super humerum eius,*
20 *et vocabitur nomen eius admirabilis, consiliarius,
deus fortis, pater futuri seculi, princeps pacis;
multiplicabitur imperium eius et pacis eius non erit finis.*
(§ 2) *Parvulus enim christus quia*

XXXV.

hant upar się · enti *sie* uuerdant za scahhe · dem im
aer deono tun · enti ir sculut bichennen daz uueradeota
truhtin mih sentita · Uuela nu auh huues mac · *disiu* stimna · 5
uue san nibu · des nerrentin · truhtines · aer almahtic got
sih chundita uuesan · *kasantan* · fona *demo* almahtigix ·
fater., So ga sentit uuard kauuisso za deotom · after
deru sineru got nissa *guot* lihbin · dea aer · samant · hapta mit
fater · Do er sih selban *aritalita enti scalches* · fa rauua · 10
in fene · uuortan uuard · kaboric · untaz zatode ·
Der selbo auh · hear after folgento quad · Lobo enti
frauui dih · siones tohter · bidu huuaanta see ih quimr ·
enti in dir mit teru · arton · quad truhtin · *Enti* in demo
tage · uuer dant manago deotun · kasamnato · zatruhtine · 15
enti uuer dant mine liuti · enti ih arton in dir mitteru · *Enti*
du uueist · daz uueradeota truhtin sentita mih za dir ·
Huucl(ih) ist · auuar nu dese *truhtin fona uueradeota* truhtixe ·
kasentit · nibu auuar der *selbo truhtin ner* genteo xp̄st,
Ubar ist auh her · bifora · fona *demo* heilagin geiste · 20
fona des gotnissu · ioh daz · er · gotes geist ist · sosquad · iob ·
Truhtines keist · kateta mih enti · atum des almahtigin · kaquilh
tamih · See enti mih teta got selbo so dih · Umbi den selbun den
er · aer · kauuisso quad · truhtines keist · kauuorhta mih · Daz
heftita auar · za gote · dar · er · after diu quad See enti mihteta 25
got so selb so dih., Daz er · gachuntita · daz der selbo keist · ist got ·
Her qui dit *umbi* dea *Bauhnunga dero dr̄io* Heido Gotes ·
Ar augit ist · in des altin *uizodes* buohhum daz fater ·
enti sun enti heilac keist got sii., oh des sintun · unga
laubun · iudeo liuti · daz *sunu enti* heilac keist · got sii · 30

XXXVI.

***** *enti uuir dit* ***
***** · namo · *kanemmit* *** 20
***** · fater · dera zuo *haldun* ***
ga manac faltit · uuir dit siin · kabot ***
***** *der* fora sago kauuisso ***

homo et natus est nobis non sibi; quod
25 *enim homo factus est, nobis profecit et ideo*
nobis natus est. Filius autem datus est nobis,
cuius nisi dei filius? Principatus eius super humerum eius,
sive quia crucem propriis humeris ipse portavit,
sive quia titulum regni super humeros
30 *et caput eius pilatus scripsit.*

* * * * *

| | |
|---|----|
| ***** <i>nuard</i> · kaboran · nalles imo *** | |
| ***** <i>daz</i> er · <i>man</i> nuard · nuortan *** | 25 |
| ***** uns · kaboran · Sunu auuar *** | |
| ***** <i>nibu</i> gotes sunu · Siin hertuom *** | |
| ***** huuanta ær · in siin selbes *** | |
| ***** huuanta den titulo <i>sines</i> *** | |
| ***** <i>sinemo</i> haubite · pilatus <i>screip</i> *** | 30 |

IV. ST. AUGUSTINI HIPPONENSIS SERMO LXXVI.

XXXVII.

Rursus in Matthaeum XIV de domino

15 *ambulante super aquas maris*

et de petro titubante.

(Cap. I) Euangelium quod recentissime recitatum

est de domino christo, qui

super aquas maris ambulauit, et de apostolo petro,

20 *qui ambulans timendo titubauit, et diffidendo mersus*

confitendo rursus emersit, admonet

nos intelligere mare praesens saeculum

esse, petrum uero apostolum ecclesiae

unicae typum. Ipse enim petrus in apostolorum

25 *ordine primus, in christi amore promptissimus,*

saepe unus respondet pro omnibus. Ipse denique

domino iesu christo requirente, quemnam homines

dicerent eum esse, et opiniones uarias

hominum discipulis respondentibus,

30 *rursusque domino interrogante et dicente:*

XXXVIII.

Uos autem quem me esse dicitis: Respondit

petrus: Tu es christus filius dei uiui. Unus pro

multis dedit responsum. Unitas in multis.

Tunc ei dominus ait: Beatus es, simon bar iona,

5 *quia non reuelauit (tibi) caro et sanguis, sed*

pater meus qui in caelis est. Deinde addidit:

Et ego tibi dico; Tamquam diceret: quia

tu dixisti mihi: Tu es christus filius dei uiui,

XXXVII.

Hear *saget* Fona Got speLLe · Hueo xp̄s
 oba · *Seuues* uuaz arum gene 15
 enti · Fona apostoLe petre.,
 Diz gotspel · daz^m niuuuost · hear *galesan*;
 uuarth fona · unseremo · truhtine xp̄e hmeo · er
 gene · oba *seuues* · uuazarum · enti · fona apostole · petre
 Der · gene · in *forhtun* · plugi sonto · enti un ga *laubento* · bisau 20
 fita · enti *galaubento* · auuar · uph quam; Irmanot ·
 unsih · za for *stantanne* · in seune · desan · ant uurtun mitti gart
 uuesantan; *Petrum* apostl̄ · auuar · xp̄an · heiti *chirihhun****
 einun *bauhnunga* selbo · petrus · in dero · apostolono
 ant reitin *furisto* in xp̄s · minniu · batas ***** garanuo 25
 Oft lihho einer ant uurtit · furi alle · Er ***** unseremo ·
 truhtine · ihū xp̄e eiscontemo · huuenan inan man ·
 meinitin daz *aer* uuari · enti mislihhero ***** ment *
 manno uuarun dea · iun girun · ant uurtente,
 Auuar · unsaremo truhtine · fragentemo *enti quedantemo* 30

XXXVIII.

Inu huuenan meinit · ir · daz ih sii · Ant uurta *petrus*
 Du bist xp̄ist · quehhes gotes · sunu *Einer gab ant*
 uurti · furi manage · Einnissi in *managem*.
 Duo quad · imo · truhtin · Salie · du bist *****
 huuanta · ni ar augta · dir · diz · fleise ***** 5
 fater · der in himilum · ist., Fona diu *****
 Enti ih quidu · dir · So er quati · Huuanta *****
 quati, Du bist xp̄ist · quehhes · gotes *****

- Et ego dico tibi: Tu es petrus, Simon*
10 *quippe antea uocabatur. Hoc autem ei*
nomen, ut petrus appellaretur,
a domino positum est. Et hoc in ea figura,
ut significaret aecclesiam. Quia enim
christus petra, petrus populus christianus.
15 *Petra enim principale nomen est.*
Ideo petrus a petra non petra a petro,
quomodo non a christiano christus. Sed a christo christianus
uocatur. Tu es ergo, inquit, petrus et
super hanc petram quam confessus es,
20 *super hanc petram quam cognouisti dicens:*
Tu es christus filius dei uiui, aedificabo ecclesiam
meam, id est: super me ipso filium dei uiui aedi-
ficabo ecclesiam meam, super me aedifi-
cabo te non me super te. (Cap. II) Nam uolentes
25 *homines dicebant: Ego quidem sum pauli,*
Ego autem appollo, Ego uero caphae: ipse est
petrus et alii qui nolebant aedificare
sub petro sed super petram. Ego autem
sum christi. Apostolus autem paulus ubi cogno-
30 *uit se eligi et christum contemni, Diuisus est*

* *

XXXIX.

- (Cap. IV) figura nostra: modo fedit, modo*
titubat, modo immortalem confitetur,
modo timet ne moriatur.
Proinde quia ecclesia christi habet infirmos,
5 *habet et firmos, nec sine firmis potest esse nec sine*
infirmis. Unde dicit paulus apostolus:
Debemus autem nos firmi infirmorum onera
sustinere. In eo quod petrus
dixit: Tu es christus filius dei uiui firmos
10 *significat. In eo autem quod trepidat et*
titubat et christum pati non uult,
mortem timeudo, uitam non agnoscendo, infirmos

| | |
|---|----|
| quidu dir Du bist · petrus · Simon *** | |
| aer · za uuare Dese *** | 10 |
| daz · er petrus *** | |
| uuarth imo · ga *** | |
| daz er · bauhniiti *** | |
| ist · gauuisso · felis * * * * * kris | |
| tane liuti · Huuanta *** | 15 |
| Bidiu steines *** | |
| steines So selb so *** | |
| so fona xpē · kristani *** | |
| enti oba demo · steine *** | |
| sel bin steine *** | 20 |
| Du bist xp̄s · quehhes * * * * * chirih | |
| hun · Daz ist · oba *** | |
| gazimbriu · mina *** | |
| dih · nalles mih *** | |
| sume man · quatun *** | 25 |
| Ih auh appoles *** | |
| petrus Enti andre *** | |
| untar petre · nibu *** | |
| xp̄es aposto lus *** | |
| sih cheosan · enti xp̄an *** | 30 |

XXXIX.

| | |
|--|----|
| unser · galihnissi · huui lom · bal di (ta) huui lom | |
| blugisota · huuilom · gatruea · in desan un | |
| ar ster ban tiun · huui lom · forahita ni er ar stur bi., | |
| Bidiu · er · so · huuanta xp̄s · chirihha habet · un feste · | |
| habet · ioh feste · Ni mae · uuesan · ano feste · noh ano | 5 |
| un feste, So um bi daz · quad auh paulus apostolus., | |
| Scul dige · auh uir festun · un festero · bur di · | |
| za ant ha benne, In diu auh · daz · petrus | |
| quad, Du bist · quehhes · gotes · sun · feste · | |
| bauh nita · In diu auh · daz · er · forhta · enti · | 10 |
| blugisota enti xp̄an gamar trotan · ni uuelta · | |
| do(d)h forahitento · liph · unchennen to · un festea · ki | |

- ecclesiae significat. In illo ergo uno apostolo,
id est petro, in ordine*
- 15 *apostolorum primo et praecipuo, in quo figurabatur
ecclesia, utrumque genus significandum
fuit, id est firmi et infirmi, quia
sine utroque non est ecclesia. (Cap. V) Hinc est ergo
et quod modo lectum est: Domine si tu es,*
- 20 *iube me uenire ad te super aquas. Si tu
es, iube me. Non enim possum hoc in me, sed
in te. Agnouit quid sibi esset a se, quid ab
illo, cuius uoluntate credidit se posse quod
nulla infirmitas humana possit.*
- 25 *Ergo si tu es iube, quia cum iusseris fiet;
quod ego non ualeo praesumendo, tu potes
iubendo. Et dominus: ueni, inquit; et sine ulla dubitatione
petrus ad uerbum iubentis, ad praesentiam sustentantis,
ad praesentiam regentis, sine ulla cunctatione*
- 30 *desiluit in aquas et ambulare coepit.*

XL.

- Potuit quod dominus non in se, sed in domino.
Fuiſtis autem aliquando tenebrę, nunc autem
lux in domino. Quod nemo potest in paulo, nemo
in petro, nemo in alio nullo apostolorum,
- 5 *hoc potest in domino. Ideo bene paulus utiliter se
contemnens illum commendans:*
- Numquid paulus, inquit, pro nobis crucifixus est,
aut in nomine pauli baptizati estis?*
- Non ergo in me sed mecum. Non sub me*
- 10 *sed sub illo. (Cap. VI) Ergo ambulauit petrus super
aquas in iusso dei. Sciens hoc se a se habere
non posse, fide ualuit quod humana infir-
mitas non ualeret. Hii sunt infirmi aecclesiae,
audite, intellegite, adtendite, agite.*
- 15 *Neque enim agendum est cum firmis, ut sint
infirmi. Sed agendum est cum iufirmis, ut*

rihhun · bauhniita In demo einin · apostole:
daz ist petrus · In ant reitin dero ·
apo sto lo no eristo enti furisto · in diu · ga bauhniita 15
xpān heiti kirihhun · ga huue dera zilun uuas ·
bauh nenti: daz ist · feste · enti un feste · huuanta
ano ga huue dere · nist kirihha., Enti da nan ist
ioh sonu · galesan ist., Truh tin · ibu du iz sis ·
gabiut · mir · za dir queman · oba uuazarum: Ibu du iz 20
sis · gabiut · mir · nimac · gauuisso · ih diz fonamir · nibu
in dir., Archennita sih huuaz · imo uuas · huuaz fona
xpē · In des uuillun · er sih ga trueta · magan daz ·
einiges · mannes · un festi fleisc nimahta
Inu ibu · du iz sis · ga biut · huuanta so du gabiutis · uuir dit · 25
huuanta · daz ih nimac · nendento dutruhtin · maht ga
beo tanto · Enti truhtin · quad · quim ano einiga blucuissa
Petrus za nuor te ga beotantemo andres · anthabentes
az ant uuir tin · des gauualtes · ano einiga · gun gi da ·
ar serieta in uuazar · enti bi gan · gan gan., 30

XL.

Mahta daz · truhtin · nalles · fona imo · nibu · fona *truhtine*
nerrentemo · xpē, Uuarut · auh · iu · huanne · finstri · nu · auar · leoht ·
intruhtine, Daz neoman · nimac · inpaule · neoman ·
in petre · neoman · in andremo · noh einemo · apostolono · daz ·
mac · zauuare · intruhtine., Bidiu · uuela · paulus · snottar 5
lihho · sih uui dar · fene · xpē · bi falah · quad.,
Neo paulus furi · iu · uuuh · in eruci ga slagan · ni unard · noh
insinemo nemin · gatau fte · nibirut., Bidiu · nalles · in
mir · nibu · mit mir., Nalles · untar mir · nibu · untar
truhtine., Bidiu gene · petrus · oba uuazarum · 10
in gabote · gotes., Uuissa · daz · er · solih · magan · fona · imo ·
haben ni mahta · in festeru · galaup nissu · mahta · daz ·
man nischin · un festi · nimahta., Hear · sintun · un · feste ·
kirihhun · ga horet · for stantet · seau uuot · uurchet.,
Neo · zaga frum menne nist · in er nust · mit dem · festeom · daz · 15
sie un feste · siin; Oh zaga tuo anne ist · mær · mit dem · un festeom ·

sint firmi. Multos autem inpedit a firmitate
praesumptio infirmitatis. Nemo erit a deo nisi firmus,
qui se a se ipso sentit infirmum. psalmista ait:

- 20 Pluviam uoluntariam segregans deus heredi-
tati suae. Quid praeceditis qui quod dicturus
sum nostis? temperetur uelocitas,
ut sequatur tarditas. Hoc dixi et hoc dico:
audite, capite, facite. Nemo a deo fit firmus, nisi
25 qui se a se ipso sentit infirmum.

Pluviam ergo uoluntariam, sicut psalmus dicit,
uoluntariam non meritorum nos-
trorum, sed uoluntariam.

- Pluviam ergo uoluntariam segregans deus
30 hereditatis suae; etenim infirmata est.
tu uero perfecisti eam.

* * * * *

daz sie · feste · siin., Manage · auh for · serenchit · fona · festin`
gameiti(u) nan dune · fest nissa · Neoman · niuuirdit · fona ·
gote · festi · nibu der sih · fona imo selbemo · ga fo lit · un festan`
Regan · uuellentan · scead · got · sinemo · arbe., Huuaz · 20
furi rinnit · ir · daz ih · quedan · scal · uuiz ut.,
Mez samoe · sih · snel heit · daz fol gee · spatia.,
Diz quad · enti diz · quidu · ga horet · for stan tet`
uurchet., Neo man fona · gote · uuirdit · festi · nibu · der · sih`
fona imo · selbemo · ga fuolit · un festan., 25
Regan · ioh · uuellentan · so psalm · seof · qui dit ·
uuellentan · nalles · unsarero · sculdeo · nibu ·
 uullen tan.,
Regan · ioh · uuellentan · ar scheat · got · sinemo ·
arbe · enti gauuisso · un festi · uuard · du · auuar 30

V. FRAGMENT OF A HOMILY.

XLI.

umbi ***** *chind* · *odo haltames*. D ***
truhtin · *got sinem* · *sali gom?* *enti du selbo uuilla sam*
ga fol ges; ***** *az* · *nu filu* · *sprehhannes* ***** *enti uu* ***
un meini magad · *so manac sames* · *ga* ***** · *angelus*
5 *bota scaf hunarf* · *enti in ira uuam ba i* ***** *ūs* · *quam*
almahtic got. *Enti deor nun sun* · *unsaran truhtin*
selbun · *xpān eban lotan* · *in got lih hin* · *fater simples* · *uneset*
bitten te · *i* ***** *ete* · *daz* · *diu siin* · *tau fi* · *armhercin* · *enti*
gnada ubar unsih · *siin sim ples* · *daz* · *ir* · *uonenti* · *sa*
10 *mant* · *mit gote* · *fater* · *uns for gebe* · *so er allem* · *gaheaz*
dem inan · ***** *ent* · *enti minneont* · *eouuesanta* X
lip · *in sinemo rihhe* · *mit imo* · *samant* · *in uueralt*eo.
uueralt. Amen;

NOTES.

ABBREVIATIONS.

- Am. = Novum Testamentum Latine interprete Hieronymo ex codice Amiatino ed. Tischendorf 1850.
- BrGr. = Braune, Althochdeutsche Grammatik 1886.
- D. = Müllenhoff und Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa etc. 2. Aufl. 1873.
- E. = Endlicher und Hoffmann von Fallersleben, Fragmenta Theotisca 1834.
- EWJB. = Endlicher, Nachtrag zu Fragmenta Theotisca in the Wiener Jahrbücher der Literatur, Bd. 67 pp. 239-40, 1834.
- Ec. = Eccard, Veterum Monumentorum Quaternio 1720 pp. 42-43.
- Fr. = Friedlaender in Zeitschr. f. deutsche Philologie V 389-82.
- Hpt. = J. Haupt in Germania XIV 66-68.
- Hof. = C. Hofmann in the Sitzungsberichte der Bayer. Akad. der Wissenschaft 1869 I 560-62.
- Gr. = Grimm, Hymnorum veteris ecclesiae XXVI interpretatio theotisca 1830 pp. 6-7.
- It. = Bibliorum sacrorum Latinae versiones antiquae seu vetus Italica ed. Sabatier Tom. III, 1743.
- M. = Massmann, Fragmenta Theotisca, editio secunda 1841.
- MHZ. = Massmann in Haupts Zeitschrift I 563-71.
- Ms. = Manuscript.
- S. = Müllenhoff, Altdeutsche Sprachproben 4. Aufl. 1885 (Scherer copied parts of Matthew for the Sprachproben v. p. V).
- Vulg. = Biblia sacra vulgatae editionis, ed. van Ess 1592.
- W. = Weinhold, Isidor 1874.
-

I. E. I 1—24, M. I.

Lat. 15 Vulg. peccata tua. 16 Vulg. an dicere.
 Germ. 3 *ingegin*, last stroke of n left: E. *ingegin*. 4 E. *daz*.
 6 *geozun*, tongue and traces of upper and lower parts of e
 left: EM. *keozun*. 7 *Euti*, part of last stroke of n left.
 9 Small erasure after *sunu*. 10 *senu*, last stroke of n left:
 EM. *senu*. 11 *saar*, curl of r left: EM. *saar*. 24 The lower
 half of the letters on this line cut off, but remnants characteristic.

II. E. I 25—26, M. II 25—26.

Lat. 1 *dicentes Pax huic domui*, so Vulg. not in Am. 2 Vulg.
domus illa digna veniet.
 Germ. 1 Before *dhante* foot of capital letter (F or P). This
 line is cut through diagonally, so that only the lower parts of
 the letters *ibu* *daz* and traces of the letters *hus* *s* are left.

III. E. I 27—28, M. II 27—28.

Germ. 2 Lower parts of letters *N . . . meistar noh* scallh cut off.

IV. Fr. pp. 389—390.

Lat. 1 Vulg. *per sata sabbato*.
 Germ. 2 Ms. *hrungrage*; *raufen*, part of last stroke of n erased:
 Fr. *rauffer*. 28 Fr. *enti*.

V. E. II, M. III.

Lat. 1 Am.Vulg. *adversus*; Vulg. *perderent eum*. 2 Vulg.
recessit. 7 Am. *placuit*. 9 Am.Vulg. *contendet*. 10 Vulg.
Arudinem. 11 Vulg.Am. *fumigans*. 19 It.Am.Vulg. *dixerunt*.
 21 Vulg. *principe*; Am. *daemonum*.
 Germ. 1 *unidar*, trace of a: M. *unidar*; *ihse*, the cross stroke
 and long stroke of h and se discernible; E. *iesuse*, M. *imo*.

4 E.M. martin, no trace of m left. 5 E.M. gaquetan, an no longer discernible. 7 E. setzu. 8 ubar, trace of first stroke of u. 9 E.M. stritit, no longer discernible. 11 M. forbrihhit. 13 E.M. namun, only un now discernible. 15 E.M. blinder, er no longer discernible. 17 nuntrentiu, iu certain: E.M. uundarentin, M. Index uuntrentin; E.M. quatum, only qu now discernible. 18 M. dese. 20 E.M. ni tribit uz. ribit is certain: heelze, only long strokes of b and l left: E.M. heelze-. 21 E.M. furostun, no trace of first u left. 24 so h, long stroke of h left.

VI. E. III, M. IV, S. pp. 26—27.

Lat. 6 Am.Vulg. remittetur. 7 Am. blasphemiae. 15 It.Am.Vulg. agnoscitur, It. S.Germ. Corb I, II cognoscitur. 17 Ms. bana. Germ. 6—7 The small fragment containing these lines was fitted into its place by Massmann, Hpt. Zeitschr. I p. 564 and read by Scherer, but has since been lost. 8 S. ni; huuer, trace of last stroke of h left. 9 E.M.S. imo; uuiridit, part of loop of d left. 10 heilegemo, tongue of first e left. 16 Ms. niuuir daer. cf. senaununt 27, 22. 17 magut, last stroke of m left: E.M.S. magut. 19 Guot, characteristic remnants of capital G preserved: E. Kuot, M.S. Guot. 21 Ih, long stroke of h cut away. 23 in, last stroke of n left. 26 Duo, characteristic remnant of ncial D left: E.M.S. Duo. 26—27 Ms. enti | nti. 28 E.M.S. fona. 31 This line is written in a small hand and was evidently added to finish the sentence.

VII. Ec. Gr. E. IV, M. V, Fr. pp. 391—392.

Lat. 10 Am.Vulg. Salomon. 12 Ms. loco. 14 Vulg. eam vacan-tem. 19 Am.Vulg. erit et 21 and 23 It.Am.Vulg. foris. 24 Am. ille. 26 It.Am.Vulg. manum, manus is due to the copyist as the Germ. translation has the noun in the sing; in. It. super. 26 suos not in Am. 29 Am. meus et. Germ. 3 nine uuetiscun, first u partly erased: Ec. ninevetiscunman, Gr.Fr. ninevetiscun man. 9 fona, a slightly erased but quite distinguishable: Ec.Fr. fon; Ms. hrorren, Ec. hrorrem, Gr. horren. 23 Ms. stanstant. 24 Ms. zaimo zaimo; Ms. quad -h, very probably the scribe started to write huuer, but

changed his mind and wrote the word at the beginning of the next line forgetting to erase the h. 28 Ec. uuillum. Gr. uuillium. 29. E. muoter.

VIII. E. V, M. VI.

Lat. 2 Ms. *macula*: It.Am.Vulg. in *naviculam*; Am.Vulg. *omnis*. 4 *semen suum* not in Am.Vulg. 9 Am.Vulg. *habebant*. 13 Am.Vulg.It. *dabant* . . . *aliud centesimum*. 14 Am. *tricesimum*, Vulg. *trigesimum*, so Fr. 16 *eius* not in Am.Vulg. 17 *eis* not in Am. 18 It. *mysterium*, Am.Vulg. *mysteria*. 24 Am. *audient*, It. *audiant*. 25 Am. *ut adimpeatur eis*, Vulg. *et adimpletur in eis*. 27 Vulg. *intelligetis*; after *nidentes* non erased. 28 Am.Vulg. *Incrassatum*. 30 Am. *oculos suos cluserunt*, Vulg. *oculos suos clauscrunt*; Am. *oculis videant*. 31. It.Am.Vulg. *audiant*.

Germ. 1. *uuarun za*, only lower parts of letters *un z* left: E. *uuarun za*, M. *uuarun za*. 2 *gene*, last stroke of *n* left. 7 *sumes* last stroke of *m* left: E. *es*, M. *sum es*. 11 *enti*, last stroke of *n* left. 15 *gahorre*, last stroke of *h* left. 16. M. *imo*. 17 *ant uurta*, first stroke of first *u* cut away. 23 Before *· zuo* stroke of letter (*n m* or *h*). 25 E. *t*, M. *forstantent*, first stroke of *n* cut away. 26. *foraspel*, only loop of *p* left: E *el*, M. *foraspel*. 28 M. *arsunillet*. 30 *neo*, tongue and trace of lower part of *e* left: E. *o*, M. *neo*.

IX. Lines 1—24 E. VI, M. VII; lines 25—30 MHZ. I p. 565.

Lat. 1 *non* not in It.Am.Vulg. 2 *qui*, so It.: Am.Vulg. *quia*. 3 *quae*, so It.: Am.Vulg. *quia*. 7 It.Am.Vulg. *audite*. 11 Am. *supra*. 13 Am.Vulg. *accipit*; It.Am.Vulg. *autem in*. 16 Vulg. *seminatus est*. 17 Am.Vulg. *sollicitudo*. 19 Am. *terra bona*. 21 Am. *centum*. 22 Vulg. *sexagesimum*, Am. *sexaginta*; Am. *porro aliud triginta*, It.Vulg. *aliud vero trigesimum*. 29 *apparuit*, so It.: Am.Vulg. *apparuerunt et*.

Germ. 1 Before *forstanten* last stroke of *a* letter (*m n* or *h*) left. 5 *gerotun*, a part of *o* left. 8 *ni* omitted in Ms. 10 Before in last stroke of letter *h* preserved. 11 Last stroke of letter *h* in *uuarth* preserved. Between lines 11 and 12 there is a small hole in the parchment, around which the

parchment is discoloured and letters n. tein obliterated. 15 Stroke of letter (m n or h) before arfolget: E.M. *enti man inan*. 16 *in*, last stroke of n left. 18 E. *dero scazzo*. 22 *sexceuzfalt*, first part of x cut away, but remnant characteristic: E. *tauz falt*. 24 The lower parts of the letters on this line are cut away; trace of m in *himilo* left. 26 *ubarsaita*, tail of first a left: MHZ. *er saita*. 27 *den*, long stroke of d left: MHZ. *untar hueizi*. 28 *uuohs*, long stroke of h stripped off.

X. E. VII, M. VIII.

Lat. 8 *audiendi*, so Vulg; omitted in Am. 10 It. *cum*. 17 et omitted in Am. 25 It. *Sangerm*. 2 *Domine*: not in Am. Vulg: It. *iesus*: not in Am. Vulg.

Germ. 1 E.M. *man*; *sintun*, last stroke of first n left: E.M. *sintun*; *angila*, only feet of two strokes of a left: E.M. *auh daz*. 2 *gasamnotun*, latter half of o and first part of t cut away: E.M. *gasamnotun*. 3 E. *arfullit*, M. *uairdit*; *uucralti*, first stroke of first u cut away. 4 E.M. *angila*; *sammont*, first stroke of n cut away: E.M. *sammont*; Ms. *dea sunihhi*. 5 E.M. *enti*. 6 E.M. *dar*; *uuesan*, tail of a left: E.M. *uuesan*. 7 E.M. *Danne*; *rehtuuisigun*, top of long stroke of h left: E.M. *rehtuuisigun*. 8 E.M. *fateres*; *orvn*, the scribe first wrote the digraph *ri*, but afterwards erased the tail of the digraph and changed it to *rv*. 9 E.M. *Galih*; Ms. *gabornemo*. 10 E.M. *So*. 11 E.M. *mendento*; *gengit*, last stroke of n cut away: E.M. *gengit*. 12 E. *habet*, M. *hapet*. 13 E.M. *himilo*. 14 E.M. *Funtan*; *ein*, first stroke of n cut away. 15 E.M. *chaufita*; *daz*, last part of a and first part of z cut away, but remnant of z characteristic: E.M. *daz*. 16 E.M. *Auh*. 17 E.M. *gasez-ziteru*; M. *sammontin*, *iu* is plain. 18 E.M. *sin*, MHZ. p. 571 *sia*; *unarth*, last stroke of first u cut away: E.M. *unarth*. 19 E.M. *bi stade*; *siczentun*, last stroke of first n cut away. 20 E.M. *faz*. 21 E.M. *demo*; *galidontin*, first stroke of first n cut away: E.M. *galidontin*. 22 E.M. *enti*. 23 E.M. *uuisigom*; *leecient*, the last stroke of h very plain, g impossible: E.M. *leegent*. 24 E.M. *unoft*. 25 Ms. *Dequatum*, the scribe made the first stroke of an open a, then forgetting that he was writing an a finished it

as q: E.M. *sie*. 26. E.M. *bi*; cogahuuelih, trace of long stroke of h left, first stroke of first u cut away. 27 E.M. *gaallih*; manne, last stroke of first n and first and part of second stroke of second u cut away. 28 E.M. *fona*. 29 E.M. *Enti*: uuarth, last stroke of first u and first stroke of second u cut away; E.M. *uuarth*. 30 E.M. *daz*; fuor last stroke of u cut away; E.M. *fuor*.

XI. M. IX.

Lat. 11 Vulg. duorum vel trium testium. 13 et not in Vulg. 20 Vulg. quamecumque. 24 Vulg. ad eum petrus.
Germ. 8 *untar*, last stroke of u cut away; M. *untar*. 11 M. *in*. 12 stante, where a was written small diamond shaped hole cut in the parchment by binder: M. stante; uuort, the greater part of t cut away, remnant characteristic. 18 sagem, last and part of second stroke of m cut away. 19 M. *kazumftigent*. 27 *nibu*, trace of i left. 30. Lower parts of letters so aer cut off; after aer top of long stroke of a letter (h) left.

XII. M. X.

Lat. 15 uualde, the first u is partially erased: Am.Vulg. ualde. 18 Am.Vulg. universum debitum, not room enough for universum (v. Germ.). 29 Am.Vulg. homini dimittere uxorem suam. 30 ait, so It.: Am.Vulg. ait eis.
Germ. 7 After gnadic traces of two letters. 8 After forlez very large period: M. *imo*. 9 sinero, n and parts of i and e cut away by binder; M. sinero. 12 inan, upper part of i cut away by binder. 13 anuar, curl of r cut away. 15 al, only loop of closed a left. 19 After dir trace of a letter (a). 24 *innuare*m, last stroke of last u cut away. 29 *siin* certain: M. *dhara-sun*; Ms. greiffonto; quaatun, last stroke of last u cut off; M. quaatun. 38 Lower parts of the letters forla . . . bi cut away.

XIII. M. XI.

Lat. 5 Vulg. enim sunt . . . pauci vero. 10 Vulg. illudendum. 20 ei not in Am.
Germ. 4 Before aftrun stroke of a letter (n, m or h): M. *eristun*. 6 nam, first stroke of open a cut away; M. iungirun.

7 Before See remnant of stroke of a letter preserved: M. *im*.
9 *enti*, trace of last stroke of n left. 10 *za*, tip of flourish
of z left. 11 *hahanne*, trace of a. Line 12 left blank by
scribe. 14 Before *suma* last stroke of a letter (m, n or h).
15 quad, long stroke of q left, open a partly cut away binder:
M. *Quad*; M. *Gabiut*. 20 *scal*, trace of open a left: M.
scal. 21 M. *scala*. 23 *za*, tip of flourish of z left: M. *za*.
28 *dero*, remnant of long stroke of d preserved. 29 *iu*, last
stroke of u cut off.

XIV. E. VIII, M. XII.

Lat. 6—16 Episode from It. 7 Sangerm. et de minore majores
feri, Colb. et de majore minores esse. 9 Colb. recumbere,
Clarom. discumbere. 11 Colb. qui ad coenam vocavit te.
13 Colb. recubueris in loco inferiori. 17 eis, so It: Am.Vulg.
illis. 18 *turbæ multæ*, so It: Am.Vulg. *turba multa*.
29 Vulg. Bethphage.

Germ. 2 The parchment was folded over here in binding, and
many of the letters have been completely obliterated, and of
the others only traces are left; E. *nuesan uuirðit iuuer* /
ambahtman enti so huuelih so dar uuelle untar in eristo,
M. *nuesan sii iuuer ambaht enti der uuelle untar in eristo*;
ambaht, only tops of long strokes of b and h left. 4 *am-*
bahtit, trace of long stroke of b left: M. *ambahtit*. 6 Ms.
mage. 10 Ni, between N and i a letter has been erased:
E.M. *ni*; Ms. *hulttriuro*. 13 *Ibu auuar in aftrun*, so E.M.:
I can only read *Ibu . . uar in . . . run*. 15 E.M. *muose ladota*,
I can only make out *muos . lad . .*. 17 Between *im* and
farantem there is a hole in the parchment ca. 2 cm. wide
reaching down into the next line. 20 *quenedante*, the scribe
first wrote *qued* then partially erasing *ed* wrote *ued*: E. *que-*
dedante. 22 E. *si*. 25 *unsariu*, trace of s left. 27 Ms.
augin. 29 *zuene*, last stroke of n cut off: E. *zuene*. 30 *iun-*
girono, only impression of i left: E. *iungirono*.

XV. E. IX, M. XIII, S. pp. 28—29.

Germ. 2 The letters on this line have in great part been obli-
terated on account of the Ms. having been folded here in
binding; M. *inan . . . kafengin*, no space in Ms. between n

and ka: traces of letters na in *inan* preserved; EM. *forahtun*. 5 S. kalih. 8 E.M.S. anuar, 10 karo, ro very plain when Ms. is held up against the light, and it seems strange to me that it escaped the notice of E. and M. as almost the whole page must be read in this manner: E.M. ka—quemet, MHZ. p. 571 *kakarunita sintun*, S. *karanuita*. 14 kahonte, k very plain when Ms. held against the light: E.M.S. gadhonte; E.M.S. der. 24 Ms. bruthlaufte, S. bruthlaufte. 28 habes, very plain when Ms. held up against light: E.M.S. habest. 29 arstummeta, the digraph et very plain, when Ms. is held against the light: E.M.S. arstummita.

XVI. M. XIV.

Lat. 1 Am. pedibus et manibus. Vulg. manibus et pedibus eius. 10 Am. videatur; Am. dari. 11 Ms. nequitiam. 12 Am. nomisma. 13 Am. optulerunt. 20 Am. moses. 24 Ms. reliquid. Germ. 1 d**, long stroke cut off: M. *dea*. 2 *gagrim*, tail of a left: M. *gagrim*. 3 *aruelite*, tongue of first e left. 5 Before za last stroke of a letter (m, n or h): M. *santun*. 7 t***es, after t stroke of some letter, before es stroke of a letter (m, n or h): M. *enti frumes*. 8 *ni ga*, first stroke of n and last stroke of a left: M. *ni ga*, MHZ. p. 571 *nibu ga*; no space for other letters between *ni* and *ga*. 9 *huuaz*, first stroke of first u cut away, a cut away by binder. 12 *mir*, first two strokes of m cut off; *dea*, loop of a left: *muniz*, first stroke of n cut off. 14 Before ist remnant of a letter o, n, m, h or b): M. *Huues*. 15 M. *Gebet*. 17 *kengun danan*, long stroke of k, last stroke of u and first stroke of first a cut away: M. *kengun danan*. 18 M. omits the number 18 in his numbering of the lines; *quedant*, long stroke of q cut off: M. *quedant*. 21 M. *neme deses*. 22 *auh*, long stroke of h cut away. 23 M. *kaleitita*. 26 *az*, first stroke of a cut off. 27 M. *In arstantanne*. 28 Before dero remnant of a letter (o, p or b): M. *daz unip*.

XVII. E. X, M. XV.

Lat. 12 Vulg. quicunque. 13 It.Vulg. habitat. 15 It.Vulg. qui. 16 Vulg. mentham. 21 Vulg. glutientes.

Germ. 2 E. so hauer so *bi de-* mo temple. 3 bi, top of b cut away by binder; in, i cut away binder; *demo*, only loop of d left: E. *demo*. 4 M. Kameite. 8 eidh, long stroke of h left: E.M. *eidh ist*. 11 *demo . . . allem*, e and a cut away by binder: E.M. *demo . . . allem*. 15 Uae, first part of U cut away. 20 Leitente, only part of lower stroke of l left. 24 enti, first stroke of n cut off: E.M. *enti*; ghebita, last stroke of open a cut off, it very plain: E. *ghebuassess*, Emend. *ghebuazzess*, M. *ghebuazzess*; *innana* first stroke of second n cut off: E. *innana*.

XVIII. E. XI, M. XVI.

Lat. 1 Am.Vulg. *aforis parent*. 11 Am. *vobismet*, It. *vobis*. 18 Am.Vulg. *et ex ois flagellabitis*. 23 Am.Vulg. *Barachiae*. Germ. 2 *sconi*, letters *seo* very dim. 3 *se(l)b*, after e there is a small hole in the parchment made by the binder, above which appears the top of a long stroke of a letter (l or b), but no trace of another letter: E. *sel*, M. *sel*. 5 Before *birut*, E.M. read *ir*. What they took for the curl of an r is only a wrinkle in the parchment, and besides there is no space for *ir*. 6 Uae, first stroke of U cut away; *pharisaera*, a cut away by binder. 7 *ir* very dim and only indistinct impression of i left: E.M. *ir*. 8 *grapelūs* very dim, but e seems to be correct; *uuarim*, last and part of second stroke of m cut away: E.M. *uuarim*. 10 *iu*, last stroke of u cut away: E.M. *iu*. 12 *dero*, e cut away by binder: E. *dero*. 14 *knosles*, long stroke of k indistinguishable, as the parchment has been cut just where it stood and is slightly discoloured, but the second and characteristic part of k is left: E.M. *cnosles*. 19 E. *synag-omgum*. 24 *untar* very dim; *Uuar*, curl of r cut off.

XIX. E. XII, M. XVII, S. pp. 29—30.

Lat. 1 Vulg. *et aquilae*. 13 It. *nascentur*. Germ. 5 *in*, last stroke of n cut off: E.M. *in*. 6 The scribe first wrote this line, omitting *danne* and with the spelling *uoffent*. He then partially erased the whole line except *Enti* and rewrote it as in the text. 10 E.M. *uuintun*. 12 *Saor*,

a and stroke of r cut away by binder: E. *saar*. 18 Ms. *ni bilibant*: E.M. *in bilibant*.

XX. E. XIII, M. XVIII.

Lat. 1 It Corb. *quae acceptis lampadibus suis*. 5 It. *lampadibus suis*. 18 Vulg. *novissime vero*.

Germ. 1 *brutigo*, r under a little fold in the parchment, igo very plain when Ms. held against the light: E.M. *brutigo*. 2 *bruti*, long stroke of b cut away. 5 E.M. *katunalo-ta*. 7 *kihruoft*, where t was written there is a small tear in the parchment which conforms to the shape of the t, but a trace of the letter is left: E.M. *kihruoft*. 9 *allo*, a under a little fold in the parchment: E.M. *allo*. 10 *iro*, only curl of r left: M. *iro*; *leohtchar*, ch was concealed under a small fold in the parchment: E.M. *leohtchar*. 12 *leohtchar*, small hole in parchment carrying away ch; *Antuurtun*, small hole in parchment carrying away curl of r. 16 *karauno*, long stroke of k cut away. 18 *deo*, the o is unfinished, one side being open. 22 Before *noh* stroke of a letter (m, n or h): E. *uulin*, M. *uulin*, probably *huulin*. 24 *scalcha*, long stroke of h cut away.

XXI. E. XIV, M. XIX.

Lat. 1 Vulg. *paratus*. 3. Vulg. *collegistis*. 4 Vulg. *cooperuistis*. 5 Vulg. *ei et ipsi*. 8 Vulg. *aut in*.

Germ. 1 *dar gakarunuit*, the curl of r and the letter g are found on a little slip which has been folded over on the Latin page of the sheet: E.M. *daz dar kakarunuit*; *ist*, t on a fold on the Latin side. E.M. *ist*; *sinem*, last stroke of n left: E.M. *sinem*, *angilum*, first stroke of n left: E.M. *angilum*. 2 Ms. *rungrita*, trace of last stroke of h left. 3 ** ch. a slight tear in the parchment has carried away two letters, uncharacteristic traces of which are left: E.M. *auch*. 4 *dechhitut*, c was written in after the word was written. 5 *ir*, i almost obliterated, but slight trace of it left: E.M. *ir*. 6 *unir*, last stroke of u cut away. 7 *sahhotun*, last stroke of s cut off. 10 *einhuuelihhemō*, last and part of second stroke of m cut off: E. *einhuuelihhemō*. 14 *desin*, long stroke of d cut off:

E. *desiu*. 21 M. *caiphas*. 24 *huuila* very dim but certain:
E.M. *in* *folea*.

XXII. Lines 1—15 M. XX, ll. 16—19 MHZ. p. 565.

Lat. 13 Vulg. *illum cum illud*. 17 It. Cantabrig. *scandalizamini*.
Germ. 1 *Inuna*, first stroke of u preserved: M. *Inu ih* 5—6

These lines have been completely cut away, only a long stroke remaining under *brah*: M. *quad*. M. falsely inserts a line between 5 and 6 (his 6 and 8). He also prints *lihhamo* as if the letters *lih* were preserved, which was certainly not the case. 7 *chelih*, after c trace of a letter (h). 9 M. *min*. 11—12 The strip containing these lines has been torn off at the fold of the parchment. The tops of the letters *ero a* are preserved, also the top of a letter *s* or *f* and traces of five other letters between *s* or *f* and *ero* and a trace of a long stroke after *a*. M. prints these two lines falsely, as if they were preserved viz: 11 *sunteono alosnin*. 12 *ih des rebekunnes*. 13 M. *duo*. 14 After *in* trace of first stroke of a letter (*i*, *m*, *n* or *u*): M. *mines*. 16 *oleibere* was probably written in the middle of this line, as the fragment of it preserved is blank. 18 *in*, *n* very dim. 20 The lower parts of the letters on this line are cut off, and the remnants are dim but distinguishable.

XXIII. E. XV, M. 21.

Lat. 10 Am. *alia*, Vulg. *alia ancilla*.

Germ. 2 *ant*, first stroke of n left: E. *ant*. 9 *duo*, loop of d cut away. 11 After *enti* remnant of a letter (*a*, *e*, *o*) left: M. *er*. 12 *auuar*, loop of closed *a* cut away: E. *auar*; *uuiisti*, last stroke of second *u* cut away. 13 Ms. *kengune*, this form is probably due to influence of sing. gene. 15 *bigunsta*, last stroke of n cut away: E. *bigunta*. 16 *uuiisti*, last stroke of u cut away: E. *uuesti*. 21 *Duo*, part of first stroke of u cut away.

XXIV. M. XXII.

Lat. 5 Vulg. *corbonam*. 8 Am. *Acheldemach*, Vulg. *Haceddama*. 9 *hoc est* omitted in Am. 10 Am. *Et tunc*. 13 Vulg.

Israhel. 18 Am.Vulg. accusaretur. 27 Am.Vulg. habebat, It. habebant. 28 Am.Vulg. Barabbas, It.Clar.Sangerm. Barabbas. 30 Am. Barabban, It.Sangerm. Barraban.

Germ. 1 After unsili loop of a letter preserved: M. *des*. 4 *pendinga*, trace of loop of d left: M. *pendinga*. 6 uuerd, er indistinguishable: M. as in text. 7 This line is very dim; chaufun, e cut away by binder, after f there is a small diamond-shaped hole made by binder, followed by what appears to be the cross stroke of t: M. chauffetun; enes certain; top of z preserved above binders hole: M. *acchar* eines *hananares*. 9 bluotes, t cut away by binder; M. *aecher* bluotes (!); hiutu, last stroke of first u cut away, last u very plain: M. *hiutage*. 16 M. *herizohin*. 23 Ms. *dratro*. 26 uueltin, i cut away by binder: M. uueltin. 29 pilatus, first stroke of u cut away by binder.

XXV. E. XVI, M. XXIII.

Lat. 18 Am. Amen.

Germ. 9 *Enti*, only lower part of E left; E. *sinero iungirono*; fuorum, top of f and first stroke of u cut away. 10 E.M. *iesus*; E. *kapot*. 11 E. *ein*. 12 E. *iesus* nahor. 13 E. *mir* alles. 14 E. *leret*. 15 fateres, r cut away by binder; E. *fater*; M. *fateres*. 16 sie, top of s cut away by binder; E. *kahaltan*. 17 E. *mit*. 18 E. *entun dero*.

XXVI. E. XVII, M. XXIV, D. LIX.

Lat. 16 locutione, eu cut away by binder. 18—20 1. Cor. 14, 11.

Germ. The leaf containing this page has disappeared since 1841, when M. made use of it in preparing his edition. 12 E. *spraahu*. 14 E. *uvas*. 15 E. *umbe*. 16 *managaz* nodili, M. *managk* medili (v. facsimile of latter word in M.). 18 E. *nes*. 19 E. *sprihhit*; elidiutie not in E. 18—21 D. in Notes suggests the following reading: *So ih danne* (oder auch Ms. „*Ibu ih auuar*“) *stimna* des megines giunanta ni uuciz *enti mit andremo manne* sprihhu, ih bim imo danne elidiutie *sînerâ stimnâ, enti er ibu* sprihhit, mir ist elidiutie *mînerâ stimnâ*. 21 so not in E. 23 E. *nuuila*; E. *sahha*. 24 E. *elidiu* . . . uuciz huuz ander. 23—26 D. suggests the following reading: *deotôm dea ibu ôdôhuuila umbi*

chunda sachha (!) meinant *doh einer ni uuciz*, hutaz ander *quädit*, *durah elidiutiga sprähla ioh gateilta stimua*. 30 M.D. *almahlic*.

XXVII. E. XVIII, M. XXV, D. LIX. 2.

Lat. This page has been lost v. XXVI, Germ. Text from E. and M. 18—19 3 Reg. 8, 39. 22—23 Prov. 15, 3. 26—30 Hebr. 4, 12. 28 E. *pertingens*.

Germ. 9 uuort(e kat)an, so D.: Ms. uuortan. 9, 10 MHZ. p. 571 katan es. 10 ano, tail of closed a left: E.M.D. *ono*; nist, part of last stroke of n has disappeared: E.M.D. *nist*. 11 *manno*, a tear in the parchment has carried away m. 13—16 There was originally a large hole in the parchment extending about an inch within the margin and consequently the ll. 13—16 begin at the edge of the parchment, but are an inch shorter than the preceding and following lines. This fact E.M. did not observe, and consequently they indicate the first parts of these lines as missing. There is also a tear in the parchment ca. 2 cm. from the margin carrying away 2—3 letters on each line. 13 *gina*, *gi* is probably the prefix, but I can find no word of 5 or 6 letters to suit the sense: E.M.D. *gun a*, MHZ. p. 568 *managun alla*. 14 *kalegan*, after g first stroke of open a very plain: D. *kalegit*. 15 *elidiutigun*, no trace of u: E.M.D. as in text. 16 *gacuof*, E. *gasa* . . M. *gascu^of*, so D. p. 522. The o is distinguishable and full-sized, and only appears to be written above the line on account of the above-mentioned tear or hole in the parchment and the consequent distortion of the line by wrinkling. No trace of f and of s in so: E.M.D. as in text. 22. E. *In hmuco gahuuelikeru*, M. *In hmuco gahuueliheru*, D. *In eo-gahuueliheru*, u is certain; Ms. *gacuanuunt*. 23 *gasehant*, last and tip of first stroke of a left: E. *sehant*, M.D. *ga-sehant*. 27 Before *durah* letters also distinguishable: not in E.M.D. 28 *uaafnum*, the last stroke of m is a flourish and the impression of it is left: E.M.D. *uaafnum*.

XXVIII. E. XIX, M. XXVI, D. LIX. 3.

Lat. 9—10 Psalm. 7. 10. 10 *deus*, d is very plain as well as abbreviation-mark above the following letter, but this has quite

disappeared: E.M.D. deus. 12—13 Psalm. 116, 1. 13 M.D. populi; dictum est, dictum est not in Ms. 14 prophetia quite plain: E. propetiae, M. prophete, D. prophetae. 15—16 Psalm. 46, 2. 17—18 Psalm. 65, 4. 18 altissime, tongue of e quite plain: E.M.D. altissimo. 23—25 cf. Isid. de nativ. dom. 51 ed. Arevalo 6, 55. 24 Arev. mortales.

Germ. 9 E. aruorscot, M. arforscot, D. p. 522 „ebenso möglich arserodôt oder arserudelôt. 10 herzun, last stroke and trace of first stroke of u left: E. herzun: lentin, top of l cut off. 12 allo, trace of a left: M.D. allo. 13 After selb impressions of letters so, but ink has disappeared. As the ink on this page is preserved almost as bright as on the day when it was written, I conclude that so was written falsely and immediately erased by scribe. So selb I construe as an adverb. cuti, D. p. 522 uueralti. 14 selbin, tongue of e left: E.M.D. selbin; M.D. spellum, no trace of u. 15 haret, latter part of digraph et left: E.M.D. hugisangot. 16 Before stimnu stroke of letter (i or u). 17 Before uuirde remnant of a letter (h, m or n). D. p. 522 Al erda dih uuirde enti lob-sanc dir singe joh psalmum dir, hôhisto; singe, latter half of e cut away. 20 gauuerdota, first stroke of open a left: E. gauuerdota; fona, first stroke of n cut away. 21 man-niscniissa, only trace of first s left. 22 Ms. doh, D. joh; gatauuen, last stroke of n cut off: E.M.D. gatauuen. 24 aluualtento, so D. p. 522: after l there is a stroke, which may be either i or the first stroke of u: before e trace of horizontal stroke of t: E. al eino, M. ali uuesento. 25 bi-haben, only loop of b left: E. bihaben. 27 in, last stroke of n cut off: E.M.D. in.

XXVIII r.

On the reverse page of folio XXVIII is the following Latin text:

seditque *supra* singulos eorum
et repleti sunt omnes spiritu sancto
et ceperunt loqui uariis linguis,

10

*** omnes gentes in eorum

*** e dio *** potuissent magna l ***

Erant autem in hierusalem habitantes

iudaei uiri relegiosi ex omni natione 15
quae sub caelo est. Facta autem hac
uoce comenit multitudo
et mente confusa est, quoniam
audiebat unusquisque
linguam suam illos loquentes. Stupebant 20
autem omnes et mirabantur dicentes:
Nonne ecce omnes isti qui locuntur galilei sunt?
et quomodo nos audiuiimus unusquisque
linguam nostram in qua
nati sumus? Parthi et 25
medi et elamite et qui habitant me-
sopotamiam et indeam et cappadociam
pontum et asiam, phrigiam et
pamphiliam et egyptum et partes li-
biae, quae est circa cyrenen et aduenae romani. 30
 9—11 Act. 2, 3—4. 14—30 Act. 2, 5—10.

XXIX. D. XX, M. XXVII, D. LIX. 4 ll. 1—21.

Lat. The Latin text is missing and is supplied in the quotations from the sources. 2—5 Gal. 3, 26—27. 8—9 Rom. 5, 5. 12—16 1 Cor. 13, 4—6. 12—30 Gregor. M. Moralia in Job l. X c. 6, Migne, Patrol. Curs. Compl. Tom. 75 col. 925. Germ. 1 *Um*bi, remnant of *in* left. 2 *Alle*, *A* was written in the margin and space left for *ll*: E.M.D. *See*, which was translated into Lat. *ecce*. 3 *galaupnissa*, characteristic remnants of *g* preserved: E.M.D. *galaupnissa*. 9 *D*. *gannerilon*. 9 *rah*, first stroke of open *a* cut away: E. *rah*. 10 *Huu*anta, part of first stroke of first *u* cut away: E.M.D. *huu*anta. 11 *hap*en, first stroke of open *a* cut away: E.M.D. *hap*en. 12 E. *heilagin*. 19 *huu*anta, part of first stroke of first *u* cut away: E.M.D. *huu*anta. 27 *minnu*, only tops of letters *nnu* left, but certain: E.M.D. *minnu*.

XXX. Ll. 1—25 E. XXI, M. XXVIII, D LIX. 4 ll. 21—38.

Lat. 1—17 Gregor. M. Moralia in Job X, 6. 19—21 Matth. 22, 37. 22—23 Matth. 23, 39. 24 E.M.D. *qui voluntate*
ma. 27—29 to the word *nobis*, Eph. 4, 5—6.

Germ. 1 Ni, first stroke of N cut away: E. Ni. 6 Ms. ga
horit. 12 E.M. place neo sih incorrectly at the beginning
of l. 13. 14 E. Frauuit(!) 18 Ms. fangentemo. Line 20
was omitted by E, an oversight probably due to the fact that
this line ends with the same word (allu) as l. 19. 21 Ms.
managu. 25 dea, part of stroke of d left: E.M.D. *dea*.
26—30 The letters composing this fragment are preserved on
the reverse side of the horizontal strips which contain ll. 25—30
of XXIX. 26 The top of H is preserved on the large sheet.
Also the tops of 3 long strokes left. 27 Ein, only lower
part of E left.

XXXI. E. XXII, M. XXIX, D LIX. 4 ll. 40—56.

Lat. 2—9 Malach. 1, 10—11. 13—23 Act. 13, 46—48.

Germ. 1 forasago, characteristic remnants of f preserved: E.M.D.
forasago. 2 E. *antheiza*, D. p. 523 *meinita*, quad. 4 D.
“uphgengt oder uphstigit”. 7 E.M. *ist*, D. p. 523 “offeront
oder offeronte sint”, or uuiridit. 8 miin, only last stroke of
m left: E. *miin*. 12 *uuarun*, only last stroke of u left:
E. *uuarun*. 13 D. Dhuo. 15 *huuanta*, tail of a left: E.
M.D. *huuanta*. 17 E. *See*. 23 E.M. *foragobauhnite*. 24 M.
gascriban. The top of a long stroke is preserved on the
following line immediately under uuarth.

XXXI r.

The reverse page of folio XXXI contains the following Lat. text:

Hierusalem hierusalem, quae occidis
prophetas et lapidas eos, qui *ad te missi sunt*.
Quotiens uolui congregare filios tuos *quem ad*
modum gallina congregat pullos suos sub alas,
et noluiti. Ecce relinquetur nobis domus uestra deserta. 5
Huius quoque primus pastor *aeclesiae paulus*
apostolus uerbi testis extitit dicens:
In ueritate conperi quia non est
personarum acceptor deus, *sed in omni*
gente qui timet eum et operatur institutam 10
acceptus est illi. Nec non et centurio
de gentibus fuit, de quo ipse dominus ait:

- Amen dico uobis, non inueni tantam *fidem* in
israhel. De isto autem centurione
15 agustinus ubi de hoc uerbo domini *exponit*:
Propter laudatam centurionis *fidem*
inquit dico (uo)bis. Multi ab oriente *et occiden*-
te uenient, non omnes *sed multi*,
tamen ipsi ab oriente et *occidente uenient*.
20 Istis duabus partibus totus orbis *designatur*.
Et hii quidem de his duabus partibus *uenientes*,
domino adtestante, Recumbent cum *abraham*
et isaac et iacob in regno *caelorum*.
24 Adtendite ergo fratres hoc * on **

1—5 Matth. 23, 37—38. 8—11 Act. 10, 34—35. 13—14
Matth. 8—10. 16—24 Aug. Sermon. LXII. ed. Maur. V, 359.
17 Ms. bis. 18 Ms. uenient. 24 On the following line
directly under fratres, the flourish of digraph et and long stroke
of another letter preserved.

XXXII. Hpt. B, Hof. p. 562, W. p. 45 ll. 1—22.

Lat. The Latin text is supplied from S. Isidori Hispalensis opera
omnia denuo correcta et aucta rescensente Faustino Arevalo
Romae 1802 Tom. VI p. 3 Cap. I, 5—7. 7—9 Malach. 3, 1.
15—20 Exod. 23, 20—21. 19 Arev. quum. 26—28 Psalm.
88, 7.

Germ. 2 *stritant*, latter half of digraph ri left: Hpt. Hof. tant,
W. *quetant*. 3—4 The surface of these lines is stripped off.
5 *gotes*, o is certain, although a small speck on the Ms. gives
the letter at first sight the appearance of open a: Hpt. Hof.
ga. 6 *gauuisso*, a trace of the horizontal stroke of g left:
9 W. *neotot*. 11 *ist*, latter half of digraph st left: Hpt. Hof.
t, W. *unirdit*. 11, 12 In the translation, the order of the
clauses has been changed; denne is probably the remnant
of a dat. ger. (forachundenne) translating annunciandum.
12—13 W. *denne fona* (!) *demo selbo*. 16 Hof. *stedi*.
ll. 22—25 are stripped. 26 *truhtixe*, e quite plain: Hpt.
Hof. *truhtin*, W. *truhtix*. 27 Hpt. Hof. W. *llen*. Line 28
stripped. 30 *gasentit*, the letters except t are dim, but all

are distinguishable. Hpt. did not see this word at all and incorrectly added a line between ll. 21—26 (Hpt. 27).

XXXIII. Hpt. A, Hof. p. 560, W. p. 45 l. 23—47 l. 20.

Lat. 4, 5 Is. 66, 6. 6 Arev. qui non credunt iudaeis. 7—8 It. 66, 7. 11 Arev. generavit. 14—15 Is. 66, 8. 18—20 v. 9. 21 Ms. Qulbus. 26 The chapter is indicated in the margin by a numeral II; Arev. Quod. 28 Arev. Quod si quaeritur, quando, vel quomodo, pater filium genuerit, respondetur, cur quaeritur tempus, quando sit dei filius, Karlsruhe Cod. CXII p. 33 Et queritur tempus quando sit dei filius. 30 Mich. 5, 2.

Germ. 1 Before sih last stroke of letter a (auga); siuni m are slightly erased, but distinct: Hpt. aue siun . . . Hof. auesium, W. auesiuni. 5 Ms. uuidar leon; after sinem trace of letter (f in fiantum). 6 Hof.W. *Umbi*, trace of a letter before i which looks like e or t: probably remnant of a pres. part. (meinanti). 7 Hof. aer, W. aer. 10 Ms. du. 12 *dera* only curl of r left. 13 *inan* last stroke of n left: not in Hpt.Hof.W.; *Umbi*, first stroke of U left: not in Hpt. Hof.W. 14 *der*, only curl of r left: not in Hpt.Hof.W. 15 *gahorti*, latter half of double character rt left; Hof.W. *gahorti*. 18 Before Inuga remnant of a letter (b, p or o); Hpt. anchre; after gaborane remnant of k left. 19 *gabere*, latter half of double character re left; Hpt. e W. *gabere* (!); *andrem*, long stroke of d cut away: Hof.W. *andrem*. 21 *alleru*, trace of the foot of first l left, which Hpt. read as loop of d: Hof.W. *deru*. 22 *galaubit*, characteristic remnants of g left: W. *galaubit*; between *zueio* and *cheose* a long stroke has been erased. 24 *forasagun*, tail of closed a left: Hof.W. *forasagun*. 25 *UMBi*, last stroke of uncial M left: Hpt.Hof.W. Bi. 26 Hpt. UN · AR · S. 28 *Manage*, the M is a large capital extending down through the next line. The first half of it has been cut away, but it is certainly an M: a was written in the centre of the capital, but only a trace of it is left: the second a is dim, but discernible: Hpt. Ange W. *MANge*; Hof. *huuelihha uuisun* W. *huuelihha*. 29 Hpt. *uusti*; *conuesanti*, first stroke of first u left; Hpt.

Hof.W. eo. 30 umbi, part of first stroke of u cut away: Hpt. m bi, W. umbi; after sinuz remnant of a letter (o or d): Hpt.Hof.W. o.

XXXIV. E. XXIII, M. XXX, W. p. 47 B.

Lat. The Latin text is missing, but in spite of the fact that E. and M. print the text cursive, W. (p. 6 footnotes) cites the errors of E. and M. as variant readings of the Ms. 1 *eyri*, so P, Arev. *eyri regis persarum*. 2 *ita* not in Arev. 3—10 Is. 45, 1—3. 23 *iudaci* omitted in P. 24—25 Gen. 1, 26. 26—27 Gen. 1, 27; *ad imaginem et similitudinem dei*, so P: Arev. *ad imaginem suam; ad imaginem dei*.

Germ. 1 Remnants of two long strokes below the line: M. *fater*; *durh*, part of first stroke of u cut away, remnant of letter (d) before u: E.W. *durh*, M. *durh*. 2 *doh*, long stroke of h cut off: E.W. *doh*; *quati*, first stroke of open a cut away: E.W. *quati*. 4 *fora*, only curl of r left: E.M. *fora*; *hneige*, first stroke of n left: E.M.W. *hneige*. 7 E.M.W. *gaduuingu*, i is certain; W. *arino*. 8 *forchnussu*, last stroke of n left: E.M. *forchnussu*. 11 *kauisso*, first stroke of u cut away: E. *gauisso*. 12 E.M.W. *ioh*; *rihhi*, only long stroke of second h left: E.M. *rihhi*. 13 *andra*, first stroke of open a cut off. 14 *galaubit*, first stroke of open a cut off: E. *galaubit*. 15 *persero*, latter half of double character ro left: E.M. *persero*, W. *persero*; E. *kaforabotot*, last stroke of open a cut off. 16 *iz*, remnant of z preserved: E.W. *iz*. 17 E. *man*, first stroke of open a cut off. 18 Before *keltanteo* remnant of stroke of a letter (n). 19 *gascriban*, loop of closed a left: E. *gascriban*; *in*, only last stroke of n left: W. *in*. 20 *minemo*, part of last stroke of m left: M. *minemo*; W. *scribum*. 21 *x̄pe*, remnant of abbreviation stroke above e. 22 *nemin*, last stroke of n cut off. 26 *anagalihhan* is partly erased, but is quite legible. The erasure seems to have been intentional, and was probably made by a later hand, evidently influenced by the Vulg. reading. M. omits it. 27 E.M.W. *anagalihhan*, but cf. Par.Is.W. p. 9, 1: remnant of horizontal stroke of g left; W. *kafrumita*. 28 E. *huuelihhes*, W. *huuelihhes* (!). 29 *manman*, last stroke of n left: E. *man*,

M. *man*, W. *man*; *kiscuof*, last stroke of u cut away: E. *kiscuof*, W. *kiscuof*.

XXXV. E. XXIV, M. XXXI, W. p. 49 C.

Latin text missing (cf. Notes to XXXIV Latin and Weinhold's variants p. 10). 3—5 Zach. 2, 9. 5 Arev. Vide nunc. 6 Arev. quia. 10 Arev. semetipsum. 11 Arev. factus est. 12 P. quique et. Arev. qui etiam. 12—17 Zach. 2, 10—11. 18 Arev. dominus exercituum. 22—23 Job 23, 4. 23 Job 33, 6. 28 P. Pateat. 30 Arev. reputant.

Germ. 1 E. upar; E.M.W. sie; sie, si very plain and remnant of e visible: what appears to be the second stroke of a is a letter e of the Latin text, visible through the parchment, which has been stripped: E. *sie*, M. *dea*, W. *sia*. 3—5 A small piece of fragment c (v. Introduction) has been broken off and lost. According to E. it contained the letters, 1. 3 erdant z, 1. 4 ut bichen, 1. 5 u auh h. 3 M. uerdant. 4 E. ir omitted; W. seculut; ueradeota, small piece of surface of parchment stripped off carrying t with it. 5 E. truhtin; E.M.W. Uela. 6 E.M. uuesan; nerrentin, last stroke of second n left: E.M. nerrentin, W. nerrentin; almahtic, al sure, the piece of parchment containing m has crumbled off since E's reading was made: E.W. almahtic, M. almahtic. 8 uuart, so E.M. the letters ar have crumbled off. W. uuart; deotom, so E.M.W. The piece containing the letters tom has crumbled off. 9 Ms. guotnissa, E.M. guotnissu; guotlihhein, only slight impression of l left: E. guotlihhein, M. gotlihhein. 10 aritalita, loop of closed a left: E.M.W. aritalita. 11 E.M. infene; kaboric, long stroke of k lost: E.M.W. kaboric. 12 M. after. 13 tohter, only impression of e left, curl of r plain: E.M. tohter, W. tohter; see, first e on fragment d, second on frag. b: E.M.W. see. 14 arton, first half of o and last stroke of n left: E. arton, W. arton. 15 manago, latter half of o left: E.M.W. manago; kasamnato, third a quite plain: E.M.W. kasamnato. 16 liuti, so E.: the surface of the parchment has been stripped off carrying with it u and i and tail of digraph ti. E. no doubt read the letters on this bit before it was lost: M. liuti, W. liuti. 17 E. uueista, M. uueista (!), no trace of a; uuera-

deota, so E.W., M. *uueradeota* (?), deo stripped off, v. note to liuti l. 16; E.M.W. *sentita*. 18 Ms. *Huuelist*, last stroke of H left; E.M. *huuel*. The omission of ih by the scribe was due to the coincidence of the first letters in the syllables ih ist. 19 E.M. *der*, first half of e left. 20 *Ubar*, part of first stroke of U cut away; E.M.W. *Ubar*. 21 *daz*, last stroke of open a lost; E.M. *daz*; Ms. *gotes gotes*. 22 *Truhtines*, perpendicular and part of horizontal stroke of T cut away; E.M. *truhtines*; *ahnahtigin*, m stripped off; E.M.W. as in text. 23 *teta*, a no longer discernible on account of a wrinkle in the Ms.; E.W. *teta*, M. *teta*; *got*, t plain on frag. e: E.W. *got*; *selbo* so, Par. Isid. Weinhold 11, 28 so *selp* so: E.W. *so selbo* so, M. *so selbo* so; *Umbi den*, loop of d on one fragment and long stroke on another; E.M.W. *den*. 25 E.M. *dar*. 26 Ms. *gachuntati*, E. *kachuntati*, W. *gachunt tati*; Par. Isid. Wein. 11, 31 *chichundida*; E.M. *selbo*, remnant of s left, divided between two fragments. 27 *Her*, part of last stroke of uncial H left; E.M. *Her*; W. prints this line as if preserved in toto i. e. *baulnunga dero drio heido*. 28 *uuzodes* u plain. E. *uuzzodes*, M. *uuzodes*, W. *uuzzodes* (?); *buohhum*, lower parts of letters preserved on fragment f: E.M. *buohhum*. 29 *heilac*, small piece of Ms. containing the letters *eila* torn out and lost; E.W. as in text, M. *heilac*; *keist*, so E.M., i no longer discernible, W. *keist* (?); *got sii*, parchment stripped carrying letters *got s* away; E.M.W. as in text; *des*, s sure: E.M.W. *der*. 30 *sunu*, u plain: E.M.W. *sunu*; W. *heilac*; *keist*, digraph *st* divided between two fragments: E.M.W. *keist*.

XXXVI. Lines 19—23 first read by me, lines 24—28

MHZ. p. 565, lines 29—30 M. XXXII, W. p. 51 D.

Lat. 19—22 Is. 9, 6—7.

Germ. 19 *enti*, only last stroke of u left. Line 23 divided between fragments a and b. 24 MHZ. *imo*. 26 *uns*, part of first stroke of u cut away; MHZ. *uns*. 27 MHZ. *gotes sunu*. Line 29 divided between fragments b and c, and b had not found its proper place, when M. made his first reading, which W. followed. M.W. *huuanta den titulo*. 30 *sinemo haubite*,

quite plain: M.MHZ. *sinemo haubite*, W. *sinem haubite*; *pilatus screip*, between u and e parchment stripped: M.MHZ. *pilatus cascreip*, W. *Pilatus casreip*.

XXXVII. E. XXV, ll. 1—17, EWJB., M. XXXIII, D. LX,
ll. 1—11.

Latin text supplied from S. Augustinii opera edit. Maurin. Paris 1683 Tom. V col. 415.

Germ. 14 E. HEAR; Hueo, first part of o cut away: E.EWJB. HUUEO. 15 *Seuues*, trace of last s left: EWJB. SEAZ, M.D. SEES. 16 E. ENTI; Foxa, latter half of x cut away; apostole, only tail of a left. 17 E. Daz *gotspel*; *galesan*, tongue of e left; E.M.D. *galesan*. 18 *uuarth* omitted in E.; *fona*, first stroke of n cut away; *xpē*, tail of long stroke of x left; *huueo*, long stroke of h cut away: E.M.D. *huueo*; D. er (!). 19 E. *oba*; *seuues* or *seues*, top of first s cut away, remnant of second s preserved: M.D. *secs*, EWJB. *seaz*, not in E. 20 E. *gene inan*, EWJB. *gene in . . . an*, M. in . . . n, D. in *forhtun*, last stroke of u left. 21 E. *enti truento*; Ms. Inma, E. Inmanet, M. in manot, D. Irmanot. 22 E. *zu archemanne*; *antuurtun*, last stroke of second n left: E. *antuurtun*. 23 E. *uuesan petrum*; EWJB. *petrum*. 24 E. *cinun piladi*. 25 E. *antreitun* in: EWJB. f . . .; *batas*, after s trace of a letter (loop of closed a). Scherer in D p. 524 suggests *batasat* "als entstellung aus batst betst": after s space for 4 or 5 letters; M.D. *gagarauniter*, er certainly false. 26 E. *Ofthliho ein antuurtit*. 27 E. *truhtine christ eiscontemo*; *xpē*, tail of long stroke of x left: EWJB. *xst*, M. *xpe*, D. *chrste*; *inan*, last stroke of open a cut away; *man*, part of last stroke of m left. 28 E. *meiniti daz er*; *ment*, after t remnant of a letter (a or o). Scherer in D p. 524 suggests *hliumento*, "aber -unt wird in dem worte erst bei Notker geschwächt": *ment* must be the remnant of a pres. part. form of a weak verb. 29 E. *mann . . . dea*; *antuurtente*, trace of first stroke of second u left, part of last stroke of n left. 30 E. *Auar demo*; EWJB. *unsaremo*, curl of r cut away; *enti quedantemo*, these words have been partially erased,

probably by some later pedagogue, who objected to the pleonastic construction: W. *quedantemo*.

XXXVIII. M. XXXIV, D. LX. 1 ll. 11—28; ll. 1—9 in E. XXV ll. 18—26. Fragment containing ll. 1—3 from the words *meinit*, *quehhes* and *manage* to end first read by me. Lat. 5 *tibi* omitted in Ms. 6 Maur. *qui est in caelis*. 7 Maur. *deo tibi*. 12 *positum*, trace of p left: Maur. *impositum*. 22 Maur. *ipsum*. 25 Maur. *homines aedificari super homines*. The omission in the Ms. is due to the coincidence of the words *homines*. There was probably a corresponding omission in the Germ. text as *sume man* is the subject of *quatun*. 26 Maur. *apollo*. 27 Maur. *aedificari*. 28 Maur. *super petrum*.

Germ. 1 *huuenan*, first stroke of first n cut away: E. *huuenan*: *meinit*, m divided between two fragments: M.D. *nu*. 2 *bist*, latter part of digraph *st* cut away: E.M.D. *bist*; *sunu*, last stroke of second u cut away. 3 E. *furi*; E.M.D. *manage*. 4 *bist*, after b trace of i: M.D. *bist*. 6 *der*, trace of a letter (d) left: M.D. *der*; *diu*, only the top of the long stroke of d left: E. *diu*. 7 *Huuantu*, *Huu* very plain when fragment held against the light: E. *huuanta*, M.D. *Huuanta*. 10 *Dese*, tops of D and s left. 16 *steines*, first half of digraph *st* cut away: M.D. *steines*. 18 *xpē*, only remnant of x left. 20 *selbin steine*, last stroke of n in *selbin* and first part of digraph *st* cut away: M.D. *selbin steine*. 21 *bist*, latter part of double character *st* cut away: M.D. *bist*; *quehhes*, part of e left, but not characteristic: M. *quad*, D. *quaehhes*. 22 *Daz*, trace of D and tail of closed a left: M.D. *daz*. 23 *gazimbriu*, last and part of second stroke of m cut away: M. *gazimbriu*, D. *gazimbrju*. 24 *mih*, only long stroke of h left. 26 *auh*, remnant of long stroke of h preserved. 29 M.D. *apostolus*. 30 *enti* not in D.: M. *enti*; *xpān*, tail of long stroke of x left: not in M.D.

XXXIX. E. XXVI, M. XXXV, D. LX. 2 ll. 1—20.

Lat. 4—5 Maur. *habet firmos, habet et infirmos*. 19—20 Matth. 14, 28.

Germ. 1 E. *Unser*; Ms. *baldi*, M. *baldit*, D. *baldita*. 2 *desan*,

in loosening the parchment from the book-lid, on which it was pasted, the surface of the parchment including a space about 3 cm. in diameter has been stripped off, and only faint traces of letters left. On the lid however, which has been preserved, and on which the impression of the letters in ink of the whole page are printed off, this word is also quite distinct: E. den . . . , M. desero, D. den *eo*. 3 unarsterbantiun, iun plain on the lid; ni er, ni e plain on the lid: E. . . . , D. ni *er*. 6 D. ouh. 12 Ms. doh, D. dodh. 17 E. bauhmenta. 22 D. imo uuas *fona imo*. 26 nendento, second e quite plain on the lid: E.M.D. nendanto. 27 einiga, a no longer discernible: E.M.D. as in text. 28 D. *az antuurtin* andres; anthabentes, letters abe very dim, but sure: E. anthabennes, M. anthaltentes. 29 E. antuurtido.

XL. E. XXVII, M. XXXVI, D. LX. 2 ll. 20—42.

Lat. 2 Maur. enim. 3 Maur. sed in domino. 11 Maur. jussu domini. 13 Maur. firmi. 14 Maur. Adtendite, audite, intelligite, agite. 18 Maur. firmitatis. 19 psalmista ait not in Maur. 31 tu vero perfecisti eam was written on the first line of the next page of the Lat. text fol. XL r.

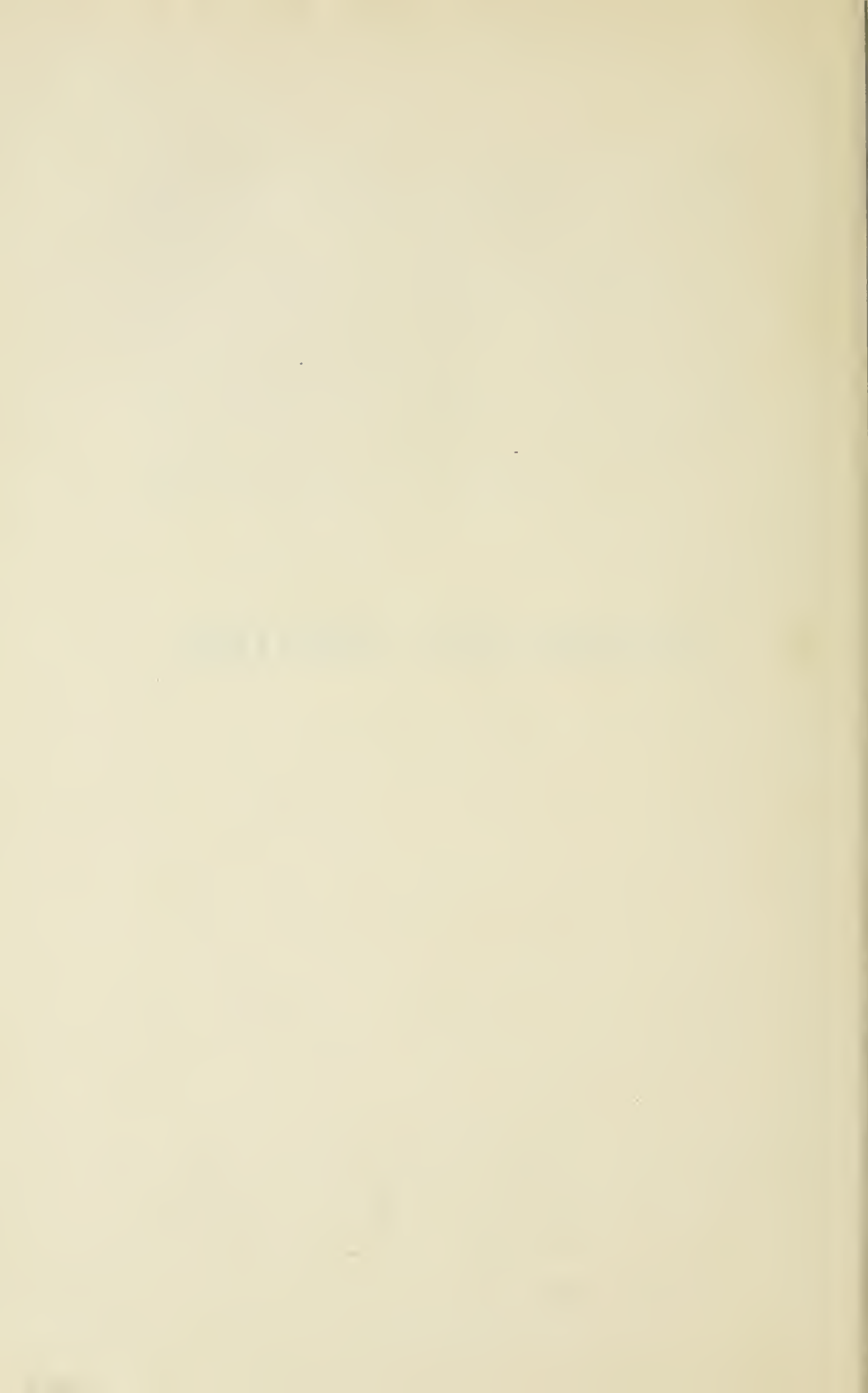
Germ. 1 *Mahta*, long stroke of h torn off: E.M.D. *Ni mahta*, there is not space enough for Ni: the latter part of the line has been cut away, after fona traces of two letters: M.D. *truhtine*. 18 Ms. gameiti nan dunc festnissa, E. gameitinan dunc. D. gameiti (nandunc) *unfestnissa*. I read gameti(n), and construe it as a pleonastic adj. qualifying nandunc; festnissa, this is undoubtedly the translation of firmitatis, so Maur., and the form infirmitatis in the Ms. is an emendation of the copyist. 21 D. furirinnct. 30 du, between d and u a small hole in the parchment (v. facsimile in M.), but no trace of i, although space for it: E.M. diu.

XLI.

This fragment comprises the upper part of the Ms. page containing XXXVII and is evidently the close of some homily. The Latin text is missing, and my search for the original has been so far in vain. It is printed in E. and M. as a

note to the introduction, E. p. XI, M. p. V, EWJB., B.: D. Anm. p. 525. 2 *uüllasam*, last stroke of m cut away: D. *uüllasames*. 3 D. *Huuaz*; before enti trace of a long stroke: D. *illenti uuüdar*. 4 D. *unmeinia*; before *angelus* top of s or f left: D. *garunes*. 5 i or more probably first stroke of u; us, the stroke above the u is similar to that above u in *hus* II, 2, and is certainly not an abbreviation sign: D. *ih̄s xp̄us* (v. abbreviations for christ in List of Proper Names.) 7 *ebanlotan*, cf. D. Note; before a remnant of a letter (b). 9 *ubar*, D. *uuüdar*; *unsih*, only last stroke of u left; *uuonenti*, e is certain: D. *uuonenti*. 11 D. *uuirdent*, better forthent. 12 *rihhe*, before h remnant of a letter (h).

GRAMMATICAL TREATISE.



PHONOLOGY.

I. THE VOWELS OF THE STEM SYLLABLES.

Short Vowels.

a

Germ. a is retained unchanged except when umlauted by a following i or j: e. g. abanst, after, ahar, aranman, arbe etc., halon, mahta, scal, uuambu.

In the words fona, ioh and oh, a has made the regular developement to o.

The adverb danne occurs twice with the stem-vowel a weakened to e; viz. denne 17, 1. 33, 8. Also denne 32, 12 may be an adverb, although the sense suggests that it is the dative of an inflected infinitive. The regular form danne occurs 39 times.

Short a occurs in the stem-syllables of the following words of classical origin; altare, angila (7), (engil 1, ængil 1), carcere, castigo, marigreo, gamartrotan, paradises, psalmseof.

Umlaut.

Before an i or j in the following syllable a is mutated to e, except when certain umlaut-hindering consonant-combinations intervene.

A is regularly umlauted,

- a) in ja- and jô-stems (nominal and adjectival): betti, elidiutic, elilentin, enti (noun), gaentota, entunga, festi, festnissa, gafestinitota, unfesti, heri, herizoho, redea;
- b) in î-, in-stems: elilentin, lentin, restitac, unfesti;
- c) in i-stems, before i-endings: steti;

- d) before the adj. ending -ia (nom. sg. fem. and nom acc. pl. neut.): *elliū* (fem. and neut.), but *andriu*;
- e) in *nemin* (7) before the wk. dat. ending -in. The analogical form with unumlauted vowel occurs: *altia*, *lamin*, *forasagin*;
- f) in the weak verbs I throughout: *forbrennita*, *dechhitut*, *ardempant*, *denehit*, *nbarferita*, *heftita*, *arcennit*, *gacherit*, *lecchen*, *leschit*, *arlescant*, *mendit*, *nemnin*, *nendento*, *nerrentau*, *rehhita*, *sellenti*, *sentu*, *seezu*, *forserenchit*, *strecchi*, *suerren*, *mugaueritan*, *arunelitun*, *uuentu*, *biuuentit*;

In the pret. forms *santta* 14, 29 and *santa* 15, 16, in which *i* was early syncopated, *a* is preserved unumlauted. Beside these forms, *sentita* occurs four times with *i* after the analogy of the short-stems and consequent unlaute of *a* to *e*.

- g) in the 3 sg. pres. of strong verbs before the ending -it (the 2 sg. of a verb with stem-vowel *a* does not occur): *ferit*, *gengit*, *heuit*, *suerit*, *framtregit*, *forstentit* 9, 8; but *forstantit* 9, 20 after the analogy of the 1 sg. and plur. forms;
- h) in the 2 pl. pres. of strong verbs before the ending -it: *ferit* 15, 19, but *forstantit* 8, 27;
- i) before the following nominal-suffixes: -ida, *sentidu*, *ganuerident* (denom.); -îc, *heugora*; -in, *megines*; -inc, *pendingo*; -ir- (comp.), *bezira*, *gazelira*; -lif, *zuelif*;
- k) before the adverbial suffix -in: *ingegin*;
- l) in the conj. *enti* (once *ænti* 23, 1), but *anti* 34, 16;
- m) in the following words of romance origin: *engil* (*ængil* 33, 2), *khelihhes*, *seginun*.

Umlaut is produced by an *i* in the third syllable, when the intervening vowel is assimilated to the following *i*; *edili*, *medili*; but *magadi*, *managi*.

For *e* the ligature *æ* is written twice, *ænti* 23, 1, *ængil* 33, 2.

Exceptions to Umlaut.

These are few in number and are to be divided into two categories: a) cases in which *a* is preserved unumlauted by analogy to forms not followed by *i* or *j*, and b) cases in

which certain consonant-combinations hinder the umlauting influence of *i* and *j*.

- a) andrin, frumiscafti, lamin, grabir, mannschin, mannschissa, forstantit, samahafti, forasagin.
- b) The following consonant combinations hinder umlaut, *ht*: almahtic, almahtigin, ambalhti, mahtin; *ll* when it is a Germ. geminate: fallit; *rr* < *rz*: farri; *rb*: bidarbi; *lh*: gasahhis, but rehbita.

In words of classical origin *a* remains unumlauted before *i* in *angila* (4), *castigo*, *marigreo*z (2).

ë

Germ. *ë* is preserved unchanged except when under the influence of following sounds it becomes *i* (v. below): *anaebangalih*, *armherz*, *beranne*, *bere*, *besmom*, *der*, *dese*, *einhuellih* etc.

This *ë* and the *e* < I.G. *i*, which were merged in O.H.G. in an open sound, are also represented by *ae* (æ) and *ę*, always before *r*; *ae*, æ occurs 51 times, *armhaerzin*, *daer* (8), *aer* (31), *iaer*, *aerda* (8), *aerdlihhin*, *aernust*; *ę* occurs 7 times; *dę* (4), *ę*r (2), *ę*rdrihhes.

Germ. *ë* becomes *o* in the word *odo*.

Germ. *ë* regularly becomes *i*, when the following syllable contains an *i*, *j* or *u*, or when followed by a fortified nasal: *bittente*, *fillet*, *firni* etc.; *blinte*, *brimanti*, *fimfi* etc.; *birum*, *filu*, *inu*, *ibu*, *sibum*, *signin*, but *aernust*.

Those verbs which have as stem-vowel *e*, regularly have the *e* mutated to *i*, before *i* and *u* in the sing. in the 2 plur. ind. when it has the ending *-it* and in the 2 sg. imp.; *arbirit*, *gabirgit*, *kibu*, *quidis*, *nairt* etc.; 2 plur. ind. *quidit* 18, 8, *gasihit* 8, 27.

Once in the 3 pl. pret. subj. *ë* remains before *i*, *uuelitn* 24, 20.

E occurs in the following words of Latin origin; *e* < Lat. *e*, *telmot*, *tempel*: *e* < Lat. *i*, *secnota*.

i

Germ. *i* is retained unchanged; *bigin*, *bittro*, *bim* etc.

In a number of cases *i* has become *e* in O.H.G. before

an a, e or o in the following syllable. The following examples of this change occur in the Mons. Frag.: queh (4), seeffilin, ueradeota (2), ueralti (5), ueraltchteo, uehhatagum, er, aer, er (3 pers. pron.) (56), but once in 41, 11.

i occurs in the following words of Latin origin: i < Lat. i, biscoffa, chirihha, simples, scriba, titulo: i < Lat. e, minzum.

u. o

Germ. u, derived from I.G. u or developed before a sonant nasal or liquid, was broken to o, when the following syllable contained an a, e or o, unless a fortified nasal intervened. This o appears regularly in our monument: arbolgan, kaboran, bifora etc.

The exceptions to this breaking are durstagan, fruma, frumasan, ganuhtsamemo, sumere, nbar.

Uo in gnotnissa 35, 7 is a scribal error for o.

O occurs in the following words of Latin or Greek origin: olbantun, olei, oleiberge, porta.

When not broken u appears unchanged: abulgi, achust, binurti, manchunt etc.

C occurs in the following words of Latin origin: chumin, lulli, lulsamun, trumbom.

Long Vowels.

â

O.II.G. â from I.G. æ is quite regular in our monument: barn, zaplait, dar, dratro, az etc.

The length of â is indicated by doubling 18 times: gaat 20, 8, forlaazsenu 1, 9, saar (11), uuaan 5, 13, uuaar-nissu 29, 16, 30, 14, gataan 9, 14, bitaan 20, 17: once by a stroke above the a, scâf 4, 26.

In two words â is the result of compensatory lengthening caused by the disappearance of n: antfahn, infait and bahet.

ê

Germ. closed ê appears in our monument 5 times as e, 69 times broken to ea.

In the preterite of reduplicating verbs it occurs 11 times, 8 times broken, 3 times unbroken: feal 8, 7, fealum 12, heaz 21, 21, 24, 28, forleaz 24, 25, forreat 23, 27, seead 40, 20, arsceat 40, 29; felum 8, 5, forlez 12, 3, slefun 20, 6.

In hêr it occurs eleven times broken, twice unbroken: hear 4, 14, 6, 4, 7, 6, 10, 20, 13, 30, 7, 33, 25, 37, 14, 17; her 35, 20, 27.

In the nom. acc. pl. m. of the dem. rel. pron. dea, ea occurs 50 times. De occurs once 10, 25 but is probably due to a scribal error (v. Note).

Latin ê appears once as ê in feratagum 4, 5, v. firatagum sub i.

i

Germ. î appears unchanged: bi, bisuuih, drizuc etc. The length of î is indicated 52 times by doubling in monosyllabic words devoid of endings; diin gen. 2 pers. pron. and nom. sg. poss. pron. (5) (din 11, 7), flicbaume 19, 11, frii 28, 24, friit-houe 21, 20, 23, 5, galiih 10, 16, 27 (galih 10, 9, 15, 5), miin gen. and poss. pron. (12), siid 23, 13 (sid 33, 1), sii 1, 3 sg. subj. (8), siin 3 pl. subj. (3), siin gen. and poss. pron. (16), ziit 33, 12.

Long i occurs in the following words of Latin origin (< ê, æ), firatagum 4, 27, nirratagum 4, 22, pina 9, 3.

ô

Germ. ô appears as o 24 times, broken to uo 144 times: uo: bluoth (7), bruoder (9), buohhum, duo (35), einuote, fuor (13), gafuolit, gafuogita, kastuoli, guot (16), gnotlihora, kihruoft, hruorent, muoses, muote (4), muoter (4), muotuullun, muoz (4), *nahtmuose*, ruohhit, gascuof (4), sluoc (6), suohhit (5), stuont (4), tuoan (7), tuomida, tuomtage, *uuidarmuoti*, uuidarzuomi (2), zuo (4); uu = wu in uuoftent (2), uuoft (2), upharuohs; also hertuom 36, 27.

ô: do (2), gafolit, hrofit, moter, kanoga, gropa, chnosles (2), *nahtmuose*, rohhit (2), roa, sohhit (6), ubiltoento, uuistome (2), arslogun; aruohsun 8, 11,

û

Germ. û is preserved unchanged; blugisota, blucnissa, uph etc.

The length of û is indicated by doubling in anthuh 20, 19, by a stroke above the u in hus 1, 20, 21, 2, 2, 4, 8, 7, 13, 14, 30 (but hus 2, 1), dhinchûs 4, 19, grapehûs 18, 8.

Latin û occurs in cruci 18, 18.

Diphthongs,

ai

Germ. ai preserves its diphthongal character except before h, r and w, and becomes ei by assimilation of the first member to the second: arbeitim, preitem, eiganes, ein, uneiz etc.

In two words e appears where we should expect the diphthong ei: nohenigeru 30, 6, unez 20, 20.

Before h, r and w, ai is regularly monophthongized to ê, and in the Ms. is not distinguished from ë or e: enua, enuarta, enuasceffina, euuin, euuigan, feeh, hertnom, leret, mero, mer, sela, seula, seuue, uieraltehte.

This ê, which has an open sound, is written 14 times æ, æ, always before r: aer 3, 1, 19, 17, 23, 19, 33, 7, 8, 10, 35, 24, 38, 10, aerino 34, 7, aerlihho 1, 22, 31, 21, aerloso 34, 17, maer 40, 16; cf. also unisæ 18, 16.

Twice it is written ę: ęr 39, 4, ęma 4, 11.

Germ. ai becomes ê in the auslaut in the monosyllables see and de and also before n in zuene. In dê the ê took on the closed sound and underwent diphthongization to ea; v. dea sub ê.

The length of ê is indicated by doubling in feeh 27, 13, see (20).

In eo the ê which is developed from ai before w, unites with it to form the ungenuine diphthong êo, and this is shortened to eo; eo, eomanne etc. v. Glossary.

Ei occurs in the following words of Latin origin; *keisure* (2), *meistar* (5), but once *maistar* 16, 6.

au

Germ. au, not followed by h or a dental consonant, appears unchanged: *anga*, *augit*, *auh* etc.

Before h or a dental consonant (d, t, z, n, r or s) au is monophthongized to ô: *kabot*, *arboot*, *ganoze*, *hohsedle*, *ost*, *rorea*, *unizodbrodh* etc.

The length of this ô is indicated by doubling in *gaboot* 25, 16, *arboot* 23, 28, *oostrum* 21, 17: by a stroke above the o in *lôs* 6, 10, *ôst* 31, 4.

The o in *doh* has been shortened in O.H.G.

The open ô which is developed from wô in *sô* is regular: *so*, *solih*, *sos*.

The eo in *unidarleon* 33, 5 is due to a scribal error.

eu

Germ. eu appears broken to eo, when the following syllable contains an a e or o, and the consonant which immediately follows the diphthong is a dental or h: *gabeotanto* (2), *deonotun*, *deornun* (2), *deota* (16), *fleohet*, *geozun*, *leoht* (3), *leohtkarum* (2), *leohtsamo*, *forleosan*, *uueradeota* (2).

When the intervening consonant is a labial or guttural (except h) the breaking appears 3 times: *fleogente* 8, 6, *hreofun* 14, 20, *leoban* 5, 7, and these forms have been taken over unchanged from the Frankish original.

Six times the Frankish diphthong eo has been replaced by the Bavarian iu; *diubilsihhom* 1, 1, *riuhhanton* 5, 11, *siuhhan* 21, 8, *triugara* 17, 15, 22, *triugera* 18, 6 (cf. Braune, AHD. Gr. § 47 and Anm. 6).

Before i and u Germ. eu appears as iu; *gabint*, *aucsiuni* etc.

Fully merged with this diphthong is the iu before w < eww (Germ. and WG. gemination): *hriuuun*, *iuuer*, *niuui*, *thriuuita* etc.

Once the original diphthong is preserved in *eu* 17, 22.

Of other origin is the diphthong *iu* in *hiuta* 24, 9; *früunt* 15, 27; *liuzilemo* 14, 7, *liuçila* 23, 13; also written *yn* in *fyures* 10, 5, 23, *fyr* 10, 2.

Iu appears in the following words of Latin origin; *diubilsiuhihom* 1, 1, *tiubil* 5, 14, 20, 21.

II. THE VOWELS OF THE UNACCENTED SYLLABLES.

1. VOWELS OF SUFFIXES.

A. Short vowels in light syllables.

a

- ad: *framades*, *magadi*.
- ae in the auslaut, -ag, -eg in the inlaut: *manactalt*, *manacsam*, *steinac*: -ag- *durstagan*, *heilagan* (2), *heilages*, *heilagin* (2), *heilagum*, *hungragan*, *hungrage*, *manage* (6), *manago* *managi* (2): -eg- *heilegemo*, *hruomege*, *manegin* (2).
- al, -il: -ital: *edili*, *medili* — *seefilin*.
- am: -sam, *frumasa*m, *leohtsa*m, *galihsa*m, *manacsames*, *mezsamoe*, *ganuhtsamemo*, *garehtsamos*, *uillasam*.
- an, -in: *aranman*, *eiganes*, *hauuanares*, *heidanlih*, *heidano*, *christane*, *christanheiti*, *morgan*, *zehanzo*, *magan* 40, 11, *magann* 30, 21 — *megin* (acc. sg. and nom. pl.) 27, 21, 19, 4, *megines* 26, 18, *meginu* 19, 8; *imman*, *sundan*, *innana*, *uzana* — *ingegin* 1, 3, 20, 1, 8.
- ar, -er: *annar*, *nidar*, *nbar*, *untar*: *ahar*, *hunedar* (3), *hunedaran*, *uazar*, *uazarum* (4) — *er*, *gahunedera*, *gahuuedere*, *sumere* — in words of foreign origin: *meister*.
- ari, -eri: *tringara* (2); *altari* — *tringera*, *burgera*, *scribera* (2); *carceri*; also *pharisera* 17, 15, 22, 18, 6, *pharisero* 6, 27.
- az: *obaz*; *untaz*.
- a in the auslaut: *bifora*, *dana*, *fona*, *fora*, *gahha*, *hera*, *huuanta*, *missalih*, *oba*, *sama*, *ucla*.

e

- er: *after*, *ander*, *bruoder*, *fater*; *muoter*, *suester*; also the inflected forms of *immuêr*, *unsêr*: *immueremo*, *unseres*, *unseremo* (2),

unseru, unsere, unserero — also for this suffix, -ar appears 5 times, innuares, innuarero, innuarem, unsaremo, unsarero.
-e in the auslaut: danne, huanne, inne, lange, uze.

i

-id, -it: gungida, sentidu, trugida, tuomida, mhreinida. gauualtida, gauueridont — gafuogita, ghebita, leidita; haubites.

-if: -lif, zuelif.

-ig: castigo.

-ih: unsih.

-il: grintila, himil. liuzilemo, mihhil, ubil: engil (*angelus* 41. 4), tinbil.

-in: euuascaffina, festinonti: seginun, chumin.

-ir comp. suffix: bezira, erirom, furirun, gazelira. hluttriuro, iun-giro, minnirun, uuirsirun: also the form -er in durahfarentera, otlihhero, uzserom — cf. afrun, *aftrostin*, fardrono. For -ir as neut. pl. ending v. Inflection p. 125.

-is: blugisota.

-i in the auslaut: enti, furi, umbi.

o

-o in the auslaut: adv. ending angustlihho, bittro, dratro, ebano, eogatago, aerlihho, hohoro, innuerthlihho, leohtsamo, galihho, gameino, miltlihho, oftlihho, slehto, snottarlihho, suuaro, unzuiflo — also in ano (9) (but anu 4. 13), odo.

-zo cardinal suffix sibunzo, zehanzo, zehanzofalt.

u

-ue: zue card. suffix, drizue, drizuzfalt, sexcuzfalt.

-uu: sibun, sibunzo.

-ut: nahhut.

-u in auslaut: inu; anu cf. ano.

B. Short vowels in heavy syllables.

a

-alt: uueralti — falt: manacfalt, drizuzfalt, zehanzofalt, zuifalt.

-ant: samant; olbantun.

i

-inc: chumine, cuminegin, pendingo (4), but once pendigo 23, 29.

-isc : heitniscun, himilisco, hiuuisches, mannischin, manniscuissa.
 -iss- : -nissa, bluenissa, forlornissu, galaupnissa, gotnissa, hreinmissu,
 festnissa, nuaarnissu, manniscuissa; -nissi, einmissi, galihmissi.
 -ist superl. suffix : eristo, furisto, hohisto, nahistin.

u

-unc : entunga, nandunc, tradungum.

C. Long vowels.

â

-ân : danan.
 -âri : The vowel of this suffix is probably short in the Mons.
 Frag. appearing as a and e : v. ari.

ê

-êr : iunuer, unser, cf. -er, -ar.

i

-ie : apulgie, almahtie, almahtigin, bruthlaufte, dultie, einich,
 einienis, elidintie, emigan, gnadie, henigora, kahoric, noheni-
 gern, rehtie, rehtunisiga, salie, sculdie, suntigan, unuirdige,
 unirdich.
 -ih : -lih, einhuuelih, eogahuelih, ærdlihhi, ærlihho, gahuelih,
 gotlihhi, guotlihhora, heidanlih, huuelih, inlihhi, inuuerthlihho,
 miltlihho, missalih, oftlihho, otlihhero, snottarlihho, solih, tiurlih.
 -in : aerino, huulin, isime, truhtin; seeffilin.

ô

-ôd : uuizodbroth.
 -ôr comp. suffix : argoron, guotlihhora, heuigora, hohoro, nahor,
 offonor, unisorun.
 -ôst superl. suffix : aftarostin, argostin, furostun, herostin, minno-
 stono, niunmost, unisosto.

D. Secondary vowels.

Those liquids and nasals, which are vocalic in quality in Gothic and Old Norse, develop a vowel before them under

certain conditions in Early Old High German, and under other conditions become consonantal. In the Mons. Frag. the vowel is regularly developed in uninflected forms.

Before *r* and *n* this vowel is regularly a,

-ar: acchar, gelstar, lastar, snottarlihho, nuidar.

-an: anaebangalih, ouan, regan, zeihhan.

Before *l* this vowel appears once as *e* in *tempel* (Lat. *templum*).

Before *m* this vowel appears once as *u*: *atum*.

In an inflected form, in which the syllable preceding the liquid or nasal is light, the vowel is developed in *ebano* (2). Regularly the vowel is not developed: *hohsedle*, *otmahlum*, *sammont* (8), *secnota*, *silabres*.

In inflected forms, in which the liquid or nasal is preceded by a heavy syllable, the secondary vowel is not developed.

-r: *acchre*, *bittro*, *finstri*, *ghifinstit*, *luttriuro*, *hungrita* *hungrage*, *lastrot*, *natrun*, *oostun*, *snottro*, *uuiustrun*, *zimbrit*.

-n: *alosnin*, *launen*, *unafun*, *uuelun*, *baulmenti*.

-l: *gafacita*, *chnosles*, *unzuifo*, *znifomes*; *temples*.

Once *a* is developed before *r* in *hungarta* 4, 7.

2. SYNCOPE.

This phenomenon occurs in Orig. Old. High German only in the preterites and pret. participles of weak verbs I, where the vowel *i* is syncopated after a long syllable.

There are however a few inflected forms in which *a* or *e* is syncopated after a long stem-syllable, viz:

before *r*: *aftrun*, *aftröstin*, *andres*, *andremo*, *andre*, *andro*, *andriu* *fondrono*, *ganidrit* (2) (but *ganidarrent*)

before *n*: *heitnisun*, *isnine*.

In the following words of classical origin syncope takes place:

a is syncopated before *r* *meistra*, *gamartrotan*; and

e before *m*: *tehmot*.

In *gnada*, *gnadic* the *a* of the prefix *ga-* has been syncopated.

In the preterites and pret. participles of weak verbs I the stem vowel *i* is syncopated after a long or polysyllabic stem

44 times (v list s. Inflection). It is not syncopated 38 times. After a short stem it is syncopated twice.

3. VOWELS IN THE AUSLAUT OF FIRST MEMBERS OF NOMINAL AND ADJECTIVAL COMPOUNDS.

1. Vowels following a short stem are generally preserved.
a-stems: *uueradeota*: *a* is weakened to *e* in *grapehus*. But *a* is syncopated in the following cases: *lobsanc*, *mezsamoe*, *gotlihhin*, *gotspelle*, *abmahtic*, *galihsam*, *suehheit*.
ja-stems: *elidiutic*, *elilentin*, *herizoho*.
ô-stems: *feratagum*, *eunaseeffina*. But *a* is syncopated in *eunarta* (< *eun-uarta*).
î-stems: *frumiscafft*.
i-stem: *sîghaft*.
au-stem: *botascaf*; *man-stem*, *frumasam*.
2. After long and polysyllabic stems the vowel is generally syncopated.
a-stems: *armherz*, *dhinchus*, *fiseehunni*, *guotlihhora*, *hohsedle*, *leohtkarum*, *leohtsamo*, *inuuerthliho*, *muotuillun*, *oftliho*, *rehtkernin*, *rehtuuisige*, *garechtsamos*, *snottarliho*, *tuomtage*, *ubiltatun*, *unistome*.
ja-stems: *christanheiti*, *miltliho*, *tiurlih*, *lulsamun* (cf. *lulli* < Lat. *lolium*).
ô-stems: *aerdlihhin*, *erdrihhes*, *aerloso*.
i-stems: *bruthlauft*, *ganuhtsamemo*, *nahtnose*, *ueraltehteo*.
But the vowel is preserved in *brutigomo*, *mittigart*.
In the compound *mittingarte*, the first member is declined, and is in the wk. dat. masc.
î-stem: with vowel retained, *restitac*.
wa-stem: *manhunt*, *manhunni*, *manslagun*.
an-stem: *ausunni*, *fiebaum*, *psalmseof*. But the vowel is retained in *uehhatagum*, *uaillassam*.

4. ANAPTYXIS.

An anaptyctic vowel was developed regularly in Old High German between a liquid and a following *h* or *w* and between *s* and *w*.

The following cases occur in the Mons. Frag:

1. The vowel *a* is developed,
 - a) between *r* and *h*: *durah* (9), *durahbringit*, *durahfarentera*, *durahmueret* (but once *durh* 34, 1), *forahntento* (3) (but *forhta* (39, 18), *uorahntun* (3) (but *kauuorhta* 35, 24).
 - b) between *l* and *h*: *bifalah*.
 - c) between *r* and *w*: *farauua*, *garauuo* (2) (but *gakaruuit* 21, 1).

Zesuun occurs twice without the anaptyctic vowel.

2. The vowel *u* is developed between *r* and *w* in *muruuui* 19, 13.

There are no examples of the special Upper German anaptyxis between *rg*, *rk*, *rb*, *rp*, *rf*, *rm* and *rl*.

5. ASSIMILATION.

This phenomenon is extremely rare in our monument, there being only three cases of regressive assimilation: *edili*, *medili*, *offonor*.

6. ELISION.

Elision of a final *i* before a vowel in the anlaut of the next word has taken place in *nalles*, *neo*, *neoman*, *neouuht*, *nibu*, *nist*.

7. VOWELS OF PREFIXES.

1. *â*. The nominal-prefix *â* (cf. Grimm Gram. II, 705) occurs in four words: *apulgie*, *abulgi*, *achust*, *alosnin*.
2. *ab*. The nominal prefix *ab* (cf. Grimm Gram. II, 708) is found in three words: *abanst*, *abanstotun* and *abgutin*.
3. *ant*. This prefix is used in both nominal and verbal composition, and preserves for the most part its full form:
 - a) nominal-composition *antlutte*, *antreitin*, *antuurtin*, *antuurtun*; b) verbal-composition *antbintit*, *antfahu*, *anthabentes*, *anthluh*, *antuurtit*.

Besides this full form a weaker form *in-* appears in verbal-composition having the light vowel *i*.

I do not think it is correct to make a distinction with Grimm (Gram. II, 809) in the treatment of *int* before sonants and stops, viz. that before the former *t* is always preserved (but cf. *inluhen* Gl. K. Graff II 140 and Mons. Frag. 14, 26), while before the latter it may be dropped. Nor do I regard this form as the result of regressive assimilation i. e. to the following consonant (cf. Braune. Gram. § 73 Anm. 1). The fact of its existence in so many words (cf. Graff I 352 and Grimm Gram. II 811) vindicates for it an independent existence, which is not affected by or dependent upon the following consonant. It is the weakest form of the prefix *ant* (*int*) occurring in an unaccented position i. e. in verbal-composition, and the *t* has been assimilated to the preceding *n*. It occurs in our monument 3 times: *infait* 9, 13 *infene* 35, 11 *inluhen* 14, 26.

4. *ana*. The nominal prefix *ana* occurs in 3 words: *anagalih*, *anaebangalih*, *anauualgeru*.

Ana does not occur in the Mons. Frag. in its function as preposition.

5. *bi*. This prefix occurs in both nominal and verbal composition: a) nominal-composition *bidarbi*, *bigin* etc. b) verbal-composition: *bifalah*, *bigan*, *bihaben* etc.
6. *durah*. This prefix occurs only in verbal composition in *durahbringit*, *durahfarentera*, *durahueret*.
7. *for*. In verbal composition the prefix *for* is regular (37): *for-bremita*, *forgebe* etc.; but once *furi* in *furirimmit* 40, 21.

In nominal composition the strong form *fora* occurs in two words: *kaforabotot* (< *foraboto*), *forasago*.

8. *Fram* occurs in verbal composition: *frambringit*, *framtregit*.
9. *ga*. This prefix occurs in both nominal and verbal composition. It assumes a variety of forms which are exhibited in the following table.

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | Total |
|-----|----|---|---|---|---|----|----|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|-------|
| ga | 12 | 5 | 8 | 5 | 6 | 11 | 16 | 20 | 4 | 7 | 3 | 3 | 2 | 1 | . | . | . | . | . | 2 | 1 | . | 1 | 3 | 6 | 8 | 4 | 12 | 10 | 4 | 2 | 4 | 9 | 3 | . | 8 | 2 | 8 | 11 | 2 | 184 | |
| ka | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | 1 | 17 | 3 | 5 | 3 | 2 | 5 | 2 | 6 | 6 | 3 | . | 5 | 4 | . | . | . | . | . | 2 | 8 | 8 | 5 | . | . | . | . | . | . | 84 |
| gha | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | 2 |
| gi | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | 1 | 1 | 1 | . | . | . | . | 2 | . | . | . | . | . | . | . | 5 | |
| ki | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | 1 | 1 | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | 1 | . | . | . | . | . | . | . | 3 | |
| ghi | . | . | . | . | . | . | . | 1 | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | 1 | 1 | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . | 4 | |

gha- ghasait 9, 11, ghachurun 24, 13; gi- giuuanta 26, 18, gima ** 27, 13, gihuorfan 28, 27, ginemnit 34, 18, giscnofi 34, 28; ki- kisehet 19, 15, kihruoft 20, 7, kiscnof 34, 29; ghi- ghiruni 8, 18, ghifinstit 19, 3, ghimeitun 20, 10, ghiburre 21, 24.

Once gah appears in gahsahun 1, 3, where h is a scribal error.

Ga is regularly prefixed to pret. participles, but funtan 10, 14, quhoman 7, 14 and uuortan do not have the prefix.

10. In occurs once in verbal composition: ingangante.
11. It occurs once in nominal composition: itlones.
12. The nominal prefix missa occurs in missalih 26, 13 and in mislihero 37, 28.
13. The prefix ubar occurs in verbal composition in ubarferita.
14. Uph occurs in verbal composition in four words: uphgengit, uphqum, uphstiganteru, upharuohs.
15. The negative nominal prefix un is frequent: unfesti etc.
16. ur. The prefix ur occurs very frequently in nominal and verbal composition. In nom. comp. the strong form ur appears: urchundi, urtriuui, urteili. In verbal composition the form ar

is regular (48): *araugit* etc. Once a still weaker form occurs in *irmanot* (Ms. inna) 37, 21.

For the word *aufuori* 1, 4 Massmann (Index sub *Aufuori*) proposes the prefix *auua* "num ex *auua* (en-ouwe *Naufahrt*)? ut *ê-wuart* ex *êuua*?" This conjecture is certainly incorrect, and this *au* is only another form for *ar*, in which *r* has been vocalised or *u* is written by mistake for *r* (Graff III 565) *aufuori* for *arfuori* (cf. Lat. *aufert*).

17. *Uz* occurs in verbal-composition in *uzeangantemo*, *uzfuor*, *uzardunsan*.

18. The prefix *uidar* occurs in verbal and nominal composition: a) nom.-comp. *uidarloon*, *uidarmuoti*, *uidarzuomi*, b) verb.-comp. *uidarstritit*, *uidarurphut*.

19. *Za* occurs in verbal-composition in four words, *zaplait*, *zafferit*, *zagengit*, *zaseitan*.

The strong form *zao* is used once in nominal-composition: *zuohaldun*.

The adverbs *fol*, *unela* and *ubil* occur, each once, as prefixes: *foltruetun*, *ubiltoento*, *unelatnoan*.

III. CONSONANTS.

DENTALS.

T

Germ. *t* becomes in the anlaut before vowels and *w* regularly affric. *z*: *za*, *zao*; *zuei*, *zuelif*, *zuiflomes*.

Before *r*, *t* is not mutated: *gatrue*, *tradungum*, *urtruuni*. *T* is not mutated in the anlaut of the following words of classical origin: *tempel*, *titulo*, *trumbom*.

In the in- and auslaut after vowels Germ. *t* is mutated to the spirant *z*, and this is regular after short as well as after long vowels: *ezan*, *kagozan*, *frazum*, *bismizant* etc.; *az*, *baz*, *daz* etc.

Also in *marigreoz* of Gk. origin *t* is mutated to *z*.

Zs appears twice instead of *z* each time following a long vowel: *forlazseno* 1, 15 (but *forlazan* 12, 25), *uzserom* 29, 25.

After r and n, t becomes affric. z: herza and compounds, minzun (Lat. menta).

Geminated t (tt), Germ. or West-Germ., is regularly mutated except before r to the geminated affricative. In the anlaut this zz is variously represented, by zz (8) sizzen, sezzita, by cz (2) siczentun, seczu, by ze (2) gasizcet, sizceente, by z (1) liuzilemo, by ċ (1) liuċila.

In the auslaut this affricative is shortened to z: diz.

Before r geminated t does not undergo mutation: bittro, snottro, snottarlilhho.

For affricative z, c is used four times, three times with a hook attached to it ċ: herċin 30, 20, unċun 9, 13, armherċin 41, 8 (= zz). liuċila 23, 13.

The fact that this ċ (provided with a hook) was entirely dissociated from the other c = Germ. k (emineċin) is shown by its occurrence before the dark vowel u in unċun 9, 13 (cf. Braune Gram. § 157 and 159 Anm. 2).

The forms with cz and ze show that c and z had precisely the same sound value in these words.

In the combinations tr, st, ft and ht, Germ. t remains unmutated: ast, durstagan; eomht, truhtin; oftlilhho, unoft; tr v. above.

D

West-Germ. d is regularly mutated to t: tac, taufente etc. D is retained, however, in the anlaut of two words: ardempant 9, 18, doh (mortem) 28, 22, 39, 12. This latter form is due to a mistake of the scribe. In the original stood dohd (cf. Isidor ed. Weinhold 24, 21). This was read by the Bavarian copyist as doh (adv. conj. = Goth. panh) and consequently d was left unchanged. The other examples of this word, have the regular Bav. form: todes, tode.

Lat. d is retained in diubilsinhhom 1, 1 but is mutated to t in tiubil, tehmot.

In the anlaut d is mutated to t after liquids and nasals as well as after vowels: arton, atun, antbintit etc.: also in preterites and pret. participles where Verner's Law has been in force: funtan, funtun, quatan, zasceitan.

In two words *d* has been preserved unmutated: *heido* 35, 27, *geldfaez* 24, 5.

Once it is written falsely for *t*: *quhattun* 1, 11.

Geminated *d* (*dd*) is regularly mutated to *tt*: *anlutte*, *beti*, *bittente*, *drittin*, *hluttri*, *mitteru*.

Lat. *d* is preserved unmutated in *hohsedle*.

In the auslaut *d* is regularly mutated to *t*: *bluot*, *-falt*, *frimt*, *kabot* etc.

But *th* is written 3 times for this *t*: *bluoth* 18, 21, 23, *unizodbroth* 4, 8.

p

Germ. *p* is retained unmutated in the anlaut once in *thriunuita* 14, 21.

It is mutated to *dh* in the anlaut 21 times, mostly in pronominal forms: *dhanne* 3, 1, *dhaz* (conj.) 1, 17, *dhes* 6, 22, 31, 9, 7, *dhem* 1, 19, *dhen* 1, 5, *dhea* 1, 2, *dhem* 1, 1, *dhiu* 5, 17, *dher* 1, 23, *dhaz* 5, 4, *dhesemo* 2, 1, *dheso* 3, 1, *dhesiu* 17, 18, *dhino* 1, 15, *dhir* 1, 10, 15, *dhuo* 1, 24, 4, 3, *dhinc*, *hus* 4, 19.

All the forms with *dh* are found on the first nine pages with the single exception of *dhesiu* 17, 18. *D* occurs 123 times on the first nine pages.

Regularly *p* is mutated to *d* in the anlaut: *dana*, *danau*, *dri* etc.

In the inlaut *p* is regularly mutated to *d*: *ander*, *bi*, *darbi*, *bruoder* etc.

But 5 times *dh* occurs, with one exception on the first four pages: *herdhu* 1, 18, *fridhu* 2, 1, *nidhes* 18, 5, *odho* 4, 11, *quedhante* 2, 1.

In three words *t* appears for Germ. *p*, in two cases in combination with *n*: *heitniscu* 31, 12, *gachuntati* (for *-tita*) 35, 26, *gafuogita* 27, 30.

In the auslaut Germ. *p* is variously represented.

1. The Rhine Frankish *dh* appears three times: *eidh* 17, 4, 8, *uerdh* 24, 13.
2. *D* occurs 71 times: *gold*, *magad* (2), *quad* (53), *siid* (2), *sead*, *uerd*, *uird*, *uard* (9), *unizodbroth*.

3. T occurs 17 times: fant, quat (10), arsheat, uurt, uuart (3), manchunt.
4. Th occurs 17 times: golph, munth, seuth, uuart (14): also once in the syllable auslaut in inuuerthlihh 29, 29.

S

Germ. s is retained in all positions in a word unchanged. Germ. geminated ss occurs in uussa, gauisso, missalih and in the suffix -niss-.

This geminated s is shortened before a consonant in the prefix mis (< missa) in mistlihero 37, 28.

Germ. ss is simplified after a long vowel in muosa 4, 9 and nahtmose (2).

West-Germ. geminated ss occurs in *forchmassu* 34, 8.

The ss in *desse* (gen. sg. m. of dese) 29, 22 is the result of composition des-ses (Braune, Gram. § 288 Anm. 3 d). This ss is shortened to s in deses 30, 2.

LABIALS.

P

P, which occurs in the anlaut in pendine and words of classical origin only, is preserved unmutated: paradises, pendingo, pina, porta, psalmseof.

In the inlaut p is preserved unmutated after m: ardempant.

After r, p is mutated to the affricative ph, when it is in the inlaut: urphun, uidaaurphut.

In the auslaut after r, p is mutated to the spirant f: dorf, aruarf.

In the inlaut after vowels p and geminated p (pp) are regularly mutated to the long spirant ff: emascaffua, offan, offonor, seffilin.

After long vowels and diphthongs ff is preserved in greiffonte, slaffetan, uoffent, uoffita. But in the majority of cases ff is shortened to f after a long vowel or diphthong: caufe, chaufen, hrofit, raufen, *bisau*fit, slefun, taufente, tanti, tiufu, uafnum.

P is not mutated in the anlaut of words of classical origin, which were received into the language after the High German mutation: apostolus, tempel; but in biscoffa, p has been mutated to ff.

In the auslaut after vowels p is mutated to f in botascaf; the geminate pp is mutated to ph in uph.

In the combination sp, p is preserved unmutated: sprabha, sprehan. gasprahli, spatn, spellum, foraspel.

B

West-Germ. b is retained in the anlaut unchanged ea. 168 times: baldifa, baru, baum etc.

It is mutated to p 8 times: kapeimmono 18, 2, pinurti 10, 29, kapot 25, 10, zaplait 29, 13, 23, plinte 14, 18, plugisonto 37, 20, preitem 23, 2.

In the anlaut b is preserved unmutated after vowels and consonants ea. 184 times: abulgi, abaust etc.

B is mutated to p 15 times: apulgie 29, 13, grapehus 18, 8, gropa 4, 24, hapen 29, 11, hapet 8, 21, hapeta 4, 20, hapta 5, 14, 10, 15, 35, 9, haptun 8, 10, galaupm 31, 22, galaupin 1, 8, galaupnissi 29, 3, galaupmissu 40, 12, upar 35, 3.

In the auslaut W.G. b appears as b 6 times, forgab, selb (5), as p 3 times, selp, gascrip. lip, as ph 3 times, lauph, liph (2).

F

Germ. f is preserved unmutated in the anlaut and is always written f: antifahn, fallit, faru etc.

In the anlaut of the compound feratae, Lat. f is written once as u in uirratagum 4, 22; but f is written twice feratagum 4, 5, firatagum 27.

In the anlaut in combination with other consonants f appears regularly: after, huirfu, heftita, finfi, uoft, oftlihho, sigihaft, samahafti, urzuiflo, zuiflomes. It is once written u after r in hmeruemes 31, 17.

Intervocalic f is regularly represented by u and uu the former occurring 10 times, the latter 30 times: u: anar (3),

frithoue, heuigora, henit (2), arheuit, ouan (2); uu: auuar (28), hauuauares, breuue.

Once f appears in *einfifi* 25, 9.

Intervocalic uu appears once in the proper adj. nineuetiscum 7, 3; uu for v in Latin words v. Introduction.

In the auslaut f appears in *huuarf*, *zuelif*.

GUTTURALS.

K

Germ. k is mutated in the anlaut to the affricative, which is written ch 45 times: chaufen, gachos, archenmit etc. It is once written kh in *khraita* 23, 17.

K appears in the anlaut unmutated and written k twice: knosles 18, 14, leotkarum 20, 5. It is written c 4 times: caufe 15, 13, arcenmit 6, 15, bienaitum 15, 1, euningin 7, 7.

It is worthy of note that k is written before the dark vowel a in *leotkarum*, where we should expect c, and on the contrary c appears before the light vowel e in *arcenmit*, in which position k is regular almost without an exception (Braune, Gram. § 142 and Anm. 1).

In words of classical origin c is mutated and written ch 3 times: *chirihha* 39, 4, *chirihhan* 11, 13, *chummi* 17, 16. It is written kh once in *khelihhes* 17, 23.

C appears in the anlaut unmutated 6 times before dark vowels and r: *carceri* 12, 14, *carcere* 21, 8, *castigo* 11, 8, *cruci* 18, 18, 21, 18, 40, 7. K is written 6 times before light vowels: *keisure* 16, 15, *kirihha* 17, 6, 39, 18, *kirihhan* 39, 12, 16, 40, 14. The word *christane* 30, 24 as well as *christanheiti* 37, 23, 39, 16 is written with the abbreviation for christ (xpist). It is written out in full once with c in the anlaut *cristanero* 29, 6 and once with k *kristani* 38, 18.

In the inlaut after l, r and n, k is mutated to the affricative ch 19 times: *folchum*, *sealcha* (4), *marcha* (2), *uuercho*, *uurchit* (6), *denchit* (2), *forserenchit*, *trincham* (2). It appears unmutated and written c twice: *dencet* 1, 13, *uuelenum* 19, 7.

In the auslaut *k* is unmutated and written *c* in folc (5). But it is mutated to the spirant *h* in seallh (3) (Braune, Gram. § 144 Anm. 5).

The combination *sc* appears unmutated in the anlaut and inlaut 63 times, with 3 exceptions before dark vowels or *r*: botascaf, eiscontemo, enuascaffina, scribera etc.; but seef-filin 1, 5, seead 40, 20, zaseeitān 5, 23.

But *sch* with the affricative *ch* appears regularly before light vowels 15 times: gascheite (2), himmisches (2), himilischin (but himilseo), leschit, mannischin, nazarenischin, pontischin, scheidit, arscheat, arscheidant, schinant (3). Once it appears before a dark vowel in gaschadot 4, 16.

In the auslaut *sc* appears in fleise (2).

West-Germ. geminated *k* (*kk*) is mutated to the geminated affricative *ech*: acchar (2), acchre. It is written *ch* 3 times: achar 9, 26, strechi 4, 28, strechita 4, 28; and *chh* once dechhitut 21, 4.

Intervocalic *k* is regularly mutated to the geminated spirant *hh*: buohhum, einhuuelihhe, rehhta etc.

It is twice written *h*, in eogahuuelihera 27, 22, spraha 26, 12. In the inlaut before consonants and in the auslaut the long spirant is shortened to *h*: auh, bauhmenti, bisuuih, ih, queh, gaquihita etc. and in tehnot 17, 16 of Latin origin.

Once *k* is not mutated and appears as *c* in arsericta (inf. ar-sericchen) 39, 30 (cf. Beitr. VII, 139).

The surd velar guttural regularly appears as *q* in the anlaut. This *q* is followed by a single *u* 105 times: qualu (3), quedān (75), queh (5), queman (21), kaquihita.

It is followed by *uu* 27 times: quuedante (22), quuimit (5). All the examples of *quu* occur on the first fifteen pages except quuedanteo 20, 18.

The combination *quh* occurs four times on the first page and once on the seventh: quhedanne 1, 16, quhat 19, quhad 1, 9, quhattān 11, quhoman 7, 14.

On fol. XXXIII two forms occur with the surd velar mutated to the affricative: chuad 33, 7, chuatur 24.

G

West-Germ. *g* is retained in the anlaut unmutated ca. 331 times: *gangan*, *gagrim*, *gast*; *geba*, *geban*, *giltit* etc.

But *gh* occurs in the anlaut 15 times, always before a light vowel except in the prefix *gha*: *gheba* 17, 9, *ghebita* 17, 24, *gheist* 5, 8, 7, 11, *gheistes* 25, 15, *gheiste* 6, 10, *gheista* 7, 16, *ghiri* 29, 14, 28 and in the prefixes *gha*, *ghacurun*, *ghasait* and *ghi*, *ghifinstit*, *ghimeitun*, *ghiruni*, *ghibarre*.

G is mutated to *k* in the anlaut 106 times: and forms with *k* occur only on foll. 15—24 and 34—35: *gakarunit* 21, 1, *keba* 17, 10, *kebem* 8, *keist* 35, 22, 24, 26, 29, 30, *keltan* 16, 10, *keltanteo* 34, 18, *kenc* 15, 25, 23, 20, 24, 3, *kengun* 16, 17, 20, 16, 23, 13, 21, *rehtkernin* 18, 22: the prefix *ka* occurs 84 times on foll. 14—25, 27—28, 33—36 and *ki* 4 times on foll. 19, 20, 22 and 34. Once *c* is written in *uzcangantemo* 23, 9.

In the inlaut *g* is regular after vowels and consonants *auga*, *arbolgan*, *bigin* etc.

Gh appears once in *saghem* 18, 24.

Geminated *g* (*gg*) is variously represented, by *cc*, *muccun* 17, 20, by *ck*, *hrucka* 34, 5, by *ech* 5 times, *licchentan* 1, 7, *lecchen* 24, 5, *lecchent* 10, 23, *lucche* 33, 23, *zuicchem* 27, 28.

Cg is once written falsely for *g* as if it were a geminate in *cuninegin* 7, 7.

In the inlaut before consonants and in the auslaut *g* is mutated to *c*: *bluenissa*, *aucsiuni*, *dhinehus*, *berc*, *ganc* etc.: also in *secnota* (Lat. *signum*) 22, 4.

Ch appears twice in the auslaut: *einich* 5, 9, *uairdich* 2, 2.

In two forms *z* is written falsely for *c*: *drizuzfalt* 8, 14, *sexenzfalt* 9, 22, where we should expect *-zuc*.

H

Germ. *h* is preserved unmutated in the anlaut before vowels and consonants: *haben*, *hahet*, *gahlose*, *hreina*, *hnigun*, *huuanne*.

Once the *h* is lost in uuales: in uuales *uuambu* 7, 1.

Inorganic h is written five times at the beginning of the word *erda*: *herdhu* 1, 18, *haerda* 7, 2, 8, 8, 9, 19, *herda* 8, 7; but *erda* occurs seven times without inorganic h.

In the inlaut h is retained: *fleohtet*, *forahntento*, *herizoho* etc.

Germ. h in conjunction with a following s is sometimes represented by x, and with ss by xs: *uuxmun* 8, 13, *sexcuzfalt* 9, 22; *uuxsanne* 14, 7, 8 (but *aruohsun* 8, 11, *upharuohs* 9, 28).

The W. G. geminate hh, produced by a following w appears 6 times: *nahhitun* 14, 28, *gasehhanne* 9, 5, *gasehhante* 8, 27, *gasahhun* 1, 21, *gahsahhun* 1, 3, *kasahhun* 14, 27 (cf. Goth. *nehjan*, *saihran*). Forms of *gasehan* with h occur 11 times (v. Glossary), (cf. Kögel, *Litteraturblatt f. germ. u. roman. Phil.* 8. Jahrg. 1887 col. 109—110.)

In *gahha* (etiam) 10, 25 (< *iah* + *â*, cf. *ihha* Braune, *Gram.* § 282 Anm. 2) the hh is probably geminated for the sake of emphasis.

H has been assimilated before s in *flas* 5, 11.

H has disappeared between vowels in *infait* 9, 13.

In the auslaut h is preserved unmutated: *doh*, *durah*, *feeh* etc.

LIQUIDS.

L

L is preserved in all positions in a word unchanged.

The Germ. geminate ll occurs in *ellin*, *alles fallit*, *fillet*, *nalles*.

West-Germ. geminated ll occurs in *muotauillun*, *sellenti*, *tilli*, *uillu*, *uillo*; also in *lulli* 10, 2 which is derived from the Latin word *lolum*.

R

West-Germ. r which is derived from Germ. r, and from Germ. z from Orig.Germ. s by Verner's Law is preserved unchanged in all positions in a word.

The Fragments exhibit the West-Germ. gemination before j: *ardorreta* (2), *durrem*, *uerrentemo* (3), *horren* (8), *suerren*.

The exceptions to this gemination are *nergenteo* 35, 19,

where *g* stands for orig. *j*, and *gahore* 10, 8, *gahoret* 40, 14, 23, where the geminate has been simplified.

The copyist adds *r* falsely 4 times: *hrungrage* 4, 2, *hrorren* 7, 9, *hrungrita* 21, 2 and *dratro* 24, 23.

Also the geminate appears in *uirratagum* 4, 22 from Lat. *feria*, but the ungeminated form appears twice in *feratagum* 4, 15, *firatagum* 27.

NASALS.

M

Germ. *m* is retained unchanged in all positions in a word. *M* appears before *f* in *fimfi* 20, 2, 3 (Braune, Gram. § 123 Anm. 1).

The Germ. geminate *mm* occurs in *stummer* 5, 15, *arstummata* 15, 29.

West-Germ. geminated *mm* occurs in *gafrummenne* 40, 15.

N

Germ. *n* is preserved unchanged.

The Germ. geminate *nn* occurs in *forbrennita*, *brinnanti*, *danne*, *eomanne*, *innan*, *innana*, *inne*, *arcennit*, *chunnet*, *mannes*, *mannischin*, *minnirun*, *furirinnit*, *sunna*.

West-Germ. geminate *nn* occurs in *fiscchunno*, *manchunni*, *minni*, *minnu*, *minnot*, and in the ending of the inflected infinitive *annes*, *ennes*, *anne*, *enne*.

SEMIVOWELS.

J

Germ. *j* occurs in the anlaut written *i* 35 times in *iagot*, *ioh* (22), *iuuuanne*, *iungiro* 11.

In two words Germ. *j* is represented by *g* before a dark vowel: *gahha* 10, 25, *gungirun* 4, 4.

In the anlaut a developed semivowel written *g* occurs in *arheigetun* 8, 9.

After consonants *j* of suffixes and endings has mostly disappeared, after geminating the preceding consonant, if it is capable of gemination.

It is however retained in the following words:

1. as a semivowel written *g* in *nergenteo* 35, 19; but in *nerrentan* 29, 3 (3) gemination has taken place and the semivowel has disappeared;
2. as a semivowel written *i* before *u*: *kalihniissiu* 34, 25, *gotniissiu* 34, 28, *minniu* 37, 25, *nemniu* 34, 10, *signu* 5, 12, *marsterbantiu* 39, 2, *gazimbru* 38, 23;
3. as a semivowel *e* assimilated to a following *a* or *o*: *festea* 9, 13, 29, 2, *reda* 6, 22, *roea* 5, 10, *suntea* 1, 10, 15, 18, *unfestea* 39, 12; *festiom* 40, 15, *keltanteo* 34, 18, *liuteo* 8, 28, 21, 20, *minneont* 41, 11, *nergenteo* 35, 19, *quedanteo* 20, 13, *sculdeo* 40, 27, *slaffetum* 20, 6, *steteo* 31, 6, *sufteot* 30, 12, *unfestiom* 40, 16, *ueralteo* 41, 12, *ueraltehteo* 29, 21, *ziteo* 33, 13 (v. s. Inflection).

Inorganic *j* is found in the forms *iaer* 4, 23, *ier* 12, 13 (= *is*); E. Rh. Fr. *ir*, Bav. *er*.

W

Germ. *w* is preserved unchanged in the anlaut and inlaut except when geminated.

In the anlaut and in the inlaut between vowels it is written *uu* except before *u*: *uuamba*, *huuisches* etc. Exceptions are *uaxsanne* 14, 7, *gauine* 30, 7, *ungaueritan* 15, 26, where *u* represents *w*.

When *w* stands before an *u*, they are together represented by *uu*: *uurgun*, *uurtun*, *antuurtin* etc.

After consonants *w* is sometimes written *uu*, sometimes *u*.

After *h* it is written *u* 107 times: *einhuclih*, *huuanne* etc. It is written *u* 6 times: *huaz*; *luco* (4), *hueizi*.

After *q* it is written *uu* 27 times: *quuedante* (22), *quui-mit* (5). It is written *u* 105 times: *quahu*, *quedan* etc.

After *s* it is written *uu* 7 times: *suuaro*, *suuerren* (2), *suuigetin*, *suuuhhan* (2), *suuulhi*. It is written *u* six times in *suerit*.

After *t* it is written *uu* in *katuuualota* 20, 5.

After *z* it is written *u* 11 times: *unzuiflo*, *zuei* (7), *zuelif*, *zuifalt*, *zuiflomes*.

In the auslaut w becomes o 37 times: eo, neo and compounds. garo, huneo.

W becomes u in the auslaut in seu 10, 16, and in the syllable-auslaut seu 14, 6, seu 5, 7.

W disappears twice in the syllable-auslaut in sela 27, 29, seu 30, 20 and once in the auslaut in hune, where it is proclitic: hune mihhiles 4, 25.

W has disappeared once after a long vowel in roa 7, 12.

W has been absorbed by o in sorge 9, 17 (Braune, Gram. § 107 Anm. 1).

The geminate uw is regularly written uu, twice uu: iuuer 14, 3, iuih 17, 1; uuu is written uu in hriuuu 7, 5.

The Germ. geminate uw occurs in hriuuu, iuuuer, scauuot, urtriuui.

The West-Germ. geminate uw is found in thriuuuita, frauuu, niuuu, niuuuost.

The geminate is shortened to u in the auslaut: iu, diu (ancilla) 23, 10.

Lat. V is written U in Uae (Lat. Vae) (3).

INFLECTION.

I. NOUNS.

A. VOCALIC DECLENSION.

1. A-declension.

a) A-STEMS.

Masculines.

| | | |
|-------------|-----|-------------------------------|
| Sing. N. A. | — | 108 ¹ . |
| Gen. | -es | 37. |
| Dat. | -e | 54. |
| Instr. | -u | 2; eidu 23, 12, muotu 30, 21. |
| Plur. N. A. | -â | 33. |
| Gen. | -o | 19. |
| Dat. | -um | 12. |

List of masc. a-stems²: acchre, ambaltum, angila, atum, haumes, here, bigin, biscoffa, dorna, eidu, eunarta, euuascaffina, feratagum, fiicbaume, flas, friithoue, gadancha, gagrim, ganoza, gast, gauualtes, gheista, gotes, grintila, heidano, himilo, hohsedle, itlones, caufe, keisure, khelihhes, chnosles, chuningo, leidita, libe, marigreoza, meistra, mittingarte, morgan, munth, muote, oleiberge, ouan, psalmsof, pendinga, restitaga, scalcha, stade, steine, sterna,

¹ The figures in the paradigms denote the number of occurrences of forms in the respective cases.

² The lists in the chapter on Inflection are exhaustive. As far as possible those forms are cited, which are characteristic of the respective declensions.

sturm, sunere, taga, tiubila, todes, tradungum, truhtines, uuales.
uuaan, unego, uuehhatagum, uuidarloon, uuistome, uuoft.

Apostolus regularly retains its original declensional endings in the nom. acc. sing. apostolus (4), *apostolum* (Ms. postl) 37, 23; but in the dat. sing. it has the ending -e (2), and in the gen. pl. the weak ending -ôno (3).

Neuters.

Sing. N. A. — 47.

Gen. -es 9.

Dat. -e 23.

Instr. -u 2; meginu 19, 8, maganu 30, 21.

Plur. N. A. — 10; and -ir once in grabir 18, 7.

Gen. -o 4.

Dat. -um 15.

List of neut. a-stems: ahar, binuorte, bluotes, buohhum, dhinchus, faz, fleisc, folchum, gaberge, gabote, kalaz, gascheite, gaserip, gelstar, golde, gotspelle, grabir, grapelus, haubites, horte, hus, chumin, lantes, lastar, lanph, leohte, leotkarum, maganu, megines, marc, muoses, nahtmuose, obaze, silabres, scaf, sceffilin, temples, unrehtes, uuafnum, uuare, uuazarum, uuercho, uuerd, uuizodbroth, uuolennum, uuorto, zeihhan.

b) JA-STEMS.

Masculines.

Sing. N. A. -i 4.

Dat. -e 4; but -i once in enti 10, 21 (cf. ente 10, 3).

Plur. N. A. -â 5.

Gen. -o 1.

Dat. -um 1.

List of masc. ja-stems: altare, burgera, enti, hrucka, huezizi, carceri, scribera, tilli, triugera; cf. also pharisaera.

Neuters.

Sing. N. A. -i 25.

Gen. -es 8.

Dat. -e 12.

Plur. Acc. -i 2.

Gen. -o 2.

Dat. -im 1; *binurtim* 8, 23; -um 1 *otmahlum* 29, 25.

List of neut. ja-stems: *antlutte*, *antuurti*, *arbe*, *betti*, *biuurti*, *einmissi*, *erdrihhes*, *fisechunno*, *galihnissi*, *garati*, *ghiruni*, *gasprahhi*, *kastuoli*, *kauuati*, *heri*, *hinuisches*, *cruci*, *channe*, *lulli*, *manchunni*, *medili*, *olei*, *otmahlum*, *paradises*, *rihhi*, *urteili*.

c) WA-STEMS.

Only two wa-stems occur, the masc. seu acc. 10, 16, gen. *seuues* 37, 15, *seuues* 19, dat. *seuue* 7, 30. 37, 22.

2. Ô-declension.

a) Ô-STEMS.

Sing. N. A. -a 31; but once -e in *sorge* 9, 17; and once — in *nandunc* 40, 18.

Gen. -a 15; but once -u in *qualu* 17, 1.

Dat. -a 14.

Plur. N. A. -â 5.

Gen. -ôno 1.

Dat. -ôm 6; but once the adj. ending -êm appears in *kebem* 17, 8 due to a scribal error, as the collocation in which it stands is *dem kebem dem*.

List of ô-stems: *baru*, *deota*, *erda*, *enua*, *farauua*, *fruma*, *gafuogita*, *ganualtida*, *giuuanta*, *geba*, *ghebita*, *gnada*, *gropa*, *gungida*, *huuïlom*, *marcha*, *pina*, *quala*, *rahlu*, *roa*, *sahha*, *sentidu*, *seula*, *sorge*, *sprahha*, *stimma*, *stunta*, *trugida*, *tuomida*, *uuamba*.

Deota makes a gen. sg. *deota* 13, 27 and an acc. pl. *deota* 25, 14 in this declension. It makes its nom. acc. plur. in the n-declension 6 times: *deotun*.

The form *uuis* occurs in adverbial constructions without ending twice 29, 30. 34, 13.

b) JÔ-STEMS.

| | | |
|----------------|----------|--|
| Sing. Nom. — | 3 | cuninegin 7, 7, diu 23, 10. |
| Gen. -a | 2. | |
| Dat. -u | 8; | iu 3 gotnissiu 34, 28, kalibnissiu 34, 25,
minniu 37, 25. |
| Acc. -a | 4; -ea 2 | reda 6, 22, rorea 5, 10. |
| Plur. Nom. -ea | 4 | suntea. |
| Gen. -ôno | 1. | |

List of jô-stems: blucnissa, diu, entunga, festnissa, kalibnissiu, forlornissu, kapeinnono, galaupnissa, gotnissa, hreinnissu, cuninegin, manniscnissa, minnu, redea, rorea, suntea, uuaarnissu.

c) Î-STEMS.

-în-forms, 18.

N.D.A. sing. 17 alosnin 14, 6, antreitin 37, 25. 39, 14, antuurtin 39, 29, armherzin 4, 15. 41, 8, elilentin 20, 23, eunin 6, 12, festin 40, 17, galaupin 1, 8. 17, 18. 34, 12, gotlihlin 41, 7, *guotlihlin* 35, 9, managin 14, 21, spatın 40, 22, tiufin 8, 8.

Acc. pl. lentin 28, 2.

-î-forms 11.

N.D. sg. 10 finstri 40, 2, managi 8, 2, minni 29, 8. 12. 17, taufi 41, 8, unfesti 40, 13, urchundi 33, 21, *uuidarmuoti* 29, 18.

Nom. pl. burdi 39, 7.

3. I - d e c l e n s i o n .

a) Masculines

| | |
|----------------|---|
| Sing. N. A. — | 7. |
| Gen. -es | 3. |
| Dat. -e | 4. |
| Plur. N. A. -i | 8. |
| Gen. -o | 2 zano 10, 6, <i>heido</i> 35, 27; but -eo 3
liuteo. |
| Dat. -im | 3. |

List of masc. i-stems: ast, *asunihhi*, *bisunih*, *bruthlauft*, *ernust*, *farri*, *heido*, *lidi*, *liuti*, *nidi*, *spurtim*, *uuintim*, *zano*.

The gen. pl. *heido* 39, 27 occurs in the Isidor-fragment and is masc. (cf. *heida* nom. pl. Weinhold 19, 12). It may belong either to the i- or a-declension, as forms in both declensions occur in the Paris Isidor e. g. nom. pl. *heida* 19, 12 dat. pl. *heidim* 17, 34. In the compound *christanheiti* 39, 16, *heit* is feminine.

b) Feminines.

Sing. N. A. — 12; but once -i in *turi* 23, 9.

Gen. -i 6.

Dat. -i 9.

Plur. N. A. -i 3.

Gen. -eo 5.

Dat. -im 4.

List of fem. i-stems: *abanst*, *achust*, *arbeitim*, *aucsiuni*, *botascaf*, *bruti*, *burgi*, *frumiscrafti*, *gadult*, *christanheiti*, *magadi*, *satim*, *sculdeo*, *snelheit*, *steteo*, *turi*, *uneralti*, *uneraltehteo*, *ziti*.

5. U-declension.

a) Masculines with short stem-syllables.

Sing. N. A. -u 16 *fridhu* 2, *sunu* 14; *sun* 4.

Gen. -es 3 *sunes*.

Dat. -e 1 *sune*.

Instr. -in 1 *sigiu*.

Plur. Nom. -i 2 *suni*.

Gen. -eo 1 *suneo*.

b) Feminines.

Hant preserved its original declension in two forms, acc. sg. *hant* 4, 21, dat. pl. *hantum* 23, 2. The dat. sg. shows the ending of the fem. i-declension *henti* 31, 4.

c) Neut.

Filu occurs twice 8, 3, 41, 3.

B. N-DECLENSION.

a) Masculines.

| | | |
|-------------|------|-----|
| Sing. Nom. | -o | 14. |
| G. D. | -in | 11. |
| Acc. | -un | 5. |
| Plur. N. A. | -un | 5. |
| Gen. | -ôno | 2. |
| Dat. | -om | 1. |

List of masc. n-stems: arun, besmom, brutigomo, forasago, geozun, hano, herizoho, lulsamun, mano, manslagun, muotunillun, namo, ngalaubun, urchundun, nuaxmun, unillo.

b) Feminines.

| | | |
|-------------|------|-----|
| Sing. Nom. | -a | 8. |
| G.D.A. | -ûn | 12. |
| Plur. N. A. | -ûn | 12. |
| Gen. | -ôno | 4. |
| Dat. | -ôm | 7. |

List of fem. n-stems: deornun, deotun, kamahlun, hrinun, kirihhun, minzun, mucun, natrun, oostrun, portun, quennun, seginum, sunna, trumbom, *uunistrun*, uuisun, uurgun, zilun.

c) Neuters.

| | | |
|-------------|-----|-----------------------------|
| Sing. N. A. | -a | 2. |
| Dat. | -in | 1 allu herçin 30, 20. |
| Plur. N. A. | -un | 7 Ms. augin for -un 14, 27. |
| Dat. | -ôm | 2. |

List. of neut. n-stems: auga, herza, ornn.

C. RESTS.

1. R-STEMS.

| | | |
|-------------|-----|-------------------------------------|
| Sing. Nom. | — | 14 brudoder, fater, muoter, tohter. |
| Gen. | -es | 2 fateres; but once fater 7, 28. |
| Dat. | — | 6 fater, brudoder. |
| Plur. N. A. | — | 5 brudoder. |
| Gen. | -o | 1 fatero. |

2. MONOSYLLABIC-STEMS.

Masc. man.

Sing. Nom. man 17, aranman 9, neoman.

Gen. mannes 13.

Dat. manne 5, eomanne; but once man chuninge 15, 5.

Acc. mamman 2; man 5.

Plur. N. A. man 6.

Gen. mammo 3.

Dat. mannum 7.

Fem. naht.

Dat. sg. naht 20, 7, acc. pl. naht 7, 2, 3.

Neut. fyur, hus.

Gen. sg. fyures 10, 5, 23, dat. hus 1, 20, 21, 2, 1, 7, 30, fyur 10, 2, acc. hus 4.

3. The participial stem frinnt occurs once 15, 27.

4. Declension of foreign nouns.

Those nouns of foreign origin, which have been received into O.H.G. and have taken on the Germ. endings are treated with the nouns of Germ. origin.

Two nouns have both Latin and Germ. forms: *angelus* 41, 4 but *engil*, *angila* (6) and *apostolus* v. s. a-stems.

Two nouns have Latin endings only: *scriba* 10, 26, *actibus* 31, 9, *Titulo* 36, 29 has the Low Latin ending -o.

II. ADJECTIVES.

A. VOCALIC DECLENSION.

a) a - ô - s t e m s.

Sing. Nom. masc. — 53; -êr 2 *blinder* 5, 15, *stummer* 5, 15.

Acc. „ -an 28.

N. A. neut. — 68; -uz 1, *sinuz* 33, 30.

Gen. m. n. -es 33.

Dat. „ „ -emo 34.

Instr. „ „ -n 7.

Nom. fem. — 22: -iu 1, ellin 8, 2.

Acc. „ -a 22.

Gen. „ -era 3.

Dat. „ -eru 13.

Plur. N. A. masc. -e 86; once æ in misæ 18, 16.

„ „ neut. -iu 13; — 3 salic 9, 2, gabuntan 11, 16,
arslagan 15, 10.

„ „ fem. -o 15; once -u in forlaazsenn 1, 9.

Gen. m.f.n. -ero 15.

Dat. „ „ „ -êm 14.

List of adj. a-ô-stems: apulgie, al, abmahtic, anaebangalih, anagalih, anaualgern, ander, armherz, blintes, preitem, brut-
hlauffic, *dultic*, durrem, durstagan, eiganes, elidintic, aerino, enui-
gan, feeh, fol, framades, frumasan, gahlose, kahoric, galih,
galihsam, gameiti(u), gamuhtsamemo, gnadic, gnot, *heid*anlih, heil,
heilac, *hluttre*, *hruomege*, hungrage, ispine, ital, chunda, laman,
leoban, linzilemo, manage, manacfalt, manacsames, manchunt,
mannischin, missalib, mittern, nahhut, offan, queh, *rehtic*, salic,
*sex*czfalt, siuh, sculdic, snottro, steinac, stummer, suntigan, tim-
lih, totero, ubil, unnuirdige, unnuiso, nuirdich, misæ, zehanzofalt,
*zu*iecchem.

List of perfect participles having adjectival value: of
strong verbs kaboran, gabor(ga)nemo, gabuntan, gabetane, funtan,
forlazsenn, karatanes, zascéitan, arslagan; of weak verbs ga-
faclita, *gab*neigitia, gabonte, kahuizitem, gacherit, *kas*autan,
gasconit, gataufite, *arm*elite; kaladote, gamartrotan, kasamnôte;
ardorreta: katanes.

List of pronouns having adjectival inflection: einhuuelih,
einich, eogahuuelih, huuedar, gahuuedera, gahuuelihlies, noheinemo,
nohenigeru, sun; diin, iuuuer, miin, siin, unser; selbes.

b) j a - j ô - s t e m s.

Sing. Nom. masc. -i 16.

Acc. „ -an 15.

N. A. neut. -i 4.

Gen. m. n. -es 3.

Dat. „ „ -emo 5.

Nom. fem. -i 5; -iu 1 sammontia 10, 17.

- Acc. fem. -ea 3 festea, unfestea.
 Dat. „ -eru 2.
 Plur. N. A. masc. -e 34; Ms. greiffonto for -te 12, 29;
 -i 1 sohhenti 33, 28.
 Nom. neut. -iu 1; -i 1 sconi 18, 2.
 Gen. m. n. -ero 2.
 Dat. masc. -êm 1.

List of adj. ja-jô-stems: abulgi, bidarbi, edili, einmote, festi, frii, ghiri, christane, lucche, mari, maruui, ninuui, sama-haŋti, sconi, unbidarbero, unfesti, uuhreine, unmeini, urtriinuui, uuidarzuomi.

List of present participles: of strong verbs gabeotantemo, bittente, brinnanti, faranti, fleogente, licchentan, quedante, quemantan, riuhhantan, gasehante, sihante, sizcente, slintante, sprehlanti, uphstiganteru, uuesantan; of weak verbs antuurtente, baulhenti, gahorrente, leitente, mendente, nerrentan, sellenti, suohhenti, taufente, uuntrentiu; eiscontemo, festinonti, greiffonte, sammontiu; fragmentemo, anthabentes, *muonenti*; ingangante, uz-cangantemo.

e) wa - w ô - s t e m s.

Only one adjective having this stem occurs, nom. sg. m. garo 15, 18, nom. pl. f. karamo 20, 16, neut. karo 15, 10.

B. CONSONANTAL DECLENSION.

a) a n - ô n - s t e m s.

- Sing. Nom. masc. -o 20.
 Acc. „ -un 5.
 N. A. neut. -a 10.
 G. D. m. n. -in 31.
 „ „ fem. -âm 6.
 Plur. N. A. masc. -un 28.
 Nom. neut. -un 1.
 N. A. fem. -âm 5.
 Gen. masc. -ôno 3.
 Dat. m.f.n. -ôm 12.

List of adj. an-ön-stems: aftrun, aftrustin, almahtigin, altin, antuurtun, argo, argorun, argostin, bezira, diubilsihhom, durahfarentera, elidintigin, aerdlihhin, erirom, eristo, enuigin, furirun, furisto, ghimeitun, kanoga, kazelira, gotlihhin, guotun, guotlihhora, heilagin, heitniscun, herostin, henigora, himilisco, hluttriuro, hohisto, inlihhin, inngiro, lamin, mero, mihhilin, minnirun, minnostono, nahistun, otlihhero, rehtkernin, rehtnaisigun, saligom, snottun, ubilun, unscolom, unuuisun, uzserom, uuirsirun, uuisosto, zesuun: nazarenischin, nineuuetiscun, pontischin; also the pronoun selbo.

List of perfect participles: gaborganun, kaladotun, gasteiltun.

b) j a n - j ô n - s t e m s.

Sing. Nom. masc. -o 9; -eo 3 keltanteo 34, 18, *quedanteo* 20, 13, *nergenteo* 35, 19.

Acc. „ -iun 1 unarsterbantun 39, 3.

Gen. m. n. -in 3.

Nom. fem. -a 1.

Plur. N. A. masc. -un 3.

Gen. „ -ôno 1.

Dat. „ -eôm 2 festeom 40, 15, unfesteom 40, 16.

List of adj. jan-jôn-stems: festun, hreina, unhreino, unfesteom, unchenmento, unarsterbantun, unidarznomono.

List of pres. participles: gabeotanto, zafarantin, keltanteo, *nergenteo*, *quedanteo*, sizzentun; forahmento, galidontin, memento, nemento, saentin; ubiltoento.

III. VERBS.

A. STRONG CONJUGATION.

P r e s e n t.

Ind. sg. 1 pers. -a 14, 2 pers. -is 5, 3 pers. -it 76.

plur. 1 pers. -emês 2: lesemes 31, 9, hunernemes 31, 17; -amês 2: farames 13, 7, haltames 41, 1; 2 pers. -et 6; fleohet 18, 14, hahet 18, quedet 17, 2, gasehet 9, 5, 19, 15, slahet 18, 17; -it 7; antbintit 11, 17, ferit 15, 19.

quidit 18, 8, furirimit 40, 21, gasihit 8, 27, forstantit 8, 27, trinchit 13, 21; 3 pers. -ant 28.

Subj. sg. 2 pers. -ês 1, 3 pers. -e 6; plur. 3 pers. -ên 5.

Imp. sg. 2 pers. — 14, -i 2: sizzi 14, 12. 15; plur. 2 pers. -et 6: faret 25, 14, kebet 20, 11, quemet 15, 11, gasizcet 14, 9, forstantet 40, 14. 23; -it 1: ferit 15, 19.

Infinitive -an 29, -en 2: sizzen 8, 2, sunerren 23, 16.

Gerund. gen. -annes 1, dat. -anne 12.

Participle -anti, -ant- 24; -ent- 10: fleogente 8, 6, farentera 27, 27 and in ja-presents.

Preterite.

Ind. sg. 1 pers. — 9, 2 pers. -i 4, 3 pers. — 161; plur. 1 pers. -um 1: kasahun 21, 6, 2 pers. -ut 7, 3 pers. -un 75.

Subj. sg. 3 pers. -i 11; plur. 1 pers. -im 2: uuarim 18, 8, 9, 3 pers. -in 5.

Participle -an, -an- 22, -en- 1: *forlazseno* 1, 15.

List of strong verbs arranged according to their ablaut-rows.

A. ABLAUTING VERBS.

I. i 19 i 1 i 6

bitit, hnigun, bilibant, arrisit, sihante, schinant, gaseriban, bismizant, upstiganteru, *stirit*, sunihhan, *uztribit*.

IIa. eo 3 in 5 ô 6 u 2 o 4

gabeotanto, kagozan, gachos, forleosau.

IIb. in 1 û 3 au 1 o 1

brau, anthuuh, riuhhantan.

IIIa. i 15 a 2 u 2 u 6

antbintit, gabuntan, durahbringit, brimnanti, ardinsit, *gaduungu*, findit, bigan, furirimit, singe, slintante, trinchan.

Note. Once biginman forms the weak pret. sg. 3 pers. *bigunsta* 23, 15.

IIIb. e 15 i 35 a 1 u 1 o 9

arbolgan, gabirgit, bifalah, keltau, huueruemes, arsturbi, uerdant.

IV. e 13 i 14 a 45 â 12 o 5

beranne, ninit, queman, kazami, *brah*, *forbrihhu*, sprehhan.

V. e 41 i 25 a 83 â 48 e 13

ezan, frazun, geban, lesemes, quedan, gasehan, uuesan;
and the ja-presents bittente, sizzen.

VI. a 23 e 20 uo 16 uo 19, ô 1 a 2

The vowel of the present a is with two exceptions.
gasahhis 6, 25, forstantit 9, 20, unlaute to e in the
2. 3. persons sing and in the present tenses of ja-
presents.

faru, gasahhis, gascuof, slahanne, stantant, gatregit,
uuxsaune; ja-presents heuit, suuerren.

B. REDUPLICATING VERBS.

Ia. 1. a 5 ê 1, ea 2; fallit, haltames.

2. a 5, e 6 e 24; gangan.

3. â 3 e 8; antifahu, bahet.

Ib. â 9 ê 2, ea 2; forlazan, karatanes, slefun.

Ic. ei 3 ea 4; scheidit, heaz.

Ile. ô 1 eo 1; hrofit.

B. WEAK CONJUGATION.

1. WEAK VERBS I.

Present.

Ind. sg. 1 pers. -in 2; nemmiu 34, 10, gazim/riu 38, 23; -u 2;
forchnussu 34, 8, *sentu* 18, 16; 2 pers. -is 3; 3 pers.
-it 51.

plur. 2 pers. -et 7; dencet 1, 13, fillet 18, 18, gahoret 40,
14, 24, solhet 32, 8, uurchet 6, 13, 14; -it 5; furbit
17, 23, meinit 38, 1, rîhtit 28, 9, sconit 18, 7, zim-
brit 18, 7; 3 pers. -ent 11, -ant 3; ardempant 9, 18,
arlescant 20, 12, meinant 26, 23.

Subj. sg. 1 pers. -e 1, 3 pers. -e 4; plur. 3 pers. -ên 4.

Imp. sg. 2 pers. -i 2; plur. 3 pers. -et 8.

Infinitive -en 8, -an 2; heilan 4, 22, saan 8, 4.

Participle -enti, -ent- 20.

Preterite.

Ind. sg. -ta 25; long and polysyllabic stems 23 antuurta,

araugta, forahita, gabeilita, kahorta, hungarta, forchaufta, gächanfta, lerta, forlorta, arlostä, sata, santa, santta, kannorhita; short stems 2 kaquihita, arsericta.

-ita 31: long and polysyllabic stems 24 baulnita, forbrennita, thrimnita, heftita, hungrita, archennita, khraitä, chundita, lanenita, meinita, säita, bisauftita, sentita, uuoffita; short stems 7 ubarferita, frumita, arhugita, rehhlita, selita, sezzita, strechita.

plur. 2 pers. -tat 1: arteiltut, -itut 1: dechhitut; 3 pers. -tun 12: antuurtun, gaforahtun, gahortun, galaupun, uuorahtun; -itun 10: long and polysyllabic stems 8: *araugitun*, forbrennitun, bicnaitun, leititun, nahhitun, rohhitun, sohhitun; short stems 2 selitun, aruelitun.

Subj. sg. 3 pers. -ti 2: ambahti, *gahorti*, -iti 1: kafrumiti; plur. 3 pers. -tin 1: martin; -itn 1, long stem meinitn.

Participle uninflected -it 20, -t 1: kihruoft; inflected -t 4: gahonte, *kasantan*, gataufte, gateiltun; it 6: long and polysyllabic stems 4 gafaclita, *gahneigitin*, kahuuizitem, gataufite; short stem 2 aruelite.

List of weak verbs I: ambahti, antuurtit, augit, araugit, baulmenti, gabreitit, forbrennita, zaplaht, dechhitut, ardempant, denchit, thrimnita, *dulten*, gafaclita, ubarferita, fillet, ghifinstit, forahento, framuit, frumita, fullet, gafuolit, furbit, heftita, heizlan, *gahneigitin*, horren, kihruoft, hruorent, arhugita, hungarta, kahuuizitem, chaufen, arcennit, gacherit, bichnae, *forchnassa*, chrait, chundit, lanenen, galaubit, leititun, lecchen, leret, leschit, forlorta, arlostä, *gamanacfaltit*, martin, meinit, mendit, nahhitun, nemniu, nendento, nerrentan, ganidrit, kaquihita, raufen, rehhlita, *rihtit*, ruohhit, saan, *bisauftita*, sellenti, sentu, seonit, forserenchit, arsericta, sohhit, strechi, gastruinis, taufente, arteiltut, gatannen, aruelitun, biuuentit, *uuntrentin*, zelit, zimbrit.

2. WEAK VERBS II.

Present.

Ind. sg. 1 pers. -ön 2: arton 35, 14, 16; 3 pers. -öt 11, -eöt 1: sufteot 30, 12.

plur. 1 pers. -ômès 1: zuiflomes 32, 1; 2 pers. -ôt 4;
3 pers. -ônt 4, -eônt 1: minneont 41, 11, -ot 1: sam-
not 19, 1.
Subj. sg. 3 pers. -ôe 1: mezsamoe 40, 22, -ô 1: arto 30, 11;
plur. 3 pers. ôên 1.
Imp. sg. 2 pers. -o 5; plur. 2 pers. -ôt 3.
Infinitive -ôu 1. Gerund. dat. -ômne 1.
Participle -ôuti, -ont- 6.

Preterite.

Ind. sg. 3 pers. -ôta 14; plur. 2 pers. -ôtut 1; 3 pers. -ôtun 5,
-eôtun 1: slaffeotun 20, 6.
Subj. plur. 3 pers. -ôtîn 1.
Participles -ôt, -ôt- 8; -at- 1: kasannato 35, 15.

List of weak verbs II: abanstotun, arton, biseronne,
plugisonto, kaforabotot, deonotun, *discontemo*, gaentota, festinota,
gerot, greiffonte, halon, *hantslagot*, iagot, castigo, ladot, galangot,
lastrot, leidotin, galidontin, lobo, gamartrotan, mezsamoe, minnot,
neotot, sammont, secnota, gaschadot, gascauuont, slaffeotun, suf-
teot, suntot, tehmot, katuuulota, gannerdota, *ganneridont*, uisotut,
muizo, gannutot, uuntrota, zuiflomes.

3. WEAK VERBS III.

Present.

Ind. sg. 1 pers. -êm 6, 2 pers. -ês 3, 3 pers. -êt 13.
plur. 3 pers. -ênt 1.
Subj. sg. 3 pers. -êe 1: folgee 40, 22; plur. 3 pers. -ên 1.
Imp. sg. 2 pers. -e 2; plur. 2 pers. -êt 3.
Infinitive -ên 3. Gerund. gen. -êmes 1, dat. -ênne 2.
Participle -ênt- 5.

Preterite.

Ind. sg. 3 pers. -êta 5, -ta 3: hapta (habeta 1); plur. 3 pers.
-êtun 9, tun 1: haptun (habetun 2).
Subj. plur. 3 pers. -êtîn 1.
Participle -êt, -êt- 2.

List of weak verbs III: ardorreta, folgee, fragentemo,
haben, haretun, arheigetun, chunnet, galibheta, formeldet, sagem,
arstummeta, suuigetîn, gatrueeta, durahuneret, *uuonenti*, zilenne,

C. IRREGULAR VERBS.

1. Preterite-present verbs arranged according to the ablaut-rows, to which they originally belonged.

I. *ueiz* — Pres. ind. 1, 3 sg. *ueiz* 6, *uez* 1, 2 sg. *ueist* 2; 2 plur. *uizit* 4; subj. 2 plur. *uizit* 3.

Pret. ind. 3 sg. *uissa* 2, *uista* 1; subj. 3. sg. *uisti* 1; 2 plur. *uistit* 1.

IV. *scal* — Pres. ind. 1, 3 sg. *scal* 7, 2 sg. *scalt* 1; 2 plur. *sculat* 1, 3 plur. *sculun* 1; subj. 1 sg. *sculi* 1.

V. *mac* — Pres. ind. 1, 3 sg. *mac* 5, 2 sg. *maht* 2; 2 plur. *magt* 2; inf. *magan* 1.

Pret. ind. 3 sg. *mahta* 6; subj. 3 plur. *mahtin* 1.

ganah — Pres. ind. 3 sg. *ganah* 1.

VI. *muez* — Pres. ind. 3 sg. *muez* 3; 3 plur. *mozun* 1.

Pret. ind. 3 sg. *muosa* 1.

Redupl. 1c. *eih* — Pres. ind. 3 plur. *eigan* 1; subj. 3 sg. *eigi* 1.

2. Mi-verbs.

1. *sin* (v. Glossary s. *unesan*) — Pres. ind. 1 sg. *bim* 4, 2 sg. *bist* 6, 3 sg. *ist* 84, *nist* 13; 2 plur. *birut* 5, 3 plur. *sintun* 12, *sint* 3; subj. 1, 3 sg. *sii* 8, 2 sg. *sis* 3; 3 plur. *siin* 3.

2. *tuoan* (*bi-*, *ga-*, *ucla-*) — Pres. 3 sg. *tuoit* 1; 1 plur. *tuomes* 1, 3 plur. *tuoant* 1; subj. 1 sg. *tuoe* 1; inf. *tuoan* 2; ger. dat. *tuoame* 2; part. *toento*.

Pret. ind. 3 sg. *teta* 4; 2 plur. *tatut* 2; part. *katan* (*gataan*) 6.

3. *gân* — Pres. imp. 2 plur. *gaat* 1.

4. *uellen* — Pres. ind. 1 sg. *uilla* 1; 1 plur. *uеллемes* 1, 2 plur. *uеллет* 1; subj. 3 sg. *uelle* 2; part. *uеллentan* 5.

Pret. ind. 3 sg. *uelta* 2; 3 plur. *ueltun* 1; subj. 3 plur. *ueltin* 1.

CONCLUSION.

I limit myself to a presentation of the proofs of the dialect and age of the Mons. Frag., and withhold the consideration of the dialect and age of the original, and of the detailed correspondences with Is. for an investigation, which I am now making on the relation of Isidor to the Mons. Frag., and which was the indirect cause of this edition.

The Mons. Frag. are the remnants of a copy, the original of which has been lost. The dialect is a mixture of Rhine Frankish, the dialect of the original, and Bavarian.

The vowel-system is in the main Frankish. The diphthongization of *ô* to *uo* (144 *no* : 24 *ô*) is Frankish.

Bavarian is the hindrance of the umlaut of *a* by intervening *r* and *l* combinations and by *hh*; but the Fr. form has been preserved once in *rehhita*. The diphthong *iu* appears unbroken before gutturals, an Upper German characteristic, 6 times. It is broken to *eo* before labials and gutturals, a Frankish characteristic, 3 times. The prefix *ga* presents 269 times the Bav. forms (*ga*, *ka*, *gha*, *gah*), 8 times Frank. forms (*gi*, *ghi*), 4 times the mixed form *ki*.

The consonant-system presents a mixture of Frankish and Bavarian forms throughout. In the dental-row the Bavarian copyist has most consistently carried through his own dialect. Germ. *d* is regularly mutated to *t*, only 6 Rhine Frankish *d*'s being retained, 3 in the anlaut and 3 in the inlaut. Germ. *p* is regularly represented by Bav. *d* in the anlaut and inlaut, but the Rh. Fr. *dh* appears 21 times in

the anlaut and 5 times in the inlaut, and th once in the anlaut and once in the inlaut. Also Rh. Fr. zs for intervocalic t (ls. zss, but Ludw. I heizsit) appears twice.

The labial-row is as distinctly Rh. Frankish as the dental-row is Bavarian. P in the anlaut of pendingo and in the inlaut after m in ardempant is Rh. Frankish. Germ. b is represented in the anlaut 168 by Frank. b, 8 times by Bav. p, in the inlaut 184 times by Frank. b, 15 times by Bav. p.

In the anlaut Germ. k is variously represented, 48 times by ch, twice by kh, 10 times by c and 8 times by k. In Isidor ch is regular, and Nörrenberg Beitr. IX p. 384 recognises it as an aspirate. This was also the regular form in the original of the Mons. Frag. It was twice changed by the Bavarian copyist to kh. C and k must then be considered as inaccurate representations, either of the Frank. aspirate or of the Bav. affricative (or aspirate cf. Wüllner, Hrab. Gloss. p. 93). The same holds true of ch and c in the inlaut (ch 18 : c 2). Also the Early Rh. Frankish (Isidorian) distinction of sc and sch before dark and light vowels respectively is preserved with but 4 exceptions.

For the velar guttural Q the Early Rh. Frankish form quh appears 5 times. For this form the Bavarian copyist substituted the unmutated form qn, qm and twice on fol. 33 the mutated form chu. In the anlaut Frank. g is retained ca. 331 times, and gh appears before light vowels (except in the prefix gha) 14 times; also once in the inlaut. The Bav. k appears 106 times.

The W. G. geminate rr appears 15 times, but the Bavarian form with simple r and j, preserved as g, appears once in *nergenteo*.

Early Rh. Frankish is the form seula, which appears twice, but the Bav. form sela also occurs twice.

The survival of the ending -in of in stems is characteristic of Early Rh. Frankish, but the Bavarian ending -i also occurs (in 18, i 11). Also Early Rh. Frankish are the acc. mannan occurring twice, and the nom. sumu occurring 14 times, but the Bav. man occurs 5 times, sum 4 times. The

Early Rh. Frankish form of the 3 pers. pronoun *ir* occurs but once, the Bav. *er* appearing throughout. The Early Rh. Frankish weak pret. of *biginnan*, *bigunsta* occurs once: also the preterites with short *e* (*gene*, *infene*, *arhene*) of the redup. verbs *gangan*, *antfahan* and *arhahan* are characteristic of Early Rh. Frankish. In the preterite and pret. part. of long and polysyllabic stems of the weak conjugation I, Frankish forms with unsyncopeated *i* occur 44 times, Bavarian forms without *i* 38 times. Also Early Rh. Frankish are the preterites *dechhitut*, *rehhita*, *streichita* and *sezzita* of short stems with Germ. *k* and *t*, Bavarian the forms *kaquihita* and *arsericta* (cf. Beitr. VII, 140 Br. Gram. § 361).

The Early Rh. Frankish pret. *hapta* (*tuu*) occurs four times, the Bavarian *habêta* (*êtun*) 3 times.

The mixture of Rhine Frankish and Bavarian exists throughout the manuscript, although forms characteristic of either dialect may be found in one part and not in another. This is particularly true of the first part of the manuscript, where the copyist is truest to his original.

The Rh. Frankish *gh*, *dh* and *quh* are found only on the first pages, while the Bavarian *k* for Germ. *g* appears only on pages 15—24 and 34—35. Also *ga* predominates in one part, *ka* in another (v. Table).

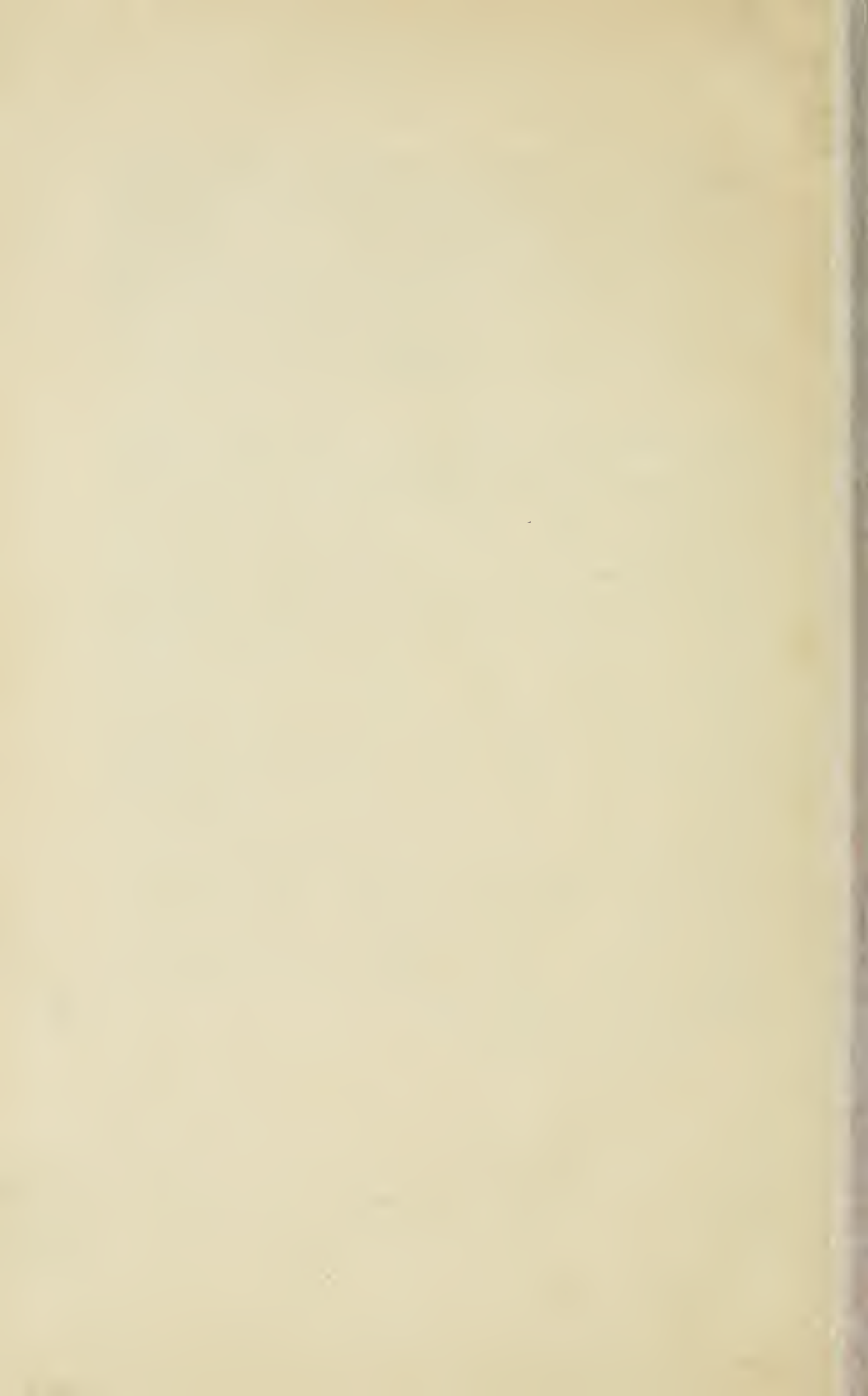
Judging from the criteria of the language, the present copy was made some time during the first decades of the ninth century. The diphthongs *au* and *eo* occur without exception. The preservation of *ê* of the original 6 times beside *ea* occurring 69 times points to the first part of the ninth century. The non-developement of a secondary vowel before liquids and nasals after a long syllable is a characteristic of the first half of the ninth century. *H* is preserved before consonants with the exception of *uuales*, where the anlaut of the following word (in *uuales uuambu*) may have influenced the copyist. *M* is preserved in the endings throughout. The verbal prefix *ar* occurs with one doubtful exception. Also a very important proof of the age of our copy is the prefix *ga*. The forms *ga* and *ka*, which were undoubtedly introduced by the Bavarian copyist, occur 266 times with the

vowel a. The Rh. Frankish ghi occurs 4 times. Also gi occurring 5 times is Rh. Frankish (cf. Is. seegi). The form ki occurring 3 times might be regarded as the later Bav. form, but it may also be explained as a mixed form with Bav. consonant and Frankish vowel, especially as the opposite is the case in the form gha occurring twice. The vowel a in the prefix is a characteristic of Bavarian in the first part of the ninth century (cf. Wüllner, Hrab. Gloss. p. 120).

L I F E.

I, George Allison Hench, was born on the fourth of October 1866 at Centre, Perry Co. Pa. After having finished my preparatory studies, I matriculated in the classical course at Dickinson College, Carlisle Pa., at the beginning of the academic year 1881—2. The following year I entered the Sophomore Class at Lafayette College, Easton Pa., where I graduated with the degree of A. B. in June 1885. In October of the same year I entered the Johns Hopkins University and have been ever since connected with that institution. During the summer of 1887 I attended courses at the University of Berlin, and the following summer I spent in Vienna, working with Old High German manuscripts in the Imperial Library. In June 1888 I was awarded the Fellowship in German. During the last four years I have attended courses at this University, given by Dr. Wood, Dr. Bright, Dr. Bloomfield and Dr. Learned, whose help and counsel I gratefully acknowledge. My especial thanks are due to Dr. Wood, whose breadth of scholarship has been to me a constant stimulus to exertion, and his uniform kindness an encouragement and spur to further effort.

Baltimore, June 1889.



189

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PF
3831
M65
1890
C.1
ROBA

